



Federación
Nacional
de Hogares
Navarros

NUMERO 15 - DICIEMBRE 2004



Un paseo por la historia



El Camino de Santiago
a su paso por Navarra.
Encuentro del peregrino
con el arte y la naturaleza.
Momentos de
hospitalidad sincera.



Navarra.

La Primera del Camino

Teléfono de información turística de Navarra

848 420 420

www.navarra.es



**Gobierno
de Navarra**

Un viaje de leyenda

Saludo del Presidente del Gobierno de Navarra	03
Saludo del Presidente del Parlamento de Navarra	05
Navarra 2004	07
Monumeto a los Fueros	13
Los títulos de Sancho III el Mayor	16
Las Bodas de Plata de los Ayuntamientos democráticos	19
Condecoraciones de Navarra.....	21
Año Jacobeo.....	23
El arte del Camino.....	27
La poesía del Siglo de Oro en las letras navarras	29
Juan de Rada	33
Miguel de Villanueva o Miguel Servet	35
CIMA.....	38
Plan Navarra Innova.....	41
ICAN	43
Canal de Navarra	45
El Centro de Recursos Ambientales de Navarra.....	47
III Plan de Empleo de Navarra.....	49
Navarra ante el reto de la promoción turística.....	51
Fundación Caja Navarra.....	53
La inmigración en Navarra	55
Las Cañadas Reales de Navarra.....	57
La villa de Arellano	59
Los Arcos	63
XVI Día del Navarro Ausente.....	67
Casa de Navarra en Zaragoza.....	69
Hogar Navarro en Sevilla.....	71
Curso Internacional Navarra 2004.....	73
Melchor Jiménez	75
"La buena mesa"	77
Atenas 2004	79
Seises de la Catedral de Pamplona	81
Junta de Zaltungorri	83
Zanpantzar de Zubieta.....	85
Auroras en Navarra	87
El Museo Muñoz Sola de Tudela.....	89
Jesús Basiano.....	91
Coral Nora de Sangüesa.....	93
I Campeonato Mundial de Mus	95

Coordinación: Rosa Mary Ibáñez

Fotografías: Gobierno de Navarra, Parlamento de Navarra, Fundación Caja Navarra, LarriónPimoulier, Ayuntamiento de Pamplona, Tempo, F. López



Apartado 164 - 50080 Zaragoza
Tfno. 629 046 956 - 976 20 31 18
Fax. 976 20 31 19

info: federación@hogarna.org - www.hogarna.org

Impresión

I. Gráficas ZIUR NAVARRA, S.A.

Depósito Legal
Z-3783-94

Esta revista no se identifica necesariamente con el contenido de los artículos firmados

Ejemplar gratuito

Patrocina:



Portada:
Los Príncipes de Asturias y de Viana
acompañados por el Presidente del Gobierno
de Navarra y el Alcalde de Viana,
saludan desde el Ayuntamiento de Viana.

editorial

Es importante reconocer el significativo intercambio de conocimientos que supuso la organización, el apoyo y el asentamiento del Camino de Santiago llevado a cabo por el rey navarro Sancho el Mayor (1004-1035). Beneficios en lo espiritual, en lo cultural, en lo económico y por supuesto, con la construcción de grandiosos monumentos, puentes, calzadas, hospitales, etc. que nos ha legado tan rico patrimonio. Universalización cultural transmitida como base del enriquecimiento personal de los navarros con sus inquietudes y proyectos.

Inquietudes que nos animan a continuar esta labor informativa en nuestra revista anual, ventana abierta para exponer temas de calado histórico y para presentar los asuntos de mayor actualidad que nos hacen sentir el pulso vital de cada día. Como siempre, un índice granado de artículos que apuesta por la diversidad, desde la Historia, el Arte, la Literatura, la Etnografía, la Industria, el Turismo, o las celebraciones oficiales para reseñar la primera visita oficial de La Princesa Leticia a Leyre, en la entrega de los "Premios Príncipe de Viana", o el "XXV Aniversario del Parlamento de Navarra" (¿ por qué no Cortes de Navarra ?), "Bodas de Plata de los Ayuntamientos Democráticos", etc. El contenido de algunos artículos servirá de base para trabajos posteriores, es buena noticia.

Y por supuesto nuestra crónica particular que recuerda los actos conmemorativos del "XVI Día del Navarro Ausente", las actividades de los Hogares Navarros de Sevilla, etc. o los proyectos en los que se embarca la Casa de Navarra en Zaragoza. Abrir una tienda con la oferta turística, libros o productos de Navarra es una buena idea que merece el apoyo institucional porque no sólo pretende comercializar nuestros artículos autóctonos sino que se convierte en escaparate para promocionar la imagen de Navarra fuera de su entorno foral. Lo hemos dicho en alguna ocasión y lo repetiremos cuantas veces sea necesario, si somos capaces de convertirnos en embajadas culturales y turísticas de Navarra, nuestra misión y futuro están asegurados, de lo contrario seguiremos siendo un grupo de amigos a los que el tiempo no corre a su favor.

Nuestras energías tendrán que ir en esa dirección pero necesitaremos ir acompañados porque como en el Camino de Santiago la travesía es larga y requiere un apoyo logístico imprescindible y fundamental.

HOGARES, CENTROS, Y CASAS DE NAVARRA

España

FEDERACIÓN NACIONAL DE HOGARES NAVARROS

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA
Tfno.: 976 20 31 18
Fax: 976 20 31 19
Móvil: 629 046 956
<http://www.hogarna.org>
e-mail: federacion@hogarna.org
Apartado 164 · 50080 - ZARAGOZA

HOGAR NAVARRO DE BARACALDO

Presidente: Fermín Yoldi Ochoa
C/ Bagaza nº 14
Tfno.: 94 438 60 53
e-mail: jubileta@hotmail.com
48008 - BARACALDO

CASA DE LOS NAVARROS

NAFARREN ETXEA DE BARCELONA

Presidente: Vicente Navarro Goñi
Pº Maragall nº 375
Tfno.: 93 420 45 91/93 420 48 06
Fax: 93 357 18 31
e-mail: casanavarrosbarc@clavenet.com
08032 - BARCELONA

HOGAR NAVARRO

NAFARREN ETXEA DE BILBAO

Presidente: Luis Mayayo Sainz
Plaza Nueva nº 5 - 1º dcha.
Tfno.: 94 415 46 77/94 415 00 44
48005 - BILBAO

HOGAR NAVARRO DE BURGOS

Presidenta: Covodonga Aguirre Bazán
Plaza de los Vadillos, nº 4 - bajo 1
Tfno.: 94 722 12 18
09005 - BURGOS

HOGAR NAVARRO DE LOGROÑO

Presidente: Antonio Díaz de Cerio Barbarin
C/ Portales 23 - 1º
Tfno.: 94 125 17 03
26001 - LOGROÑO

HOGAR NAVARRO EN MADRID

Presidenta: Mª Pilar Luri
C/ Serrano, 25 - 1º
28001 - MADRID

HOGAR NAVARRO VIRGEN DEL PUY

Presidente: Jose Luis Lana Etayo
C/ Olarte, nº 24 - 4º izda.
Tfno.: 94 379 36 54
20500 - ARRASATE MONDRAGÓN

HOGAR NAVARRO EN CANTABRIA

Presidente: Juan Remón Eraso
C/ Cadiz, nº 10 - 4º A
Tfno. y Fax: 94 222 11 06
e-mail: famremon@telefonica.net
39002 - SANTANDER

HOGAR NAVARRO EN SEVILLA

Presidenta: Ana Ilundain Larrañeta
C/ Espinosa y Carcel 16, 2 bajo
e-mail: ilundain@us.es
41005 - SEVILLA

CENTRO VASCO-NAVARRO "LAURAK BAT"

Presidente: Luis Najarro Pérez
C/ Turia nº 10, bajo
Tfno.: 96 391 90 26 Fax: 96 391 13 84
46008 - VALENCIA

CASA DE CULTURA Y HOGAR NAVARRO

Presidente: José Mª Muruzabal Aldunate
C/ San José nº 14, bajo
Tfno.: 98 325 77 65
e-mail: josemamuru@hotmail.com
47003 - VALLADOLID

HOGAR NAVARRO SAN FRANCISCO JAVIER

Presidente: Santiago Pascual Lodosa
C/ Barrancal nº 17, bajo
Tfno.: 94 514 29 35
01001 - VITORIA

CASA DE NAVARRA EN ZARAGOZA

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA
Tfno.: 97 620 30 06 Fax: 97 620 30 07
Tfno. Tienda: 97 639 40 47
e-mail: canazar@hogarna.org
Apartado 647 · 50080 - ZARAGOZA

ASOCIACIÓN CULTURAL NAVARRA

Presidente: Carlos Sobrini Marín
Directora: Inmaculada Alegría Lizanzu
C/ Vallehermoso, nº 12
Tfno. y Fax: 91 413 77 40
28015 - MADRID

ASOCIACIÓN DE NAVARROS EN ASTURIAS

Presidente: Francisco Sánchez de Muniáin
Begoña, 62 - 2º B
Fax: 985 30 81 01
33206 - GIJÓN

COLONIA NAVARRA EN LÉRIDA

Presidente: Miguel A. Martínez Choperena
Plaça Sant Llorenç, nº 3
25002 - LÉRIDA

Extranjero

FEDERACIÓN DE CENTROS NAVARROS EN LA REPUBLICA ARGENTINA

Presidente: Raúl Apestegui
Avda. Venezuela, 160
6550 - BOLIVAR (ARGENTINA)

CENTRO NAVARRO DE BOLÍVAR

Presidente: Raúl Apestegui
Avda. Venezuela, 160
Tfno.: 00 54 2314 428497
e-mail: mosysosa@S15.copenet.com.ar
6550 - BOLIVAR

CENTRO NAVARRO EN BUENOS AIRES

Presidente: José Mª Górriz
C/ Moreno, 3682
Tfno. y Fax: 00 54 11 49327518
e-mail: centronavarrobbsa@arnet.com.ar
1209 - BUENOS AIRES

CENTRO NAVARRO DE MENDOZA

Presidente: Pedro E. Díaz Constantini
Ríoja, 553
Casilla de Correo 77
Tfno.: 00 54 261 4233348 / 4247587
Fax: 00 54 261 4238038
e-mail: centronavarromendoza@yahoo.com.ar
5500 - MENDOZA

CENTRO NAVARRO DE ROSARIO

Presidente: Sandalio Monreal Suberviola
Entre Ríos, 248
Tfno. y Fax.: 00 54 341 4215708
e-mail: navarrosa@cablenet.com.ar
2000 - ROSARIO

CENTRO NAVARRO DEL SUD

Presidente: Marcelo A. Domingo Ormaetxea
Olazábal, 1236
Tfno.: 00 54 223 4755489
Fax: 00 54 223 4724752
e-mail: centro.navarro.del.sud@hotmail.com
7600 - MAR DEL PLATA

CENTRO NAVARRO DE CHILE

Presidente: Javier Otondo Zugarramurdi
Eliodoro Yanez, 1649, Of. 406
Tfno.: 00 56 2 2207246
Fax: 00 56 2 2245780
e-mail: centronavarrodechile@tutopia.com
6640660 - SANTIAGO DE CHILE

INSTITUTO DE ESTUDIOS NAVARROS

Presidente: Juan Carlos Ariztegui
Avda. L.Alberto de Herrera, 3238
Tfno.: 00 5982 4817801
Fax: 00 5982 945418
11600 - MONTEVIDEO (URUGUAY)

CENTRO NAVARRO EN PARIS

Presidente: Pedro Meca Zuazu
Chez Compagnons de la Nuit
15, Rue Gay-Lussac
Tfno.: 00 33 148420351
Fax: 00 33 145492832
e-mail: confederacion.apferf@wanadoo.fr
75005 - PARIS

Tiempo de esperanza e ilusión

Saludo del Presidente del Gobierno de Navarra a la revista de la Federación de Hogares Navarros

Un año más acudo gustoso a la cita que estas páginas del anuario que edita la Federación Nacional de Hogares Navarros me brinda para dirigiros un saludo a todos vosotros, queridos amigos, hombres y mujeres de Navarra que vivís más allá de nuestros límites territoriales y mantenéis de forma ejemplar para todos vuestro sentimiento de aprecio, respeto y amor a Navarra.

Este último año transcurrido quedará marcado en los anales de la Historia Contemporánea por el bárbaro atentado terrorista, que todos sufrimos como en carne propia, perpetrado la mañana del 11 de marzo en la estación madrileña de Atocha. Tal descomunal masacre nos ha conmovido pero no debe paralizarnos, nos ha impresionado pero no debe desanimarnos en el camino de encontrar una meta de esperanza en el futuro, un avance real hacia un mundo mejor, más equilibrado y justo, en el que la violencia no tenga lugar.

Cada uno de nosotros, desde nuestro puesto en la sociedad, podemos colaborar decisivamente a que se haga realidad este objetivo, a que todos convivamos en el mutuo respeto y en la común tolerancia, a que los derechos de las personas y los pueblos sean reconocidos, a que prosperen la educación y la cultura en todas las naciones como base para fortalecer la dignidad y la libertad de todas las personas.

Y creo que en este aspecto, resulta muy importante la tarea que desempeñáis quienes vivís y trabajáis con ilusión y esfuerzo en torno a los Centros Navarros que funcionan en las distintas regiones de España. Nuestra tierra navarra siempre ha sido ejemplo de comunidad abierta y sensata, solidaria y ejemplarmente generosa con los demás. Y la imagen viva que de ella transmitís todos y cada uno de vosotros es la mejor forma de aportar a cada una de las sociedades en que estáis inmersos un valioso patrimonio de integración y de respeto.

Os animo a que sigáis así, ilusionados con nuevos proyectos para dar a conocer en vuestras regiones la atractiva realidad de Navarra, de su cultura, de su riqueza artística y natural, y os animo también a que en cada actividad que realicéis mostréis vuestro profundo amor a Navarra, a esta tierra de historia milenaria, orgullosa de su realidad, que quiere compartir con todos sus alegrías y sus logros; esta tierra que os aprecia y os valora como sus inmejorables embajadores.



Miguel Sanz Sesma
Presidente del Gobierno de Navarra

PAMPLONA, una ciudad abierta al futuro

Pamplona es protagonista de un importante esfuerzo colectivo orientado a configurar una ciudad moderna y abierta al futuro.

Nuevos proyectos urbanos confluyen en un potente impulso de modernización: la recuperación de la calle para el ciudadano mediante la peatonalización de las calles del Casco Antiguo y de algunas arterias principales del Ensanche y la construcción de nuevos aparcamientos subterráneos; la puesta en marcha del Auditorio y Palacio de Congresos, del Archivo General y del Parlamento Foral; la próxima construcción de una nueva estación de autobuses y de un gran centro comercial; el Plan Urban, que permitirá conectar el Casco Antiguo con una Rochapea renovada; el Parque Fluvial del Arga, llamado a extenderse por las riberas de los ríos Sada y Elorz... son algunos de los principales hitos que jalonan el avance de Pamplona hacia el futuro.

Y todo ello, desde el máximo respeto al medio ambiente, de manera que nuestra ciudad sea cada día más habitable, armónica y equilibrada.

El Ayuntamiento de Pamplona se siente orgulloso de impulsar esta gran empresa colectiva que, manteniendo nuestro rico patrimonio, nos permitirá a todos disfrutar de una ciudad mejor.



Ayuntamiento de
Pamplona



Parlamento de Navarra

25 años bien cumplidos

En la democracia española todo es joven, con pocos años. El Parlamento de Navarra cumple pocos años, sólo veinticinco, pero son los más que puede cumplir una institución de esta naturaleza en España, porque el de Navarra fue el primero constituido en toda España.

A lo largo de estos pocos años, que serán luego muchos más, la vida del Parlamento de Navarra no ha resultado corta en acontecimientos memorables y hasta de los que es mejor no recordar. Vaya por delante el recuerdo de los debates de la Ley Foral de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra, nuestro nuevo Fuero, tocando lo más nuclear de nuestra autonomía, tradición y futuro, con sus derivadas de la Ley Foral Reguladora del Gobierno y la Administración de la Comunidad Foral, la Ley Foral de la Administración Local de Navarra, la Ley Foral de las Elecciones al Parlamento de Navarra y la Ley Foral que modifica la Compilación del Derecho Civil Foral o Fuero Nuevo de Navarra.

La actualidad diaria del Parlamento de Navarra no tiene pa-

rangón en los demás de España; con tres comisiones diarias, viendo un torrente de iniciativas de los diversos grupos políticos representantes de la ciudadanía navarra; cada semana un promedio de cuarenta iniciativas políticas para ser tramitadas, el impulso y control del Gobierno de Navarra está plenamente garantizado.

Ahora, el Parlamento de Navarra se ha modernizado un poco más. Desde hace un mes se puede seguir por Internet el desarrollo en directo de las sesiones plenarias, que ordinariamente se celebran los segundos y cuartos jueves de cada mes, permitiendo que los ciudadanos puedan seguir cómodamente en su casa los debates y acuerdos de sus

representantes. Si lo desean, los navarros que viven en otras Comunidades también pueden seguir la vida del Pleno del Parlamento de Navarra, como una oportunidad más de contacto con la actualidad de la tierra de sus raíces. Espero que alguno de ellos caiga en esta buena tentación.

Bien cumplidos veinticinco años y con empuje para seguir cumpliéndolos en el futuro, con ilusión y con serenidad.

Rafael Gurrea Induráin
*Presidente del
Parlamento de Navarra*



Edificio sede del Parlamento de Navarra.

Una apuesta del Gobierno de Navarra...



Museo Jorge Oteiza



Baluarte Palacio de Congresos
y Auditorios de Navarra



Archivo Real y General de Navarra

**por el conocimiento
y la cultura.**



**Gobierno
de Navarra**

Navarra 2004

Son muchos los hechos y acontecimientos que han sido noticia a lo largo de este año en nuestra Comunidad Foral, ofrecerlos todos en estas páginas es imposible, pero al menos queremos reseñar, aunque sea casi telegráficamente, algunos de ellos.

Economía

La economía de la Comunidad foral creció un 3% en 2003, según el Instituto de Estadística de Navarra; fue la comunidad donde más se redujo la capacidad de ahorro en 2003, según el Instituto Nacional de Estadística; tenía los mejores indicadores de bienestar social según el Anuario Social de España 2004 de la Fundación La Caixa y según el Consejo Económico y Social la industria navarra tuvo en 2003 el mayor crecimiento de España. Por su parte, la Comisión Europea informó que Navarra ocupa el puesto la 51 entre las 266 regiones de la UE ampliada, siendo a su vez la segunda región española en desarrollo económico,

El grupo Volkswagen comunicó al presidente Sanz en Wolfsburg la construcción de una nueva nave de pintura en Landaben con una inversión prevista de 67 millones de euros y la fabricación de seis mil coches más en Landaben en este año.

El Mº de Economía aprobó los nuevos estatutos de Caja Navarra que reducen al 50 % la presencia política en los órganos de administración de la entidad financiera, que en el ejercicio 2003 manifestó haber ganado 69,6 millones de euros.

El coste total de Baluarte fue de 79,6 millones de euros, con un desvío sólo del 2 % de lo previsto, según informó la Cámara de Comptos, si bien su gerente, Carlos Luri, afirmó que el coste fue de 2,6 millones menos de lo señalado por Comptos.

La empresa "La Montañanesa" fue vendida, con la autorización de la Mancomunidad de la Comarca de



Entrega del Premio "Príncipe de Viana" de la cultura al arquitecto Don Fernando Redón.

Pamplona, a la multinacional francesa Connex.

Sodena y Caja Navarra vendieron a Acciona el 50 % que poseían por de EHN por 390 millones de euros.

Política

El Parlamento Foral aprobó una partida de 44.000 euros para establecer el sistema que nos permite seguir los plenos en directo a través de internet.

El Gobierno llevó al Constitucional el Plan Ibarretxe y anunció que lo iba

a recurrir ante el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco. El Consejo de Navarra emitió un informe favorable a la interposición por el Gobierno foral de un conflicto de competencias ante el Constitucional frente al Plan Ibarretxe.

En las elecciones generales celebradas el 14 de marzo, UPN obtuvo dos diputados al Congreso (Jaime Ignacio del Burgo Tajadura y Carlos Salvador Armendáriz); PSN otros dos (Carolina Castillejo Hernández y Vicente Ripa, sustituido luego por Juan Moscoso del Prado) y uno Na-

farroa Bai (Uxue Barcos Berruelo); pese a ser la lista más votada, el partido regionalista perdió un escaño; para el Senado, UPN consiguió tres escaños (José Iribas y Sanchez de Boado, José Cruz Pérez Lapazarán y Amelia Salanueva Murguialday) y el cuarto fue para PSN (Carlos Chivite Cornago); la participación fue del 77,5%, la mayor de los últimos veinte años.

Miguel Sanz, su Gobierno y todos los grupos del Parlamento foral respaldaron la orden del Presidente Rodríguez Zapatero de retirar las tropas de Irak.

En las elecciones europeas, UPN-PP ganó con 89.153 votos, seguidos por el PSOE con 68.783 votos; Javier Pomés salió elegido eurodiputado.

Ante la dimisión planteada por la consejera de Bienestar Social, Deporte y Juventud, Reyes Berruezo, el titular de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones, José Ignacio Palacios pasó a ocupar la cartera vacante; Álvaro Miranda, director general de Obras Públicas, se hizo cargo de la cartera de este departamento.

El Presidente del Gobierno Miguel Sanz fue recibido por S. M. El Rey el 13 de abril. También se reunió en la Moncloa con el presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero y le pidió que priorizase



Derribo del histórico frontón Euskal Jai.

las obras de infraestructura pendientes en Navarra.

Gobierno y oposición de acuerdo en el Parlamento para pedir las competencias de tráfico en exclusiva.

El presidente Miguel Sanz y el nuevo secretario general del PSN Carlos Chivite se comprometieron a retomar el diálogo institucional y político.

La Audiencia Provincial absolvió a los ocho acusados del caso Otano por entender que el delito de cohecho había prescrito. CDN reclamó una comisión parlamentaria de investigación del caso Otano, UPN

anunció su apoyo y PSN dijo que la respaldaría.

Vicente Ripa, diputado del PSN, fue nombrado delegado del Gobierno en Navarra.

José Ángel Aguirrebengoa, fue elegido por unanimidad presidente del PNV en Navarra.

Félix Taberna, resultó elegido miembro de la Presidencia Federal del partido.

Ion Erro Armendáriz fue nombrado coordinador general de IU en Navarra.

José María Molinero fue reelegido secretario general de CC OO.

Carlos Chivite, elegido secretario general del PSN

Román Felones fue elegido presidente del PSN

Obras públicas

- Itoiz-Canal de Navarra. Con el principio de año y el cierre de compuertas se inicia el llenado del embalse de Itoiz, poniéndose fin a un proceso de 18 años.

El Tribunal de Derechos Humanos de Estrasburgo reafirmó la legalidad del embalse y el Tribunal Superior de Justicia de Navarra desestimó un recurso contra el proceso de expropiación de Itoiz obligando a los demandantes al pago de las costas por considerar "temerario" el recurso.

La Confederación Hidrográfica del Ebro concedió al Gobierno de Navarra el aprovechamiento de las aguas del embalse de Itoiz para 75 años y afirmó que el llenado de Itoiz se realizaba con "total normalidad". Por su parte, el Comité Nacional de



Acto conmemorativo del XXV aniversario del Parlamento de Navarra.



Nuevo aspecto de la Plaza del Castillo.

Grandes Presas constató la seguridad del embalse.

- Estación de autobuses. El Gobierno declara de interés social el proyecto de la nueva estación de autobuses y junto con el Ayuntamiento de Pamplona, se comprometió a iniciar las obras en el 2005; el Ejecutivo aprobó un gasto de 14,6 millones de euros para la construcción de la nueva estación que tiene previsto un coste de 39,5 millones, poniendo el Ayuntamiento de la ciudad 9,7 millones y la concesionaria, 15,2. En junio, la institución Príncipe de Viana autorizó la construcción de la nueva estación de autobuses de Pamplona en el aparcamiento de Yanguas y Miranda

- Corralillos del Gas. El 29 de abril se inicia el derribo de los corralillos del Gas, en el barrio Rochapea, de Pamplona, desde donde se efectuaron los encierros desde el año 1899. Se estrenaron los nuevos corrales con el descajonamiento de la corrida de Torrestrella

- Plaza del Castillo. Se inauguró la nueva la Plaza del Castillo peatonal, con música y fuegos artificiales en una multitudinaria apertura oficial. Meses antes se abrió el parking de la plaza del Castillo de Pamplona después de tres años de obras.

- Euskal Jai. En el mes de julio se comienza la demolición del frontón Euskal Jai, tras diversos incidentes con los ocupas que hicieron caso omiso a la orden de desalojo que les fue entregada por el ayuntamiento de Pamplona, por lo que agentes de las policías Municipal de Pamplona, Foral y Nacional iniciaron el desalojo

de los mismos, poniendo así fin a diez años de ocupación del antiguo frontón.

- Abierta al tráfico la variante de Puente la Reina, el primer tramo, de siete kilómetros, de la Autovía del Camino, que incluía el nuevo puente de Santiago.

Sanidad

El Departamento de Salud se ha propuesto como líneas básicas la mejora en la calidad y la eficiencia, de las que tomó nota la Ministra de Sanidad en su reciente visita a la Comunidad Foral, quien constató que los importantes avances que se están haciendo en la sanidad nava-

rra la sitúan como referente en España.

El gasto sanitario por persona se cifra en 1.122,40 €, siendo uno de los más altos en relación con otras Comunidades, lo que supone el 21,3 % de los presupuestos generales Navarra.

La informatización de las historias clínicas es ya una realidad en casi toda la Comunidad Foral y está en marcha el proyecto de Imagen Médica Digital, consistente en el tratamiento digital de las radiografías impresas.

La consejera de salud anunció que el Gobierno iba a invertir 30 millones de euros en tres años para mejorar la atención del cáncer.

Se presentó el banco de cerebros y de tumores para investigación médica ubicado en el recinto del Hospital de Navarra

El hospital Virgen del Camino incorporó ordenadores para que los niños enfermos no rompiesen su proceso escolar

La Clínica Universitaria presentó un nuevo equipo más preciso para diagnosticar cáncer y ha desarrollado el avance que supone el proyecto de implantación coclear en niños a partir de los seis meses.

Terrorismo

En el salvaje atentado perpetrado en Madrid del 11 de marzo, que conmocionó al mundo entero, en el que perdieron la vida al menos 192 personas y resultaron heridas otras



Los Príncipes de Asturias y de Viana con las primeras autoridades navarras en la inauguración del CIMA, en Pamplona.



Antiguos corralillos del gas.



Nuevos corralillos del gas.

1.500, murió un hijo del comandante militar de Navarra, general José Sierra Tabuenca y resultó también herido un sacerdote natural de Baquedano, Martín José Sanz Belarra, de 64 años, que sufrió amputación traumática de un brazo.

El Gobierno de Navarra envió en helicóptero 200 bolsas de sangre al Hospital 12 de Octubre, de Madrid; mientras, decenas de donantes hicieron cola en el banco de sangre de Pamplona.

Se sucedieron múltiples concentraciones de condena por los atentados registrados contra los trenes de cercanías en Madrid, que congregaron a unas 160.000 personas. También, miles de personas acudieron a la catedral de Pamplona para un funeral por las víctimas del 11-M.

El ministerio del Interior incluyó Navarra entre las zonas "sensibles" de lucha contra el terrorismo islámico.

Se rindieron homenajes en Etxarri Aranzaz a Jesús Ulaya, en Leiza, a José Javier Múgica y en Berriozar al subteniente Casanova en los aniversarios de sus asesinatos por ETA. Sangüesa recordó también con una ofrenda floral en el lugar del atentado y un funeral en Santa María la Mayor a los dos policías asesinados por ETA.

Visitas Reales

El Príncipe Felipe ha visitado cuatro veces la Comunidad Foral en los diez primeros meses de este año.

La primera vez fue con motivo de la inauguración del Año Jacobeo 2004, en Roncesvalles, acto en el que tomaron parte los ocho presidentes de las comunidades por las que pasa el Camino y la ministra de Educación, Pilar del Castillo. Posteriormente, El Príncipe inauguró en

Pamplona el Centro de Innovación Tecnológica de Automoción (CI-TEAN).

Después de su enlace matrimonial, Los Príncipes de Asturias hicieron un alto en Olite en su luna de miel, procedentes de Sos del Rey Católico, para visitar el Palacio de los Reyes.

La primera visita oficial de Los Príncipes tras su boda fue a Leyre donde el 1 de julio entregaron a Fernando Redón el premio "Príncipe de Viana" de la cultura.

Los Príncipes de Asturias y de Viana viajaron nuevamente a Navarra para inaugurar el Centro Médico de Investigación Aplicada (CIMA) en Pamplona; visitar Viana, donde inauguraron el centro termal y por último la localidad de Puente la Reina, donde almorzaron y pasearon por el puente románico.

Nombres propios

- El Parlamento de Navarra recibió un premio en Jerez de la Frontera por la Ley de Parejas de Hecho.

- Luis Javier Fortún Pérez de Ciriza, jefe del servicio de Archivo, Biblioteca y Documentación del Parlamento de Navarra, nombrado académico correspondiente de la Historia.

- Irene Echeverría Echeverría, ganadora de la primera edición del premio Joven Empresario Navarro.

- La Policía Foral recibió en Barcelona un premio por su "protección a las víctimas del terrorismo".

- Diario de Navarra fue distinguido con el premio Bodeguero Mayor del Reino 2003 por la Denominación de Origen Navarra y recibió el título de Campanero de Honor de la Catedral de Pamplona.

- Fernando García de Cortázar fue nombrado comisario para la conmemoración del V Centenario del nacimiento de San Francisco Javier, en 2006.

- Javier Sánchez Muro, elegido empresario del año en Navarra por la revista Negocios en Navarra.

- Se creó la Orden de la Oliva de Navarra y Tostada de Arroniz, de la que fue nombrado prior y presidente el actor Alfredo Landa.

- Xabier Silveira se proclamó, por segunda vez, campeón navarro de bertsolaris.

- El grupo navarro de rock Marea recibió un disco de oro por su álbum "28.000 puñaladas" y otro por el álbum "Besos de perro", del año 2002.

- El arqueólogo Jesús Sesma Sesma fue nombrado Bardenero Mayor de 2004

- Las Hermanas Hospitalarias del Sagrado Corazón de Jesús celebraron el centenario de su presencia en Navarra atendiendo enfermedades mentales

- Javier Boneta Lapitz, elegido presidente de Adona

- Salió a la calle el primer número del nuevo diario "La Estafeta de Navarra".

- Se creó la Academia Navarra de Gastronomía

- Manuel Casado Velarde, profesor de la Universidad de Navarra, designado correspondiente de la Real Academia de la Lengua

- Jorge Mori, concejal del PSN, dio fuego al cohete anunciador de las fiestas de San Fermín en Pamplona.

- El ex pelotari pamplonés Óscar Insausti recibió el Gallico de Oro de la sociedad gastronómica Napardi.

- La UE inscribió a Ternera de Navarra en el listado de denominaciones oficiales

- Carmelo Borobia, nombrado obispo auxiliar del arzobispo primado de Toledo.

- Gonzalo Forcada, historiador, recibió en Tudela el Zahorí de Plara.

- Vanesa Amador Treviño, coronada Reina de la Faba.

- Fernando Sebastián celebró sus bodas de plata como obispo.

- La Facultad de Medicina de la Universidad de Navarra celebró sus 50 años.

- Salió a la calle "Vivir Pamplona", diario gratuito con una difusión de 20.000 ejemplares en Pamplona y su comarca.

- La niña Maite Irigoyen disparó el cohete de inicio de las Fiestas de San Fermín chiquito.

- La Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Estella y el grupo de cultura Bilaketa de Aoiz condecorados con la cruz de Carlos III el Noble.

- Fernando Redón, arquitecto, premio "Príncipe de Viana" de la cultura.

- Fermín Zubiri Oteiza, fue reelegido como Presidente de la Audiencia Provincial de Navarra

Fueron noticia

- El Parlamento de Navarra que cumplió 25 años de su creación y para celebrarlo organizó una serie de actos para recordar los inicios de la Cámara legislativa y represen-



tativa de todos los navarros y la labor desarrollada a lo largo de un cuarto de siglo de presencia en la sociedad navarra. El acto central se celebró el 23 de abril, con un homenaje a los setenta parlamentarios de la primera legislatura. Hubo también jornadas de puertas abiertas, una exposición de los fondos artísticos adquiridos por la Cámara en estos años a artistas navarros y se editaron dos libros. Uno sobre el Parlamento Foral, con artículos de opinión, fotografías de todos los parlamentarios, relación de acuerdos, normas y leyes forales aprobadas por el Parlamento y otro de la historiadora Isabel Estolaza, titulado "Las Cortes de Navarra en la etapa de los Austrias (s.XVI-XVII)"

- Bienestar Social aseguró por carta a las viudas que igualaría su pensión al Salario Mínimo Interprofesional con efectos de 1 de enero de 2003.

- Museo Oteiza, que tuvo un déficit de 600.000 euros en el año 2003. La Fundación Oteiza cesó a Alberto Rosales como director del Museo y propuso a Pedro Manterota. El 11 de abril fue robada la escultura "San Cristóbal", de la casa-taller del Museo.

- Festivales de Navarra. Se celebraron del 26 de julio al 7 de agosto entre el Auditorio Baluarte y la Ciudadela de Pamplona. En esta edición se dedicaron a "Europa. Cruce de caminos". Europa como lugar donde se han encontrado diversas culturas e influencias y

entre todos se ha forjado lo que hoy sentimos como cultura europea. En su amplio y variado programa, pudieron verse las actuaciones de Jane Birkin, Dissidenten y la Coral de Cámara de Pamplona, Arto Tunçboyacıyan y su banda, la Compañía Royal de Luxe, Xarxa Teatre, etc. En el ciclo de cine se realizó un recorrido histórico a través de grandes figuras como Murnau, Dreyer, Rossellini, Buñuel, Godard, Bergman, etc., y también hay que destacar la exposición fotográfica de Henri Cartier-Bresson.

- Las huelgas que han alterado la vida cotidiana de Navarra, destacando entre ellas las de:

Las villavesas que duró ocho días y afectó a Pamplona y comarca.

Los médicos, con fuerte incidencia en consultas e intervenciones quirúrgicas, siendo anuladas ambas en gran número.

Los bomberos. En mayo y después después de una semana de paros parciales de cuatro horas diarias, se tensó la relación con el Consorcio y se rompió la negociación. Se llegó a un enfrentamiento entre policías forales y bomberos en Pamplona al tratar aquellos de desalojar a estos, encerrados en el parque de la calle Aralar.

Los policías forales iniciaron sus protestas en agosto para reclamar mejoras laborales.

Los grúistas que a finales de agosto se sumaron a la huelga indefinida que afectaba ya a más de un 80 % del país.

- Nevadas generalizadas en toda Navarra a finales de febrero, que provocaron la prohibición de circular a los camiones y colapsó Navarra los días 28 y 29; en Pamplona se alcanzó un espesor de 30 cms, llegando a 50 en Leiza; en la Ciudad del Transporte se encontraban retenidos un centenar de camioneros; en las calles de Pamplona se vertieron cien mil kilos de sal contra la nieve.

Asimismo obligaron a aplazar más de 350 partidos de fútbol en la Comunidad foral y dejaron sin clase a 2.600 escolares.

- Inundaciones. A principios de septiembre una tromba de agua colapsó el centro de Tudela, causando fuertes inundaciones; varias carreteras fueron cortadas por el agua en la Ribera; también se produjeron inundaciones en otras localidades como Cabanillas, Cortes,



Inauguración del Centro Termal de Viana.

Fontellas y Ribaforada; en las que se recogieron cerca de 130 litros/m² en cuatro horas; numerosas personas tuvieron que ser rescatadas de sus coches; a los daños en viviendas y carreteras había que sumar la pérdida de los cultivos. El 85% de los hogares de Cortes sufrieron daños en viviendas o bienes. La tromba de agua anegó 12.000 hectáreas y dañó 90 kilómetros de carreteras en la Ribera. Los daños en cultivos e infraestructuras agrarias superaron los 17 millones de euros.

El Gobierno foral acordó dar prioridad con carácter extraordinario a todas las actuaciones necesarias para recuperar la normalidad en el funcionamiento de los servicios de las localidades afectadas por las inundaciones; asimismo acordó solicitar al Consejo de Ministros la declaración de "zona catastrófica" para los municipios afectados. Alberto Catalán, consejero de Administración Local, pidió al Gobierno central ayudas económicas para paliar los efectos de las inundaciones en la Ribera de Navarra similares a las que recibieron los afectados por el hundimiento del Prestige en Galicia.

- El Parque de la Naturaleza Senda Viva, de Arguedas, abrió sus puertas al público en el mes de marzo.

- La Universidad Pública de Navarra inició su andadura en Tudela con un máster en alta dirección de empresas agroalimentarias para 30 profesionales.

- Se inauguró Itaroa, nuevo centro comercial y de ocio.

- Se celebró:

El Misterio de Reyes en Sangüesa.

El I Día de Navarra en Santiago de Compostela.

La Bajadica del Ángel en Tudela.

Las Javieradas

El XVI Día del Navarro Ausente en Los Arcos.

La bajada de las almadías en Burgui

El X Día de las Bardenas Reales en Carcastillo.

El Nafarroa Oinez en Estella.

El Día de la Trilla en Salinas de Ibargoiti

V Fiesta de las Migas de Ujué.

El Día del Arciprestazgo de Larraun en San Miguel de Aralar.

Deportes

- Ione Fagoaga, campeona de la Copa de la Reina de tiro, en la modalidad skeet de plato, logrando además el récord de España.

- Beatriz Recari, campeona de la Copa de la Reina de Golf absoluto amateur;

- Carlota Ciganda revalidó su título de campeona de España cadete de golf y se proclamó campeona de Europa de golf femenino amateur en el torneo disputado en el Club de Golf Ulzama; también conquistó la Ryder Cup de golf para juniors sub-16 formando parte del equipo europeo frente al equipo norteamericano.

- Ricardo Echarte, fue bronce europeo en judo.

- El montañero Mikel Álvarez, alcanzó el Polo Norte Geográfico. Mikel Zabalza alcanzó la cima del K2 (8.611 metros) e Iñaki Ochoa de Olza conquistó la cima del K2, su noveno ochomil, y se convirtió en el primer montañero e la historia que había ascendido el Makalu (8.481 m.) y el K2 (8.611 m.) en el mismo año.

- El Portland San Antonio terminó la liga de balonmano en el tercer puesto y conquistó en Pamplona la Recopa de Europa de Balonmano.

- Juan Martínez de Irujo, de Ibero, se proclamó campeón manomanista de primera tras vencer en la final a Xala por 22-12

- Navarra sumó siete oros, diez platas y doce bronce en el campeonato de España de patinaje juvenil y junior disputado en Barañáin.

- Mikel Goñi consiguió dos medallas de oro y dos de plata en el Campeonato de Europa de Patinaje junior y juvenil disputado en Barañáin y Pamplona.

- Amaia Osaba logró el bronce mundial de maratón de piragüismo

- En el campeonato de España de Atletismo, Marta Mendía fue oro en salto de altura; José María Romera y Rebeca Azcona, plata en 400 vallas y triple salto, respectivamente; y Arantxa Reinares, bronce en 200 m.

- Javier Etxarri ganó la Vuelta Ciclista a Pamplona.

- Marta Mendía, fue plata en salto de altura en los Juegos Iberoamericanos.

Nos dejaron

- Álvaro d'Ors Pérez-Peix, catedrático de Derecho y Premio Príncipe de Viana de la Cultura en 1999.

- Fermín Tajadura, directivo y ex presidente de Portland San Antonio.

- Patxi Etxeberría, quince veces campeón navarro de perros de pastor.

- Jesús Ezponda Garaicoechea, exdiputado foral y exconcejal del Ayuntamiento de Pamplona.

- David Áriz Munárriz, montañero, murió en Pakistán al ser sorprendido por un serac que se desprendió de la montaña y le alcanzó en la cabeza, a 400 metros de alcanzar la cima del Drifika.

Monumento a los Fueros

Un monumento emblema de las libertades

En 1893 Navarra vivía un momento difícil. Su economía acusaba aún las nefastas consecuencias de la última guerra carlista y especialmente los efectos de una sequía continuada. Algunos navarros pensaban que quizá el Gobierno liberal de Sagasta se decidiera a resarcir en ese difícil momento las deudas contraídas con Navarra en la guerra carlista, veinte años antes, para así facilitar la superación de esta crisis. Pero lejos de cumplirse este deseo, el Gobierno propuso, en el proyecto de presupuestos para 1893 - 1894 establecer para Navarra todas las contribuciones, rentas e impuestos que regían en las demás provincias, anulando de hecho la autonomía fiscal y financiera que Navarra mantenía en virtud de la Ley Paccionada de 1841. El autor de la propuesta fue el ministro de Hacienda, Germán Gamazo, y su nombre ha quedado grabado, en la memoria común de los navarros, al dar nombre a la gran protesta que el pueblo de Navarra protagonizó en 1893 en defensa de sus Fueros y contra el intento de eliminarlos: la Gamazada.

Tras la impresionante respuesta popular que tuvieron las convocatorias en defensa de los Fueros, se generalizó la idea de promover algún elemento que mantuviera para las generaciones futuras el recuerdo de la movilización generalizada y del sentimiento unánime de los navarros a favor de sus Fueros.

Surgieron dos ideas. Una, expresada por Manuel Jimeno y Egúrbide, consistente en esculpir una lápida conmemorativa para ser colocada en la fachada del Palacio de Navarra, y otra, la del comediógrafo Fiacro Iráizoz que expuso la idea de encarnar los Fueros en algo visible y tangible que pudiera ser admirada por todos, en un monumento que ornara la ciudad de Pamplona y



sirviera para enseñar a las generaciones sucesivas el amor a la historia y a las instituciones de Navarra y propuso que fuera el pueblo de Navarra, a través de una suscripción popular, el encargado de financiarla.

El proyecto arquitectónico fue encargado al arquitecto pamplonés Manuel Martínez de Ubago, quien diseñó un esbelto conjunto de mármol y bronce, de estilo ecléctico, propio de aquellos

años, en el que se entremezclaban elementos arquitectónicos de distintos estilos anteriores. El conjunto albergaba alegorías y símbolos de la historia y esencia de Navarra y otros elementos del arte universal.

El monumento tiene planta pentagonal, lo que lo dota de originalidad y permite representar así las cinco merindades.

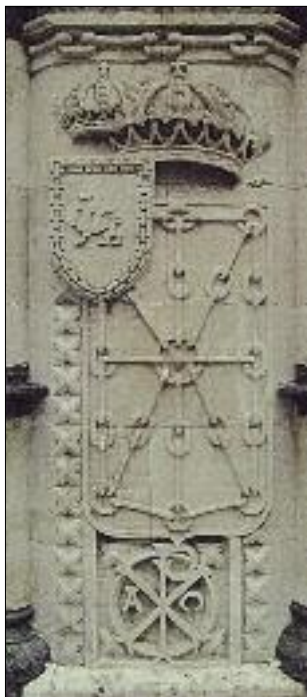
En cada una de las cinco caras del monumento se representa el



escudo de una de las cinco merindades históricas del reino de Navarra (Pamplona, Tudela, Estella, Sangüesa y Olite).

En la cara frontal se representa el escudo de Navarra con el escudo de Pamplona superpuesto y bajo ellos, el crismón, símbolo de Cristo y en consecuencia de la religión cristiana. Bajo los grandes escudos de las merindades y en todo el perímetro del monumento, se disponen 20 escudos heráldicos de otras tantas ciudades, villas y pueblos de Navarra (Torralba, Monreal, Puente la Reina, Belascoain, Cintruénigo, Burundi, Viana, Etxarri Aranzatz, Los Arcos, Lumbier, Aoiz, Elorz, Cinco Villas del Bidasoa, Santesteban, Goizueta, Enériz, Cáseda, Aibar, Arroz y Corella).

En los ángulos existentes en las cinco caras, se disponen cinco figuras humanas sentadas, esculpidas en mármol, que simbolizan la Paz (representada por una mujer que enarbola en su mano derecha una rama y lleva en su regazo una paloma); el Trabajo (representado por un hombre que sostiene con su mano un mazo de herrero y tiene junto a sus pies un yunque de acero); la Historia (representada por una mujer con una pluma en su mano, dispuesta a escribir en el libro que sostiene sobre su rodilla); el Autogobierno (representado por un ángel alado que



sujeta un timón) y la Justicia (presentada por una mujer que aporta entre sus manos una espada).

Estas alegorías simbolizan los valores que los navarros que participaron en la manifestación fuerista de 1893 querían proclamar y defender toda costa: la historia propia como patrimonio cultural común y origen de los derechos forales; el autogobierno, como aplicación práctica y actual de los derechos históricos; el trabajo sobre el que se asienta siempre el progreso de los pueblos; la justicia, que es virtud imprescindible en toda actividad social; y la paz, tan anhelada después de un siglo plagado de guerras, que debía prevalecer en el futuro ya que la defensa de los fueros promovida por Navarra era rigurosa y decidida pero siempre pacífica.

El remate del monumento y su figura central la constituye una gran estatua de bronce, sostenida sobre un gigantesco capitel.

Representa alegóricamente a Navarra como una matrona victoriosa, que ciñe sus sienes con la corona real, símbolo del reino de Navarra y que mira hacia delante con expresión rotunda y decidida. Porta en su mano derecha un tramo de las cadenas del escudo del reino, y en la izquierda enarbola un pergamino del que cuelga un sello céreo y que contiene la leyenda Ley Foral. A los pies de la matrona se encuentran arrumbados un escudo y un tur-

bante almohade, en referencia a la victoria del rey Navarra Sancho el Fuerte en la batalla de las Navas de Tolosa.

Posteriormente al año 1903, se colocaron en el cuerpo inferior cinco placas de bronce con las siguientes inscripciones:

En la cara central: "Se erigió este monumento para simbolizar la unión de los navarros en la defensa de sus libertades, libertades aun más dignas de amor que la propia vida".

En los caracteres supuestamente ibéricos, se representa una leyenda redactada en vascuence por Fidel Fita, que dice: "Nosotros los vascos, que no tenemos otro señor que Dios, acostumbramos a dar acogedor albergue al extranjero, pero no queremos soportar su yugo. Oídlo bien vosotros, nuestros hijos".

Otras dos placas dicen: "Juraban nuestros reyes, guardas y hacer guardar los fueros sin quebrantamiento alguno, mejorándolos siempre y nunca empeorándolos y que toda transgresión a este juramento sería nula, de ninguna eficacia y valor (de la L.1, Tit. 1º Lib. 1º de la Nov.Rec.)" y "La incorporación de Navarra a la corona de Castilla fue por vía de unión principal, reteniendo cada reino su naturaleza antigua, así en las leyes como en territorio y gobierno (de la Ley 9ª de las Cortes de Olite del año 1545)".

La traducción de la placa superior dice: "Aquí estamos los euskaldunes de hoy congregados por respeto a la memoria de nuestros antepasados, porque queremos mantener nuestra ley".

En diciembre del año 2003 el Gobierno de Navarra organizó diversos actos para celebrar el centenario de este monumento a los fueros de Navarra, entre ellos una exposición en el Paseo Sarasate bajo el título "Pacto y Libertad" e instaló dos plataformas elevadoras que permitieron subir para ir viendo toda la altura del monumento hasta encontrarlos "cara a cara" con la madona que lo culmina e incluso sobrepasar su cabeza, obteniendo así magníficas vistas de Pamplona, especialmente del Pº Sarasate, Plaza del Castillo y Palacio de Navarra, difíciles de repetir.



PARLAMENTO DE NAVARRA

25
aniversario
1979 - 2004



Urnas de votación de las Cortes de Navarra.

El 3 de abril de 1979 se celebraron por primera vez en Navarra elecciones democráticas para la elección de un Parlamento. La Cámara elegida tuvo, entre otras importantes funciones en el ámbito político y social de Navarra, la misión de debatir y aprobar las bases para la negociación y aprobación definitiva por las Cortes Generales y el Parlamento Foral de Navarra de la Ley de Amejoramiento del Fuero en el año 1982.

Desde entonces hasta el año 2004 Navarra ha conocido un periodo de vida parlamentaria y democrática sobre el que se ha construido y asentado un modelo de sociedad moderna, con un amplio desarrollo en todos los sectores de la economía, la industria, los transportes, las comunicaciones, la educación y la sanidad, que proporcionan un elevado nivel de vida a sus ciudadanos.



Vista interior de la sede.



Salón de plenos del Parlamento.

El vigésimo quinto aniversario de la presencia de una Cámara legislativa democrática en Navarra, representante de la pluralidad política de su entramado social y cultural, constituye una excelente ocasión para celebrar la importancia de la presencia en las comunidades políticas avanzadas de instituciones democráticas, que, además, en el caso de la Comunidad Foral de Navarra, ha sabido a través de los tiempos conjugar tradición y progreso como garantía de la convivencia del pueblo navarro.

"El Parlamento representa al pueblo navarro, ejerce la potestad legislativa, aprueba los Presupuestos y las Cuentas de Navarra de Navarra, impulsa y controla la acción de la Diputación Foral y desempeña las demás funciones que le atribuye el ordenamiento jurídico" (art. 11 de la LORAFNA)

c/ Navas de Tolosa, 1 - Pamplona
www.parlamento-navarra.es



Los títulos de Sancho III el Mayor

Durante este año se ha venido celebrando el milenario de Sancho Garcés III el Mayor, que en 1004 inició su trayectoria como rey de Pamplona. Un 19 de octubre de 1035 moría de forma inesperada o cuando menos rápida. Son, por tanto, fechas aptas para recordar el lugar señero que ocupa en la historia de Navarra. No es posible desentrañar aquí los ricos y complejos matices que encierra su gobierno, cuestión que, además, no puede separarse de una visión de las estructuras políticas, sociales, económicas, culturales y religiosas en las que se desarrolló. Es tarea que requiere más espacio que el presente.

Hoy, cuando se cumplen 969 años de su muerte, sólo deseo hacer una reflexión en torno a los títulos que Sancho III el Mayor usó, cuestión que ha sido objeto de debate, al socaire de los festejos conmemorativos celebrados en el País Vasco y alentados desde el nacionalismo, que han propagado la imagen de Sancho el Mayor como "señor de los vascos", en un intento de convertirlo en precedente y fundamento de un Estado Vasco. Para llevar a cabo esta reflexión, conviene recordar los títulos que usó el propio Sancho el Mayor, los que utilizaron sus súbditos y sus vecinos de otros reinos cristianos para referirse a él y, en tercer lugar, los que le atribuyeron sus enemigos por antonomasia, los musulmanes de al-Andalus.

¿Cómo se llamó a sí mismo?

Es preciso repasar los documentos que hoy conservamos de Sancho el Mayor para ver cómo se llamaba él a sí mismo y qué títulos se otorgaba, con el objetivo de entender sus ideas sobre la realeza y el reino. En cerca de 80 documentos aparece invariablemente en su intitulación o encabezamiento como "Sancius rex" o "Sancius Dei gratia rex". Su realeza era con-

sustancial a su persona, aunque actuara fuera de su reino o en un condado que le pertenecía. Los demás títulos que pudiera tener (conde de Ribagorza, conde de Castilla) eran absorbidos o anulados por su condición real. La mayor aportación de Sancho el Mayor en este terreno fue la asimilación del origen divino de la realeza: era "rey por la gracia de Dios", título evidente en la segunda mitad del reinado y con testimonios más dudosos durante la primera.

Pocas veces (no llegan a la decena) añade determinativos de lugar en la intitulación, diferentes en cada monasterio, que son interpolaciones (añadidos) posteriores. En San Juan de la Peña le llaman "rey de los Aragoneses y Pamploneses"; en la catedral de Pamplona invierten los términos o sólo "rey de los Pamploneses"; en Oña le designan "rey de las Españas", título que se repite una sola vez en San Millán, donde es más frecuente que añadan el título de "príncipe", superfluo cuando se le llama rey, etc.

Por tanto, quien quiera denominar a Sancho el Mayor como "señor" de una parte de sus muchos vasallos, le está degradando y se aleja de la concepción que el propio monarca tenía de sí mismo: no se consideraba un señor, sino un rey y creía que el origen de su autoridad era Dios.

En la mayoría de sus documentos

le basta el título de rey, sin determinar el ámbito geográfico de su soberanía en la "cláusula regnante", que se sitúa al final del texto. Esto ocurre sobre todo en los primeros veinte años de su reinado. Prefiere mencionar a su mujer, a sus hijos y sobrinos, a los miembros de la familia real, concebida a modo de constelación en torno al monarca, a cuyo prestigio contribuye. Por el contrario en una treintena de diplomas, generalmente posteriores a 1025, se indican los territorios sobre los que Sancho el Mayor proyecta su soberanía o que pretende: Pamplona, Nájera, Aragón, Sobrarbe, Ribagorza, Pallars, Castilla, Álava, Gascuña, Tierra de Campos, León, Astorga, etc. En los documentos navarros y riojanos la lista suele empezar por Pamplona, mientras que en otros ámbitos se coloca en primer lugar al territorio en cuestión, cosa que sucede con especial insistencia en los documentos de San Juan de la Peña, preferentemente iniciados por Aragón, detalle que quizás es un indicio de manipulación.

En definitiva, en sus propios documentos, Sancho el Mayor se nos presenta como un rey, nunca como un señor, y cuando indica los ámbitos de su soberanía, su arranque se sitúa en Pamplona, salvo cuando se prefiere mencionar antes al territorio donde está o al que se dirige el texto.



Moneda atribuida a Sancho el Mayor. (Museo Arqueológico Nacional).



Sepulcro de Sancho Garcés III (Monasterio de Oña, Burgos).

¿Cómo le llamaron sus súbditos?

No son muchas las diferencias con los documentos anteriores. No se menciona al rey en el inicio de estos diplomas, porque la intitulación se reserva a quien otorga el documento. Se le cita en la cláusula regnante, donde se siguen pautas similares a la propia cancillería regia, colocando primero al territorio en el que se otorga el documento o bien reservando ese puesto a Pamplona.

Para sus súbditos y para sus vecinos de otros reinos cristianos, Sancho era ante todo un rey y, en contadas ocasiones, le llamaban además -no de forma sustitutoria- "príncipe". Aun cuando sean textos castellanos o ribagorzanos, se le llama rey, nunca se le reduce a conde y, mucho menos, a la mera categoría de señor. No lo hicieron los alaveses (Vizcaya incluida) o los guipuzcoanos de su tiempo. Por eso resulta incomprensible que sus sucesores intenten denominarle hoy como "señor".

¿Cómo le llamaron sus enemigos?

Un autor musulmán del siglo XII, Ibn Bassam, llamó a Sancho el Mayor "señor de los vascones", siguiendo las pautas que había fijado un siglo antes el "Muqtabis", la obra de Ibn Hayyan. Conviene, de entrada, aclarar que "señor de los vascos" es una traducción rápida

del siglo XIX, quizás repetida mecánicamente por insignes historiadores, pero que ha sido superada por los arabistas del siglo XX, que emplean la primera. Y es lógico que así sea, porque los autores musulmanes usaban conceptos y topónimos de origen romano y visigodo, sin intuir denominaciones que se emplean o aplican a partir de los siglos XVIII y XIX.

Ahora bien, ¿por qué emplean el término "señor de los vascones" y qué significado tiene su uso para los autores musulmanes?. Ibn Hayyan no tiene empacho en mencionar a los condes cristianos y asignarles el mismo título que ellos utilizaban. La razón es muy sencilla: un conde no ejerce un poder soberano, sino que, en mayor o menor medida, depende de un rey. Nada impide a los musulmanes cordobeses pactar con condes cristianos, reconocer su autoridad y, a la vez, considerarlos como autoridades delegadas, sometidas a su soberanía.

Mayor problema representaban los dos jefes cristianos que se habían proclamado reyes, en Asturias-León y en Pamplona. Una lectura del Muqtabis permite comprobar cómo Ibn Hayyan emplea dos fórmulas distintas en ambos casos. Llama "reyes" a los de León, pero casi siempre les añade el calificativo de "tiranos", para indicar que eran reyes ilegítimos, carentes de un fundamento legal que justificara su poder. Para el autor musulmán sólo hay un poder legítimo, el emir de Córdoba. Paradójicamente emplea las ideas visigodas sobre la realeza y la tiranía, formuladas por San Isidoro de Sevilla, para deslegitimar un poder real cuya existencia, por otra parte, no tiene más remedio que reconocer. Con el mismo objetivo recurre al término de "Yilliqiyya" para denominar a su reino. Sabe que la capital es León, pero prefiere utilizar ese término, que hace referencia a la vieja provincia romana de "Gallecia" (en la que Galicia era solo un extremo). Para él son reyes de un reino impreciso, un territorio desdibujado mediante una denominación arcaizante.



Alegoría del testamento de Sancho el Mayor.

Con el reino de Pamplona, Ibn Hayyan es más duro. A veces se le escapa el título de "rey" o incluso "reina", referido a doña Toda, en cuyo caso son también calificados de tirano o tirana. Pero, por regla general, no considera a Pamplona como un reino, sino que habla del "territorio de Pamplona", el "país de Pamplona", el "país o patria de los vascones", y designa a su rey como simple "señor de Pamplona" o "señor de los vascones". Una vez habla del tirano García, rey de los vascones. Al igual que Yilliqiyya, el término "vascones" es una denominación arcaizante, tomada de precedentes visigodos y romanos, que se utiliza para deslegitimar o desconocer la existencia del reino de Pamplona, a cuyo soberano se le rebaja además a la categoría de mero "amir" o "señor". El término amir no se emplea aquí como soberano de al-Andalus, sino en su acepción de autoridad local, dotada de cierta autonomía, que gobierna un territorio. No se puede degradar más a los reyes de Pamplona.

Este es el sentido del título de "señor de los vascones" que Ibn Bassam atribuye a Sancho el Mayor, en vez de reconocerle como rey de Pamplona, tal y como se consideraba a sí mismo y como le llamaban sus vasallos y sus vecinos cristianos.

Sorprende que mil años más tarde se utilice el título de "señor de los vascones", con el que los musulmanes trataban de esconder o negar la existencia de un reino soberano en Pamplona, para convertir a Sancho III el Mayor en precedente de un Estado Vasco.

Luis Javier Fortún Pérez de Ciriza
Doctor en Historia

LA INFORMACIÓN DE NAVARRA EN SU TELÉFONO **948 217 012**

PARA LLAMADAS DESDE FUERA DE NAVARRA

Un teléfono
012
Para el ciudadano

El Gobierno de Navarra y numerosos Ayuntamientos de la Comunidad Foral le ofrecen un servicio de atención telefónica cómodo, ágil y eficaz para obtener información y realizar trámites desde fuera del territorio navarro.

A través del número 948 21 70 12*, si llama usted desde fuera de Navarra, (teléfono 012 para llamadas desde la propia Comunidad Foral), puede acceder a:

- Información general sobre Navarra: trámites de empresas (teléfono, gas, electricidad y agua), trámites del Gobierno de Navarra, ayudas y centros en materia de servicios sociales, servicios sanitarios, educativos, de transporte, ocio, turismo-Camino de Santiago, asociaciones...

- Gestión de trámites municipales (certificados y recibos) e información sobre catastro, impuestos, agenda cultural, cursos y becas.

* Coste de la llamada: 0,34 €



Gobierno
de Navarra

Las Bodas de Plata de los Ayuntamientos democráticos

Durante el transcurso del presente año, las entidades locales de Navarra, y las de toda España, están celebrando el XXV aniversario conmemorativo de la instauración de los ayuntamientos democráticos, consecuencia de la aprobación de la Carta Magna, la Constitución del 78 marco de convivencia que los españoles nos hemos dado.

En mi doble condición de Consejero de Administración Local del Gobierno de Navarra y de Secretario General de Unión del Pueblo Navarro, surgido gracias a la democracia de la que disfrutamos, y que también cumple este año sus bodas de plata, he tenido el placer de comprobar en directo, la alegría y el reconocimiento que los ciudadanos han manifestado hacia los alcaldes y ediles que, durante estos veinticinco años, con mayor o menor acierto, pero siempre con plena dedicación, han volcado sus esfuerzos y conocimientos en mejorar la vida de sus convecinos, con total desinterés.

Estas celebraciones, en los pueblos de nuestra tierra, siempre festejan dos principales motivos. Uno, el reconocimiento de los beneficios que produce el estado democrático y dos, el homenaje a quien a tenido responsabilidades municipales y que son principales protagonistas, en la consecución de esos beneficios.

No podemos olvidar que la celebración este año de la instauración de Ayuntamientos de democráticos se debe a la Constitución del 78, cuyo resultado para la paz y la convivencia de los españoles, para el desarrollo social, político, cultural y económico de nuestro país, salta a la vista.

Por ello, es de difícil comprensión, que en virtud de plantea-



Fachada del Ayuntamiento de Pamplona.

mientos arcaicos sobre razas o lenguas, en pleno Siglo XXI, cuando no hace tanto tiempo, la vieja Europa sufrió en sus carnes las consecuencias de estos nefastos planteamientos, se intente romper el marco que la mayoría de los españoles nos hemos dado y cuyo fruto de paz y bienestar salta a la vista.

¿Y para Navarra? La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de Navarra en la Disposición Adicional Primera, y ello ha dado, como fruto la posterior aprobación de la Ley Orgánica de 1982 de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral pro el Parlamento Foral y las Cortes españolas.

Este marco legislativo es el que ha conseguido que podamos celebrar el XXV aniversario de la constitución de los ayuntamientos democráticos y reconocer y alabar sus resultados.

En esta fecha se están tramitando tres leyes en el Parlamento Foral que van a tener importantes consecuencias en estos próximos años para las entidades navarras. Son el proyecto de Ley Foral de Actualización del Régimen Local de Navarra, que contempla las normas aplicables a Pamplona por su capitalidad, además de actualizar algunas cuestiones en materia de contratación y corregir situaciones ya insostenibles sobre funcionarios municipales, el Proyecto de Ley Foral de Infraestructuras Locales, que desarrolla la financiación de las inversiones más necesarias para nuestros pueblos y por último el Proyecto de Ley Foral del Fondo de las Haciendas Locales que es el marco para la transferencia de la parte de los tributos de Navarra a las entidades locales para su correcto funcionamiento.

He querido referirme a la tramitación actual de estas futuras leyes forales porque van a ser herederas actualizadas de las que han estado en vigor y que tan buenos frutos han dado en el desarrollo de nuestros pueblos. El Departamento de Administración Local ha realizado un estudio sobre el resultado de la aplicación de los denominados "planes trienales", desde su origen y la disminución del déficit de infraestructuras públicas locales es espectacular.

En este aspecto, Navarra es ejemplo de eficacia y mucho tiene que ver con nuestro especial estatus foral.

Creo que esto es necesario dar a conocer a las jóvenes generaciones, que posiblemente, porque siempre lo han disfrutado, no valoran lo suficiente la realidad de lo



Celebración del XXV Aniversario del Ayuntamiento democrático de Los Arcos.

que tienen. Los jóvenes dan por hecho la situación en que les ha tocado vivir y en muchos casos parece avergonzarles la utilización de símbolos e himnos que representan a la Comunidad Foral. ¡Qué envidia produce la visión de aquellos ciudadanos de otros países que a pesar de pertenecer a Estados Federales con fuertes especificidades en sus legislacio-

nes y muy sensibles al mantenimiento de su identidad, cuando oyen el himno nacional ponen la mano en el pecho porque se sienten partícipes de una causa común: su país! Nuestra obligación es transmitirles el orgullo y la satisfacción de sentirnos navarros.

Esta cultura, llamémosla política, tenemos obligación de infundirla

como un objetivo común, sin intereses partidistas, intentando introducir esta cultura cívica muy común entre los países de nuestro entorno.

Desde el Gobierno de Navarra, se está potenciando la divulgación de la realidad de nuestra tierra con objeto de aclarar muchas confusiones que existen fruto de campañas interesadas en ocultar la realidad, por eso no quiero finalizar este artículo sin expresar el profundo reconocimiento a los pioneros en esta labor de promoción de Navarra. Me refiero al abnegado, en muchos casos trabajo realizado por los Hogares Navarros de España. Vosotros habéis sido los artífices primordiales para transmitir nuestras virtudes e idiosincrasia en vuestros lugares de residencia. Soy directo conocedor de esta magnífica labor, y nobleza obliga quiero trasladaros el profundo agradecimiento de la sociedad navarra.

Alberto Catalán Higuera
*Consejero Portavoz del Gobierno
de Navarra*



**Hablamos de llegar a tiempo,
de viajes relajados, de seguridad.**



**AUTOPISTAS
DE NAVARRA**

la vía segura

Condecoraciones de Navarra



Imposición de la Medalla de Oro de Navarra 2003.

Dice el diccionario que condecorar significa ilustrar a una persona, otorgarle honores o distinciones. Así pues, las condecoraciones que otorgan las instituciones públicas suponen un reconocimiento público, realizado en nombre de todos los ciudadanos, hacia una persona o una entidad que ha desarrollado, a lo largo del tiempo o en un momento de especial trascendencia, una importante aportación al conjunto de la sociedad.

En nuestra Comunidad Foral, la máxima condecoración, el más alto galardón que puede recibir una persona o una institución es la Medalla de Oro de Navarra. Existen también otras distinciones como son la Cruz de Carlos III el Noble de Navarra, el premio Príncipe de Viana de la Cultura, que resaltan las más importantes aportaciones al conjunto de nuestra comunidad.

MEDALLA DE ORO DE NAVARRA

Tiene por finalidad premiar a las personas, instituciones, entidades o colectivos cuyos méritos en la defensa, promoción o fomento de los intereses de Navarra resulten estimados por el conjunto de los ciudadanos.

La medalla es de oro y esmalte. Lleva en el centro, sobre un fondo circular de esmalte rojo, la figura armada y ecuestre de un rey de Navarra, en la forma en que aparece representada en varios sellos céreos que se conservan en el Archivo Real y General de Navarra. Alrededor, lleva una orla o bordura circular de esmalte blanco en la que figura el lema "SERVICIO, INTEGRIDAD, LEALTAD". Enmarca este núcleo una decoración de inspiración barroca, con volutas y cartelas, troquelada en oro y timbrada con la corona real. En el reverso figura, sobre fondo liso, el escudo de Navarra con fondo de esmalte rojo.

En las últimas décadas, la entrega de la Medalla de Oro se viene realizando en el principal acto oficial convocado con motivo del Día de Navarra, que se celebra en la festividad de San Francisco Javier, el 3 de diciembre.

La concesión de la Medalla de Oro de Navarra está regulada actualmente por el Decreto Foral 290/1998, de 28 de septiembre. Su entrega la realiza el Presidente del Gobierno de Navarra con toda solemnidad. Desde su creación, ha sido concedida por el Gobierno de Navarra a las siguientes personas e instituciones:

1982.- A S.S. el Papa Juan Pablo I, con motivo de su visita al Castillo de Javier, celebrada el 6 de noviembre.

1984.- A D. José María Lacarra, historiador; y a D. Julio Caro Baroja, antropólogo

1985.- A la Asociación de Donantes de Sangre de Navarra

1988.- A SS.MM. los Reyes, don Juan Carlos y Doña Sofía, con motivo de Su primera visita oficial a Navarra, celebrada los días 8, 9 y 10 de febrero de 1988.

1989.- A D. José Miguel de Barandiarán, antropólogo; y a D. Alfredo Floristán, geógrafo.

1990.- A D. Juan David García Bacca, filósofo; y a la congregación Hijas de la Caridad

1991.- A Dña. Adriana Beaumont, bihechora; y a D. Ángel Martín Duque, historiador.

1992.- A D. Jorge Oteiza, escultor y donante de su obra a Navarra

1993.- A S.A.R. Don Juan de Borbón y Battenberg, Conde de Barcelona. Entregada en presencia de toda la Familia Real, en el Salón del Trono del Palacio de Navarra, el 18 de enero.

1993.- A Cáritas Diocesana de Navarra

1995.- A Medicus Mundi de Navarra

1996.- A D. Miguel Induráin, ciclista.

1997.- A la Universidad de Navarra

1998.- Al colectivo de Misioneros y Misioneras de Navarra

1999.- A ANFAS, Asociación Navarra a favor de las Personas con discapacidad Psíquica.

2000.- A las Víctimas del Terrorismo

2001.- A la congregación Salesiana

2002.- A Diario de Navarra, en el centenario de su fundación

2003.- A D. Pablo Hermoso de Mendoza, rejoneador

CRUZ DE CARLOS III EL NOBLE

Con el fin de resaltar los méritos de las personas y entidades que contribuyen de forma destacada al progreso de Navarra o a la proyección exterior de nuestra Comunidad Foral, desde el ámbito concreto de su actividad, el Gobierno de Navarra tiene instituida desde 1997 la Cruz de Carlos III el Noble.



Entrega de la Cruz de Carlos III El Noble 2004.



Entrega del Premio "Príncipe de Viana" de la Cultura 2002.

El nombre lo toma del monarca de la Casa de Evreux, que rigió los destinos de Navarra entre 1387 y 1425 y que destacó por su talante pacífico y conciliador, por sus iniciativas en favor de la cultura y del arte y por el establecimiento de relaciones de paz y amistad con las demás cortes europeas.

La Cruz de Carlos III el Noble la concede el Gobierno de Navarra, mediante un Decreto Foral en la que se contienen los principales méritos que concurren en la persona o institución galardonada.

Esta condecoración consiste en una cruz de Malta cuyos cuatro brazos están esmaltados en rojo, contorneados en oro y con una flor de lis del mismo metal en cada uno de ellos. En el centro reproduce, en esmalte, la efígie mayestática de Carlos III el Noble que figura en varios de sus sellos céreos que se conservan en el Archivo Real y General de Navarras, orlada con las cadenas de Navarra en oro. En el reverso figura el escudo oficial de Navarra sobre la expresión "Comunidad Foral de Navarra" y la leyenda "Cruz de Carlos III el Noble de Navarra"

La entrega de estas condecoraciones se ha venido realizando en el transcurso de un acto solemne, presidido por el Presidente del Gobierno de Navarra, y celebrado en el Salón del Trono del palacio de Navarra.

Hasta el momento presente, la Cruz de Carlos III el Noble de Navarra ha sido entregada a las siete personas siguientes:

- D. Francisco Salinas quijada, jurista (1997)
- D. Julián Chivite Marco, empresario vinícola (1997, a título póstumo)
- D. Miguel Angel Argal, presidente de Medicus Mundi Internacional (1999)
- D. Valeriano Ordóñez, folklorista
- D. Eduardo Hernández Asiáin, violinista (2001)
- Dña. María Puy Huici, historiadora (2001)
- D. Jesús Luis Iribarren Rodríguez, jurista (2001)
- Grupo de Cultura Bilaketa, de Aoiz (2004)
- Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella (2004)

PREMIO "PRÍNCIPE DE VIANA" DE LA CULTURA

El Gobierno de Navarra estableció en 1990 el premio "Príncipe de Viana" de la Cultura, como reconocimiento a la tarea llevada a cabo por personas, grupos o instituciones, en cualquiera de los ámbitos de la cultura, bien sea mediante el ejercicio de la creación, el estudio o la investigación, o mediante su promoción y fomento. Este premio se orienta especialmente a recompensar trabajos continuados y trayectorias relevantes en cualquiera de los campos de la actividad cultural.

El Consejo Navarro de Cultura, órganos asesor del gobierno en materia cultural es el encargado de analizar las candidaturas presentadas al premio y seleccionar de entre ellas la que a su juicio sea más relevante, a fin de elevar al Gobierno de Navarra la propuesta de concesión correspondiente.

Desde su primera edición, en

1990, la entrega de este premio se y ha celebrado siempre en el monasterio de San Salvador de Leyre, con la excepción de 1998, en que, al conmemorarse el 575 aniversario de la creación, por el rey Carlos III de Navarra, del Principado de Viana, se llevó a cabo en la ciudad de Viana.

En 1993, Sus Majestades los Reyes, Don Juan Carlos y Doña Sofía y el Príncipe Don Felipe distinguieron con su presencia en Leyre la celebración de este acto. Esa fue la primera ocasión en que el premio fue entregado por Don Felipe, quien asume, además del título de Príncipe de Asturias, el de Príncipe de Viana, título que es utilizado por él en sus visitas o relaciones con la Comunidad Foral de Navarra. En los años siguientes y hasta la fecha, el premio ha sido siempre entregado por el príncipe de Asturias y de Viana.

Los premiados con este galardón máximo de la cultura de Navarra han sido:

- 1990: D. José Gaztambide, historiador
- 1991: D. Eugenio Asensio, hispanista
- 1992: Orfeón Pamplonés
- 1993: D. Rafael Moneo, arquitecto
- 1994: D. Francisco Ynduráin, filólogo
- 1995: D. Julio Caro baroja, antropólogo
- 1996: D. Pablo Antoñana, escritor
- 1997: D. Pedro Miguel Echenique, físico
- 1998: D. Montxo Armendáriz, director cinematográfico
- 1999: D. Álvaro d'Ors, profesor de Derecho romano
- 2000: Dña Concepción García Gaínza, profesora de Historia del Arte
- 2001: D. Miguel Sánchez Ostiz, escritor
- 2002: Dña. María Bayo, soprano
- 2003: D. Juan José Aquerreta, pintor
- 2004: D. Fernando Redón Huici, arquitecto.

Año Jacobeo

Los peregrinos han contado a su paso por Navarra con el apoyo de un teléfono y de unidades móviles

El Gobierno de Navarra puso en marcha un plan de actuación global con motivo del Año Jacobeo

El Gobierno de Navarra puso en marcha en enero un plan de actuación global para atender las necesidades del Año Jacobeo y coordinar las actividades de los distintos Departamentos. El plan, que ya se ha ejecutado en su mayor parte, se está desarrollando en colaboración con las siguientes instituciones y entidades: Arzobispado, entidades locales (Federación de Municipios y Concejos; ayuntamientos y concejos de la ruta), asociaciones de Amigos del Camino de Santiago (Navarra, Estella, Baztan-Urdax), voluntarios, y entidades y empresas, entre las que destaca Caja Navarra.

El Camino de Santiago es un fenómeno social y espiritual que va en aumento. A título comparativo cabe recordar que hace 20 años el número de peregrinos ascendía a 255 personas. La cifra de 1.000 peregrinos se alcanzó por primera vez en el año 86. En el 89 se produjo un salto cuantitativo, con motivo de la visita del Papa a Santiago de Compostela, llegándose a 4.259. En el año 93 pasaron por la Colegiata 14.662 y en el 99, año Jacobeo, 29.284. Por último, el año pasado se computaron 31.006 peregrinos. En lo que va de año han pasado por Roncesvalles más de 35.000 personas.

Afortunadamente, pese al aumento registrado este año en el número de peregrinos (en especial durante las dos primeras semanas de agosto), no se han llegado a producir situaciones de saturación o falta de alojamientos. Ello ha sido debido, entre otros factores, por el



aumento del número de albergues, a la existencia de los dispositivos de refuerzo y a la gestión independiente de los grandes grupos. La oferta de albergues ha crecido de forma notable. En total han sido 50 los albergues y espacios de acogida que han llegado a estar en funcionamiento durante estos meses

en el recorrido del Camino a su paso por Navarra, a través de los caminos de Valcarlos, Somport y Baztan.

Entre las actividades llevadas a cabo durante este Año Jacobeo, que se abrió oficialmente el pasado 9 de febrero con un acto celebrado



Vista general de Roncesvalles.

en Roncesvalles, que contó con la presencia del Príncipe Felipe y de los presidentes de las Comunidades Autónomas del Camino de Santiago, figuran las siguientes:

- Mejora de la señalización del Camino. Se realizó una señalización uniforme del Camino, con especial atención a los puntos de mayor dificultad.

- Presentación de un DVD sobre el Camino de Santiago.

- Promoción del Camino de Santiago en ferias nacionales (Feria Internacional de Turismo FITUR, en la que se contó con un stand dedicado al Camino de Santiago) e internacionales.

- Puesta en funcionamiento, en colaboración con Caja Navarra, de un teléfono de información al peregrino. (848 420 430)

- Implantación de un dispositivo de voluntarios para atender albergues, reforzar las bases de acogida y atender a los peregrinos. Dentro de la actividad Cobijoven del programa Jacobeo Joven 2004.

- Puesta en servicio de dos unidades móviles de apoyo al peregrino, en colaboración con Caja Navarra. (15 de junio-15 de septiembre)

- Desarrollo de un programa de apertura y visita guiada de iglesias y monumentos, en colaboración con el Arzobispado. (15 de julio-15 de septiembre).

- Realización de un ambicioso programa de actividades culturales con 100 actuaciones de temática variada en localidades del Camino.

- En la misma línea, organización de una exposición sobre "Arte en Navarra en el Camino de Santiago" (Museo de Navarra. 10 de marzo a 25 de abril), acompañada de un ciclo de conferencias; reunión en Pamplona de la Asociación Na-

cional de Críticos Literarios (1,2 y 3 de abril); y Festivales de Navarra dedicados a Europa.

- Apoyo a la construcción de nuevos albergues (Urdax, Huarte y Puente la Reina).

- Edición de nuevas publicaciones, folletos y carteles relacionados con el Camino.

- Restauración de monumentos en diversos puntos del Camino

Teléfono de atención al peregrino

El teléfono de atención al peregrino entró el servicio del 5 de mayo y concluyó el 5 de octubre. Ha estado ubicado físicamente en la Oficina de Turismo de Pamplona y ha sido atendido por dos personas, técnicos de turismo, que responden a las consultas en castellano, francés, inglés y euskera, en horario de 8:00 a 20:00 horas, de lunes a sábado, y de 9:00 a 14:00 los domingos.

En su primera etapa, el servicio del teléfono elaboró una base de datos con información útil sobre posibles demandas de los peregrinos: listado de actividades culturales y eventos de interés. Fiestas; alojamientos; servicios diversos (transporte, servicios sanitarios, religiosos, culturales, turísticos...); etapas del Camino. Durante el periodo de funcionamiento del servicio se fue actualizando la información e incorporando otros contenidos de interés.

El teléfono se dio a conocer mediante la distribución de diverso material de promoción, pegatinas y carteles. Tuvo una gran aceptación una bolsa de plástico para colgar del cuello, que contenía un mapa

básico del Camino, una postal, una pegatina y un boletín informativo. Se repartieron un total de 35.000.

Otro elemento de difusión del teléfono (y de la existencia de las unidades móviles) fue el boletín "Haciendo Camino". Se editó cada 10 días (12 números en total) y contenía información útil y datos curiosos sobre la peregrinación y el Camino.

Desde el 15 de junio, el teléfono de información del Peregrino trabajó en coordinación con las dos unidades móviles de asistencia en la Ruta Jacobea. El buen entendimiento y comunicación entre los equipos de ambos programas vio reflejada en la resolución de numerosos problemas.

La información solicitada se tradujo en un total de más de 800 demandas, destacando las demandas de información sobre localización, funcionamiento y horarios de albergues (15%). Le siguieron, por este orden, las demandas sobre líneas de transporte (18%), información general (11%), y credencial del peregrino (7%). También se han recibido llamadas relacionadas con necesidades de atención sanitaria (17 casos), robos (6), pérdidas de personas (6) y animales (17), y objetos olvidados (35). Por último, se registraron 14 quejas. De ellas, 8 sobre albergues y 3 sobre señalización.

Unidades móviles de apoyo

Por lo que respecta a las dos unidades móviles, prestaron su asistencia a los peregrinos entre el 15 de junio y el 15 de septiembre. Cada unidad contó con dos perso-

nas: un conductor con conocimientos de primeros auxilios y un técnico de turismo con dominio del inglés y francés. En conjunto, el personal de este servicio ha estado formado por tres equipos de dos personas cada uno, que han realizado turnos en horario de 9 a 18 horas, de lunes a sábados (con una hora para la comida), y de 9 a 15 horas los domingos.

Las dos unidades móviles recorrieron a diario las distintas rutas del Camino (Valcarlos-Puente La Reina-Viana y Sangüesa-Puente la Reina), y ocasionalmente la ruta del Baztán. En el transcurso de sus recorridos visitaron albergues (con un estrecho contacto con los hospitaleros), oficinas de turismo, recursos turísticos y monumentales, etc. Recogieron información sobre distintas incidencias (situación de los albergues, llegada de grandes grupos, problemas detectados en algún punto) para transmitirla al teléfono de atención al peregrino y a los distintos servicios responsables.

Entre las localidades o puntos de carretera que requirieron un mayor número de paradas de las unidades se encuentran, por este orden,



Puente la Reina.

Roncesvalles (con 66 paradas), Zubiri (66), Alto de Erro (63), Pamplona (49), Larrasoaña (48), Alto de Mezquiriz (46), Huarte (39), Puente La Reina (39) y Estella (36). En la práctica, fue la zona sur del Camino la que requirió una mayor atención dado que hay más albergues y que los peregrinos van acumulando cansancio con el paso de los días. Las obras de la autovía del Camino supusieron una dificultad añadida para los peregrinos, dada la necesidad de realizar de efec-

tuar desvíos que en todo momento han estado debidamente señalizados.

Entre las tareas concretas realizadas por las unidades se pueden destacar las siguientes:

- Atención al peregrino en su propio idioma, facilitándole información general y recomendaciones prácticas. Además, se han repartido carteles informativos e información sobre centros de salud (10.000 ejemplares).

- Atención sanitaria de primeros auxilios, para lo que la unidad ha estado equipada con material, medicamentos y agua. Se atendieron numerosos casos de ampollas, dolores y tirones musculares, quemaduras solares, y algunos de caídas de ciclistas y bajadas de tensión. Se efectuaron 20 traslados de peregrinos a albergues, centros de salud, hospitales o estaciones de autobuses y ferrocarril. Se repartieron 1.200 litros de agua en botellines de 33cl. Esta tarea fue muy agradecida, especialmente en zonas o tramos sin fuentes.

- Movilización de efectivos en situaciones de emergencia.

- Asistencia en tareas como localización y traslado de objetos olvidados o perdidos (16 intervenciones), traslado de bicicletas con averías (6 casos), localización de peregrinos perdidos o personas que se habían separado de un grupo (7 casos).

- Coordinación con los dispositivos de refuerzo de albergues, ofici-



Torres del Río. Cúpula de la iglesia del Santo Sepulcro.

nas de turismo, alcaldes (16 entrevistas), asociaciones de amigos del Camino de Santiago, etc.

- En general, atención a visitantes y turistas, realizando una labor de promoción de los atractivos del Camino. En tal sentido, las unidades móviles funcionaron también como oficinas de turismo ambulantes y han surtido de información turística a los albergues e iglesias abiertas dentro del programa de apertura de iglesias y monumentos. Se repartieron 18.000 ejemplares del boletín "Haciendo Camino", 12.610 folletos turísticos de Navarra, 1.600 mapas del Camino en castellano y otros 1.200 en inglés, y 800 topografías.

- Apoyo a la señalización, que realiza y mantiene Viveros y Repoblaciones, controlando los puntos más delicados y notificando cambios observados sobre el terreno. Sobre este último punto, se supervisó de forma periódica la señalización, especialmente en los tramos afectados por obras y desvíos. Asimismo, se distribuyeron carteles en todos los albergues y oficinas de turismo pidiendo respeto a las señales.

Como balance global, las unidades de apoyo al peregrino, programa pionero en España, prestaron un servicio muy bien valorado por los peregrinos, que lo han encontrado muy útil.



Ibañeta. Monolito a Roldán.



Monasterio de Leyre.

Programa de apertura de iglesias y monumentos

Por último, en cuanto al programa de apertura de iglesias y monumentos del Camino de Santiago, estuvo dirigido a facilitar a peregrinos, turistas, y, en general, a todas aquellas personas que tuviesen interés por el patrimonio de Navarra, el acceso a un conjunto de iglesias, ofreciéndoles la posibilidad de participar en visitas guiadas gratuitas realizadas por estudiantes de las universidades de Navarra. El programa permitió abrir edificios que normalmente están cerrados o carecen de servicio de atención al público.

En este sentido, fue fundamental la colaboración del Arzobispado, propietaria de la mayor parte de las iglesias, y la firma de convenios con la Universidad Pública de Navarra y con la Universidad de Navarra para contar con becarios.

El programa llegó a un total de ocho iglesias y monumentos, ubicados en Pamplona (San Nicolás y San Saturnino), Cizur Menor (San Juan de Jerusalén), Muruzábal (Santa María de Eunáte), Puente la Reina (El Crucifijo), Cirauqui (San Román), Villatuerta (La Asunción) y Ayegui (Monasterio de Irache). Estos edificios permanecieron abiertos al público del 15 de julio al 15 de septiembre en horario de 10 a 14 h. y de 16 a 20 h. Fueron atendidos por 17 estudiantes (12 de la

Universidad Pública de Navarra y 7 de la Universidad de Navarra) de carreras de humanidades o de otras licenciaturas con asignaturas de historia o arte. Antes de comenzar las prácticas recibieron un curso intensivo sobre el Camino de Santiago.

Las funciones de los estudiantes se centraron en atender a los peregrinos y visitantes, vigilar los edificios, recoger información y solventar problemas, y hacer de enlace con las unidades móviles y con la Policía Foral.

El balance ha sido considerado muy satisfactorio. En los dos meses que duró el programa, el número de visitantes ascendió a 46.851 personas. El día de mayor afluencia fue el 8 de agosto con un total de 1.564 visitantes y el de menor número de visitantes, el 10 de septiembre con 264. El edificio que recibió un mayor número de visitas fue el Monasterio de Santa María de Irache con 10.687 personas, seguido por la iglesia de El Crucifijo de Puente la Reina, con 9.910; Santa María de Eunáte, con 8.031, San Saturnino de Pamplona, con 7.213; San Nicolás de Pamplona, con 5.097; La Asunción de Villatuerta, con 2.294; iglesia Sanjuanista de Cizur Menor, con 2.196; y San Román de Cirauqui, con 1.423 personas.

El reconocimiento del trabajo por parte de la mayor parte de los peregrinos, párrocos, sacristanes, hospitaleros, etc., ha sido patente en las muestras de agradecimiento que se han recibido.

El arte del Camino

El Museo de Navarra expuso una muestra del arte del Camino de Santiago en Navarra

La riqueza icónica y artística del Camino de Santiago fue objeto de una selecta muestra de piezas que pudo contemplarse en abril y mayo en el Museo de Navarra, en Pamplona, bajo el título "Huellas de la Ruta. Arte del Camino de Santiago". Se trató de la mejor colección reunida hasta ahora sobre el legado histórico del Camino en Navarra, en la que se pudieron ver lienzos, esculturas, piezas de orfebrería y armas que componen un vasto y variado panorama cultural de ocho siglos. La exposición se enmarcó en el programa de actividades del Gobierno de Navarra con ocasión del Año Jacobeo.

La mayor parte de estas obras eran de carácter religioso y algunas de muy notable valor. Entre otras, el capitel de la Resurrección de la catedral de Pamplona, datado en el siglo XII; la Cruz de Monjardín, una excepcional pieza de platería del siglo XIII; la píxide esmaltada de Esparza de Galar, también del siglo XIII; el relicario de plata de San Saturnino de Pamplona, del XIV, y los dos crucificados de madera policromada, de los siglos XIII y XIV, respectivamente, que se conservan en la iglesia de San Pedro de la Rúa de Estella y que fueron restauradas para esta exposición.

La muestra, sin embargo, no se limitó al arte religioso. El significado histórico del Camino de Santiago tiene aspectos sociales, económicos e incluso militares muy relevantes cuyas huellas se exhibieron también en esta exposición del Museo de Navarra. Unas de las piezas expuestas más antiguas



Virgen del Sagrario. Parroquia de San Juan y San Esteban. Huarte

fueron unas mazas de guerra del siglo XII, conservadas en la Real Colegiata de Santa María de Roncesvalles.

Este conjunto arquitectónico de iglesia, biblioteca-museo y hospedería, de traza gótica y levantado a los pies de los Pirineos, fue la puerta del Camino de Santiago en la Península Ibérica y da nombre a una batalla legendaria. En el año 778, una partida de navarros emboscó y venció a la retaguardia del ejército franco de Carlomagno, comandada por Roldán o Rolando, que venía de derribar e incendiar las murallas de Pamplona. Los ecos de este episodio guerrero recorrieron la Europa medieval agigantadas en las innumerables variantes de la "Chanson de Roland", compuesta por bardos y



La Piedad. Parroquia de la Asunción. Liedena.

trovadores en el siglo XII a mayor gloria de la gesta franca. Este poema épico tuvo una respuesta hispana, siglos más tarde, en el "Bernardo el Carpio", una de cuyas ediciones de principios del siglo pasado, que se conserva en la biblioteca de Roncesvalles, se muestra también en esta exposición.

Leyendas aparte, el Camino de Santiago fue un eje clave en la articulación histórica de Navarra. Fueron los reyes navarros los que, por razones militares y de orden público, fijaron la ruta del llamado "camino francés" para canalizar a través de Navarra y La Rioja el flujo de peregrinos que llegaban desde el otro lado de los Pirineos. A la vera de esta ruta, favorecieron la erección de iglesias para el culto, hospitales y albergues de acogida a los peregrinos, puentes para salvar los ríos, y, por último, nuevas villas y ciudades a cuyos pobladores francos se estimulaba a instalarse mediante la concesión de fueros.

El resultado de este dilatado movimiento histórico fue que la ruta del Camino de Santiago en Navarra quedó jalonada con una de las mayores concentraciones



Retablo mayor de la Basílica del Puy.
Basílica del Puy. Estella.

de monumentos artísticos que pueden encontrarse en el norte de España: Leyre, Sangüesa, Roncesvalles, los viejos burgos de Pamplona, Eunáte, Puente la Reina, Los Arcos y Viana, la villa donde está enterrado César Borgia, constituyen hitos que desde el siglo XI no han dejado de ser recorridos por los peregrinos jacobeos y en los que el tiempo ha depositado sucesivos estratos de arte religioso, profano y popular, algunas de cuyas muestras más representativas se exhiben estos días en el Museo de Navarra.



Retablo mayor de la Basílica del Puy.
Basílica del Puy. Estella.

La relativa pérdida de vigencia de las peregrinaciones a Santiago a raíz de la Contrarreforma no significó una disminución del culto a los santos jacobeos, la mayor parte de origen francés, y las villas del Camino conservaron casi intacta su importancia como sedes de culto y arte. La exposición del Museo de Navarra recogió también esta mutación del arte religioso de los siglos XVI y siguientes, con algunas piezas de gran valor, como la Piedad de Liédena, de influencia renacentista y tallada en el siglo XVI, el lienzo barroco de la Virgen del Puy de las Recoletas de Estella, pintado en el XVIII, y la talla de El Salvador de Ollobarren, también del XVIII.

El Camino de Santiago, sus rituales y leyendas, ha dejado una huella fácilmente detectable en la cultura rural de Navarra, que se manifiesta en romerías y fiestas populares. El objeto más moderno que se exhibió en esta exposición fue la cabeza-relicario de San Guillén, realizada en plata en 1965. Este santo jacobeo, de origen francés, protagonizó con su hermana Santa Felicia una leyenda de crimen y arrepentimiento que los vecinos de la villa de Obanos, situada en la ruta del Camino, recrean cada dos años en una representación popular.

El Museo de Navarra, donde se instaló esta exposición del Camino de Santiago, se levanta sobre el lienzo de la muralla de Pamplona, en el borde norte del casco antiguo de la ciudad, y desde su mirador, los visitantes pueden ver el paisaje por el que los peregrinos jacobeos llegaban a la capital desde Roncesvalles, siguiendo el meandro del río Arga. El edificio mismo del Museo es un antiguo hospital terminado en 1556, que conserva una bella portada plateresca de la época y cuyas salas, reformadas con arreglo a criterios de museografía moderna en 1990 y en esa fecha inauguradas por la Reina doña Sofía, albergan una amplia muestra del patrimonio cultural de la Comunidad Foral.



Retablo mayor de Roncesvalles. Museo de la colegiata de Santa María. Roncesvalles.

A menos de doscientos metros del Museo donde estuvo la exposición del Camino de Santiago, el visitante encuentra el Archivo Real y General de Navarra, que se conserva el patrimonio documental de la Comunidad, recientemente abierto después de la reforma del edificio del siglo XI llevada a cabo por el arquitecto navarro Rafael Moneo. El altivo perfil del Archivo, donde la sencillez de líneas de la arquitectura de Moneo evoca la robustez y contundencia del edificio medieval, puede contemplarse desde el propio Museo.



Iglesia de Dominicos. Pamplona.

La poesía del Siglo de Oro en las letras navarras

Como es bien sabido, el Siglo de Oro -entendido en su sentido más amplio: el conjunto de los siglos XVI y XVII, en los que se suceden el Renacimiento, el Manierismo y el Barroco- constituye, sin duda alguna, el periodo más brillante de la historia literaria española. En esas dos centurias se suceden las excelsas voces poéticas de Garcilaso, Boscán, Herrera, Lope de Vega, Góngora, Quevedo, Villamediana, Calderón... y un larguísimo etcétera de ingenios, que forman toda una constelación de estrellas en torno a esos otros astros de mayor brillo poético. Es una época en la que -puede decirse así- hasta los poetas menores o secundarios son buenos poetas. Pues bien, la historia literaria de Navarra -que casi siempre ha conocido las mismas tendencias estéticas y literarias que se daban, en cada momento, en los distintos territorios peninsulares- no es ajena tampoco a esa profusión e intensidad en el cultivo de la lírica. Navarra, en el Siglo de Oro, cuenta con una amplísima nómina de escritores, muchos de los cuales fueron poetas, y algunos con voces líricas de destacada calidad. Lo que ocurre es que esos poetas y esas composiciones tuyas resultan bastante desconocidos para los lectores no especializados. Precisamente con el fin de mitigar ese desconocimiento, he publicado en fechas recientes la antología titulada *Poetas navarros del Siglo de Oro* (prólogo, edición y notas de Carlos Mata Induráin, Pamplona, Fundación Diario de Navarra, 2003, col. "Biblioteca Básica Navarra", núm. 43). Con ella he querido sacar los textos de esos autores del "silencio elocuente" en que se encontraban y concederles la "voz sonora" de la página impresa.

1. Noticia de una antología poética

Para ese libro -cuyos estudios aprovecho al redactar ahora estas



páginas de síntesis- seleccioné una docena de autores navarros que, en los siglos XVI y XVII, cultivaron la poesía: Jerónimo Arbolanche, Julián de Medrano, Pedro Malón de Echaide, Leonor de la Misericordia, Juan de Amiax, José de Sarabia, Juan de Andosilla y Larramendi, Miguel de Dicastillo, José de Sierra y Vélez, Juan de Palafox y Mendoza, Agustín López de Reta y Ana de San Joaquín, cuyos respectivos apartados iban en la antología ordenados cronológicamente. Muchos de ellos no publicaron su obra lírica en tomos exentos. No era esa la práctica habitual en aquel momento, a diferencia de lo que sucede hoy día. La poesía circulaba en copias manuscritas, o conocía una difusión oral, y eran más bien excepción los poetas que en vida reunían y publicaban un volumen con sus poesías. Otra posibilidad usada habitualmente para darlas a conocer consistía en insertarlas en piezas pertenecientes a otro género, como obras narrativas o misceláneas. Piénsese, por ejemplo, en el caso de Cervantes, que fue también

poeta y que nos legó esa parte de su producción dispersa en las páginas de *La Galatea*, el *Quijote*, las *Novelas ejemplares* y el *Persiles*.

Algo similar es lo que sucede con estos escritores navarros. Por ejemplo, Arbolanche incluyó composiciones de metro corto en el conjunto de su extenso poema narrativo en endecasílabos blancos titulado *Las Abidas* (1566); Medrano hizo lo propio en su *Silva curiosa* (1583), lo mismo que Malón de Echaide en *La conversión de la Magdalena* (1594) y Amiax en el *Ramillete de Nuestra Señora de Codés* (1608); en 1594 está fechado el manuscrito autógrafo de Leonor de la Misericordia que contiene algunas de sus poesías; Andosilla y Larramendi publicó su centón *Cristo nuestro Señor en la Cruz* en 1628, y a ese mismo año corresponde la famosa "Canción real a una mudanza" de Sarabia, recogida en el *Cancionero* de 1628; Miguel de Dicastillo dio a las prensas su *Aula de Dios*, *Cartuja Real* de Zaragoza en 1637; las poesías del P. Sierra y Vélez se incluyeron en una obra colectiva, *Palestra numerosa austriaca* (1650); Palafox vivió entre 1600 y 1659 y un primer intento de editar su obra completa corresponde al periodo 1659-1671; López de Reta añadió tres composiciones líricas en su continuación, escrita en verso, de la *Vida de Nuestra Señora* de Antonio Hurtado de Mendoza (1668). En fin, a Ana de San Joaquín, nacida precisamente en ese mismo año de 1668, le corresponde ocupar el último lugar en esa ordenación cronológica.

Con relación a los temas que encontramos en la antología de *Poetas navarros del Siglo de Oro*, cabe destacar que se aprecia un tratamiento mayoritario de contenidos religiosos (circunstancia que no es de extrañar si tenemos en cuenta la condición de religiosos de varios de los escritores antologados). No obstante, también están presentes en esa antología otros registros

poéticos: lo amoroso, lo pastoril, lo burlesco, la poesía áulica de circunstancias... Por supuesto, la poesía navarra de los Siglos de Oro no se agota con los escritores seleccionados ni en los textos elegidos. En efecto, otros nombres que se podrían recordar son los de Diego Felipe Juárez, María Peralta, Francisco de Eguía y Beaumont, Juan de Dicastillo y Acedo o, ya en la transición al siglo XVIII, Juan Pérez de Glascot, entre otros.

Gracias a esta antología, el lector interesado dispone de un total de ochenta y dos composiciones líricas correspondientes a doce autores distintos, que constituyen doce calas en la expresividad poética del Siglo de Oro en Navarra. De cada uno de ellos he procurado dar una selección relativamente amplia -en la medida de lo posible- de sus textos, ya que sus obras no son siempre fáciles de localizar. En esa tesitura, he preferido pecar por exceso antes que por defecto, confiando en que todos los versos ahí recogidos sirvan para demostrar que hubo en Navarra, en los siglos XVI y XVII, numerosas voces poéticas, numerosas en cantidad y numerosas (o sea, armoniosas) también en calidad literaria.

2. Doce poetas navarros del Siglo de Oro

Ofrezco a continuación unas breves notas sobre los doce poetas antologados.

2.1. Jerónimo Arbolanche (Tudela, h. 1546-1572)

La única obra conocida de Jerónimo Arbolanche es *Las Abidas* (Zaragoza, 1566), un largo poema narrativo formado por unos once mil versos (la mayoría endecasílabos blancos), que se distribuyen en nueve libros. Se trata de una obra construida con materiales de muy heterogénea procedencia: lo pastoril, lo bizantino, lo caballeresco, lo mitológico, lo épico, lo alegórico, etc. Fue el del poeta tudelano un intento -fallido, ciertamente- en el camino de integración de los distintos géneros y estilos narrativos de la época. Sea como sea, la crítica ha puesto de manifiesto la habilidad del escritor tudelano en el manejo del metro corto, donde toca especialmente temas amorosos y pastoriles.



2.2. Julián de Medrano (¿Igúzquiza?, h. 1540-?)

Es autor de una obra miscelánea que publicó bajo el título de *La Silva curiosa de Julián de Medrano* (París, 1583) y que conoció una nueva edición en 1608. En esta obra -que se enmarca en un género literario típicamente renacentista, el de las oficinas y poliantes-, además de diversos materiales folclóricos y paremiológicos, se incluyen varias historias amorosas y de aventuras exóticas, y también algunos versos (unos compuestos por su autor, otros tomados de diversos escritores y repertorios). La mayoría de esas composiciones poéticas son de tema pastoril o amoroso, y algunas corresponden a un registro burlesco.

2.3. Pedro Malón de Echaide (Cascante, 1530-Barcelona, 1589)

Un año antes de su muerte publicó este agustino *La conversión de la Magdalena* (Barcelona, 1588), obra que lo convierte en uno de los grandes clásicos españoles del siglo XVI. En medio de la exuberante prosa de su tratado ascético, y como descanso -indica- de su lectura, Malón intercaló varias composiciones poéticas, sobre todo paráfrasis de distintos salmos bíblicos, cuya calidad ha llegado a ser equiparada a la de los poemas de fray Luis de León.

2.4. Leonor de la Misericordia (Palacio de Guenduláin, 1551-1620)

Fue discípula de Santa Teresa de Jesús y secretaria personal de la

Madre Catalina de Cristo. Escribió con prosa sencilla y sobria una *Relación de la vida de la Venerable Catalina de Cristo*, obra importante para la historia de la reforma teresiana. Para acompañar a su *Relación* compuso algunos textos poéticos (un soneto, unas octavas y unos tercetos) dedicados "A nuestra Madre Catalina de Cristo".

2.5. Juan de Amiax (Viana, 1564-1642)

Publicó un *Ramillete de Nuestra Señora de Codés* (Pamplona, 1608) que resume la historia de la ermita construida en los montes de Yoar y de sus moradores, diversos milagros y apariciones de la Virgen, etc. Entre los pasajes en prosa se intercalan algunos sonetos y romances del autor en alabanza de Nuestra Señora de Codés y otras composiciones poéticas diversas.

2.6. José de Sarabia (Pamplona, h. 1594-Martorell, 1641)

La cima poética del siglo XVII en Navarra está representada por José de Sarabia, soldado-poeta famoso por una sola composición, la "Canción real a una mudanza", incluida en el *Cancionero* de 1628. En sus siete estancias -rematadas con un envío- desarrolla el tema barroco de la volubilidad de la Fortuna (desengaño, vanitas vanitatum, fugacidad de la belleza). González Ollé valora a Sarabia como "el príncipe de los poetas navarros" por la perfección expresiva de su composición. Tras la primera estancia, la dedicada al jilguerillo enamorado abatido por la flecha del cazador, vienen otras con símiles de función semejante: el corderillo devorado por el lobo, la garza que remonta su vuelo hasta el cielo y es apresada por el águila, el capitán bisoño que pierde una batalla que ya tenía ganada (y con la batalla, la vida), la bella dama que por una enfermedad ve malograrse toda su hermosura, el bajel del mercader que se hunde con todos sus tesoros cuando estaba a punto de llegar a puerto. Tras la indicación de que su pensamiento de amor por una señora se elevó "ufano, alegre, altivo, enamorado" (v. 116), la voz lírica se identifica en la última estancia con todas las imágenes anteriores. Y la composición se remata con un envío dirigido a la propia canción para que

vea que su "próspera fortuna" es mujer (o sea, 'variable, mudable, inconstante') y, en última instancia, "breve bien, fácil viento, leve espuma". Este verso final es uno de esos enunciados trimembres con los que Sarabia, al decir de González Ollé, consigue "versos de rotunda belleza".

2.7. Juan de Andosilla y Larramendi (Madrid, ¿-?)

Nacido en Madrid, pero de ascendencia navarra, se distinguió desde muy joven por su singular disposición para la musa lírica, dando a conocer sus poemas en las tertulias y academias de la Corte. De sus poemas conservados, un total de once, varios son textos laudatorios para las ediciones de otros literatos. Su obra más importante es Cristo nuestro Señor en la Cruz, hallado en los versos del Príncipe de nuestros poetas, Garcilaso de la Vega, sacados de diferentes partes y unidos con ley de centones (Madrid, 1628). Se trata, en efecto, de un centón formado artificiosamente con versos de Garcilaso de la Vega.

2.8. Miguel de Dicastillo (Tafalla, 1599-Cartuja de El Paular, Madrid, 1649)

Ingresó como cartujo en 1626 y llegó a ocupar algunos cargos dentro de su orden. Es autor de un poema en silvas titulado Aula de Dios, Cartuja Real de Zaragoza (Zaragoza, 1637), que tuvo otra edición en 1679. En sus versos se aprecia cierta influencia gongorina (también sería interesante rastrear la de Lope de Vega), pero muy contenida, porque el estilo del cartujo tafallés tiende más a la sencillez que al exceso verbal. Sin desdeniar en modo alguno el ornato (léxico cultista, imágenes, símiles, personificaciones, dilogías y otros juegos de palabras, paralelismos, quiasmos, anáforas, versos bimembres y plurimembres, erudición bíblica y clásica...), Dicastillo sacrifica los adornos excesivos del culteranismo porque la función primordial de su poema es didáctica (quiere mover al destinatario), y por ello la claridad se impone. En el poema, el autor describe la cartuja de Aula Dei y su vida de cartujo, dedicada a la oración y el silencio; y, por boca de Teodoro, lanza una invitación a su interlocutor Silvio



para que se olvide de los falsos engaños del mundo, que son vanidad de vanidades, abandone sus estudios de Derecho y acuda allí a reunirse con él.

2.9. José de Sierra y Vélez (Corella, ¿-?)

El P. Sierra y Vélez, lector de Teología en el Colegio de la Merced de Huesca hacia 1650, participó en el certamen poético con el que la ciudad aragonesa quiso solemnizar en 1649 el casamiento de Felipe IV con su sobrina Mariana de Austria. La obra poética del P. Sierra y Vélez, incluida en Palestra numerosa austriaca... (Huesca, 1650), está formada por un soneto, una canción, una glosa, un romance, diez octavas y diez liras, más el Panegírico epitalámico, composiciones en las que alternan los tonos graves con los ligeros y festivos. Los versos del P. Sierra destacan tanto por su erudición clásica como por el empleo de numerosos juegos de agudeza e ingenio, típicamente barrocos.

2.10. Juan de Palafox y Mendoza (Fitero, 1600-Burgo de Osma, 1659)

Entre la ascética y la mística se mueve buena parte de la obra del Venerable don Juan de Palafox y Mendoza, hombre de Iglesia, hombre de Estado y prolífico literato (verdadero polígrafo). La mayor parte de sus versos fueron reunidos y publicados tras su muerte bajo el título Varias poesías espirituales. Por el territorio de la mística transitan las "Liras de la transforma-

ción del alma en Dios" y los "Grados del amor divino", donde la influencia de San Juan de la Cruz (y sobre todo de su Noche oscura) es palmaria. Las "Liras" son pura glosa de la citada obra sanjuaniana; por su parte los "Grados" poetizan el recorrido (dividido en diez grados o escalas) que sigue el alma perfecta hasta su unión mística con Dios. De carácter ascético son, en cambio, los cincuenta y un cánticos en silvas que forman el grueso de las Varias poesías espirituales, más los sonetos cristológicos, los poemas dedicados a distintos santos y las "Décimas al Santísimo Sacramento y Concepción de Nuestra Señora".

2.11. Agustín López de Reta (Artajona, 1631-1705)

Acabó la Vida de Nuestra Señora de Antonio Hurtado de Mendoza, escrita en verso, y añadió al final tres composiciones líricas propias, según indica el título completo del libro: Vida de Nuestra Señora. Escribirla don Antonio Hurtado de Mendoza. Continuábala don Agustín López de Reta. Y añade dos romances, a Cristo en el Sacramento y a Cristo en la Cruz. Y una paráfrasis del Padre Nuestro. Dedícala a la muy ilustre señora doña Leonor de Arbizu y Ayanz (Pamplona, 1688). Facilidad versificatoria, profunda erudición y amplio manejo de recursos estilísticos y retóricos son las notas más características de la poesía de López de Reta.

2.12. Ana de San Joaquín (Villafranca, 1668-1731)

Esta religiosa carmelita escribió diversas cartas espirituales y también algunas poesías. Sus versos presentan un recio sabor teresiano y, como ha escrito José María Corella, "sobresale en ellos una gran dulzura, un profundo sentimiento y una reposada paz interior". Sus glosas, coplas y romances entroncan con los registros de la poesía mística, pues muestran el deseo del alma (equiparada a una tórtola, a una serranilla...) de dejar esta vida mundana y volar al encuentro de Dios.

Carlos Mata Induráin
Universidad de Navarra

NAVARRA... ES MUCHO MÁS



Navarra apuesta por el futuro, a través de la mejora de sus comunicaciones, de la investigación y competitividad de sus empresas, de la formación de sus gentes, de la protección de su patrimonio artístico y cultural, del cuidado del medio ambiente, y del bienestar y calidad de vida de sus ciudadanos. Con el trabajo de todos, Navarra es mucho más.



Gobierno
de Navarra

Juan de Rada

Olvidado personaje de nuestra historia

Con frecuencia, el paso del tiempo relega al olvido a personajes que protagonizaron en la historia acciones decisivas que tan solo fueron descritas de forma pasajera por los cronistas de su época. Éste es el caso de Juan de Rada, una figura de noble estirpe que vio la luz en la villa de Obanos el año 1487, de cuyo proceder nos da noticia el clérigo soriano Francisco López de Gómara en su *Historia general de las Indias y vida de Hernán Cortés*, impresa en 1552. Don Juan de Rada, que llegó a contarse entre los más legendarios conquistadores de América carece todavía hoy de un perfil bien trazado, pues lo han ignorado historiadores del Nuevo Mundo como Molinari, Madañaga, Pereyra o Magariños. La reciente lectura del libro de Álvaro Vargas Llosa, *La mestiza de Pizarro*, trae de nuevo al recuerdo la figura del que fue instigador de la muerte de uno de los conquistadores españoles más afamados, en el decurso de las desatadas ambiciones por el poder en tierras del Perú durante el siglo XVI.

Hijo de Don Miguel Pérez de Rada y de Doña Catalina Díaz, Juan de Rada -o Herrada, como también aparece citado- pasó de muy joven a las Indias e intervino en la conquista de Cuba, a las órdenes de Diego de Velázquez; y conoció a Hernán Cortés, que lo distinguió con su amistad, considerándole hombre apasionado, sincero, recto y utópico.

Después acompañó a Cortés en la expedición que en 1525 dirigió a Honduras para castigar al rebelde Cristóbal de Olid, sufriendo en ella enormes penalidades. Más tarde, como capitán y hombre de su confianza, intervino en la conquista de

México con valor y decisión que le fueron reconocidos por el propio Emperador Carlos V en Toledo, nombrándole Marqués del Valle de Oaxaca, y por el Papa Clemente VII en Roma, que le concedió el título palatino de Conde.

Al enfrentarse los españoles a los incas peruanos y tomar Pizarro prisionero a Atahualpa, actuó como su defensor en el juicio que le incoaron al ser condenado a muerte e intentó inútilmente conseguir del Emperador su indulto, para lo que regresó a España. Ya de vuelta a Lima, en 1534 acompañó como lugarteniente a Diego de Almagro en su expedición a Chile, que realizó impulsado por Francisco Pizarro, que veía en Almagro, ya nombrado por el Emperador como Adelantado de Nueva Toledo, a un aspirante a gobernar aquellas ricas tierras. Llegados al valle del Aconcagua, en pleno invierno de 1536, debieron desistir de su empeño colonizador ante el temor de que Francisco Pizarro aprovechara su ausencia para desplazarle de la gobernación del Perú, y tras un sinnúmero de sacrificios que le valieron grandes elogios por parte de Almagro, tornaron a Cuzco para obtenerlo de Hernando Pizarro por las armas, a quien tomaron prisionero. Juan de Rada tuvo que vencer dificultades inmensas en el transcurso de aquellas operaciones, entre las cuales la mayor no fue tanto la lucha contra los sublevados, como la supervivencia en medio de terrenos pantanosos, con inmenso frío y tempestades, de las que llegó a protegerse con los cadáveres de sus opositores y de las bestias, durmiendo con el cuchillo entre los dientes.

Sin embargo, Rada no pudo evitar la ejecución de su jefe,



Escudo de los Rada tal como aparece en el Libro de Armas del Reino de Navarra. (Edición del Gobierno de Navarra, 1982)

Almagro, en Cuzco, tras su apresamiento por Francisco Pizarro en la batalla definitiva de las Salinas. Poco antes de morir Diego de Almagro, en 1538, reconoció la fidelidad de su lugarteniente al confiarle el futuro de su único hijo, Almagro el Mozo. Éste proseguiría tenazmente la lucha de su padre contra los pizarristas, hallando el apoyo decidido de Juan de Rada para encabezar la conspiración que acabaría con la muerte de Francisco Pizarro en Lima, el 26 de junio de 1541.

Lo que sucedió aquel día es descrito por Vargas Llosa como un golpe de mano perfecto. Diego de Almagro, *el Mozo*, tenía muchos motivos para odiar a los hermanos Pizarro, en particular a Francisco, considerado por el Emperador como la autoridad legítima del Perú, pero que, no obstante, había preterido a su padre en la conquista del impe-

rio inca, le había enviado a una expedición de inútil desgaste a Chile, habíale derrotado por las armas y ajusticiado sin los honores que merecía. Para colmo, Carlos V enviaba desde España a un ejército, a cuyo frente estaba Cristóbal Vaca de Castro, para obligarle a deponer las armas en favor de Pizarro. *El Mozo* deseaba vengarse definitivamente, pero necesitaba para ello de un cerebro ejecutor con experiencia militar y fuste suficiente. Éste fue Juan de Rada, quien al mando de una docena de hombres, y ante una señal dada por dos espías enviados con antelación, penetraron en la residencia de Pizarro, mientras sus alrededores fueron tomados por las fuerzas almagristas, y asesinaron al gobernador, arrastrando su cuerpo hasta la picota pública como advertencia a los posibles resis-



Francisco Pizarro, contra el que conspiró Juan de Rada dándole muerte.

tentes. Diego de Almagro, *el Mozo*, se proclamó a continuación gobernador del Perú y, en compensación por el servicio prestado, nombró a Rada su capitán general, y era tal el agradecimiento que *el Mozo* le tenía, que mandó dar garrote a Francisco de Chaves y castigo a

muchos otros, porque protestaron que Juan de Rada lo mandaba todo.

Su óbito se produciría en diciembre del mismo año, en Jauja, de resultas de antiguas heridas que se le encontraron en el esfuerzo de organizar un ejército con que defenderse del enviado imperial Vaca de Castro, cuya orden era la de sofocar el levantamiento de los almagristas.

De esta forma terminó la vida de este "mañoso y esforzado" soldado, en palabras de López de Gómara, al que tocó

en suerte un mundo de maldad y avaricia que indujo a los hombres a vivir entre banderías que les llevaron a olvidar otras altas intenciones.

M^a Amor Beguiristain
Francisco J. Zubiaur



Ziur Navarra S.A.
C/ Serafín Olave, 25
31007 Pamplona / Navarra
Tel: 948 170 548
Fax: 948 176 304

- **Estuchería de Lujo**
- **Manufactura del Cartón**
- **Packaging**
- **Impresión Offset**
- **Maquetación y Diseño**
- **Digitalización**
- **Plotters**

Miguel de Villanueva o Miguel Servet (1511-1553)

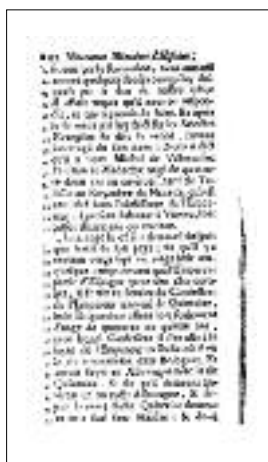
Desde octubre 2003 a noviembre 2004, hemos celebrado en Tudela y Pamplona el 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet, gracias a la labor integradora de J. Viñes, del Centro de Estudios "Merindad de Tudela", Colegio de Médicos de Navarra y Gobierno de Navarra, y muchas personas que, por motivo de espacio, no puedo citar, pero que debo de agradecer pues ayudaron a la realización de esta conmemoración.

Documentalmente, Miguel de Villanueva

Miguel nació, según la mayoría de autores en 1511, aunque una minoría admite 1509. Nunca cambió de nombre, siempre fue Miguel. Sin embargo, uno de los apellidos, el más famoso, el de Serveto o Servet, no figura en ninguno de los documentos oficiales de Miguel. ¿Cuándo se apellidó pues Miguel con ese famoso "Serveto" que yo denominé su "apellido de guerra": sólo cuando estaba en ambiente luterano o en un peligro máximo, como en las portadas de obras teológicas novedosas de un grave riesgo, tanto, que ni los propios impresores se atrevían a colocar el pie de imprenta que indicase el taller donde se compusieron esos libros. Es decir, veremos a Miguel como "Serveto" durante 1531 y 1532, en las ciudades de Basilea, Estrasburgo y Hagenau y sólo durante un período de aproximadamente un año y medio, con dos portadas de libros, o bien, ya en el último juicio de Ginebra de 1553, que fue un juicio con una simple declaración, pero sin juramento sobre los Santos Evangelios como en el de



Composición histórica de Tudela por Alberto Sola, del siglo XVI, que antes de que se derruiera el castillo y las murallas, era una ciudad muy hermosa.



Juicio de Viena del Delfinado. Miguel de Villanueva, nativo de Tudela del Reino de Navarra (D'Artigny).

Viena del Delfinado. Según documentación oficial, Cámara de Comptos francesa, matriculación en universidades francesas, cartas de nacionalización francesa o en juicio como el de Viena del Delfinado de 1553-ante los Santos Evangelios- con la importancia que él le daba a los Evangelios -, afirma llamarse Miguel de Villanueva, seguido siempre de "nativo de Tudela del Reino de Navarra". ¿A qué se debería esté

cambio? Sería muy extensa la necesaria explicación, pero en mi opinión, y resumiendo mucho lo explicaría él mismo en su primera obra "Sobre los errores de la Trinidad" (1531) pues en esta obra, "Jesucristo siempre fue de

nombre Jesús, pero pudiera variar su apellido: el Cristo, o bien el de Nazaret", en dependencia de una doble paternidad de Jesús, divina, de Dios Padre, y humana, de San José. En el caso de Miguel, guardaría, cierta semejanza con el fiterano Juan de Palafox(1600-1659), con un padre real, y otro adoptivo. Así Miguel siempre estará en una soledad inmensa y alejado de Sijena en Huesca, de los hermanos (¿) de Miguel, Juan y Pedro, y del resto de la familia.

En Francia

La difusión de este artículo en Francia requiere que demos una pincelada de sus andanzas en este país, pues Miguel vivió en él más de veinte años. En Francia anotará la "Geografía de Ptolomeo" (1535), citando a Tudela como "Tucris". Aparece como tudelano, o navarro, en diversos documentos, como nativo de "Tudela, ciudad bajo la obediencia del Empera-

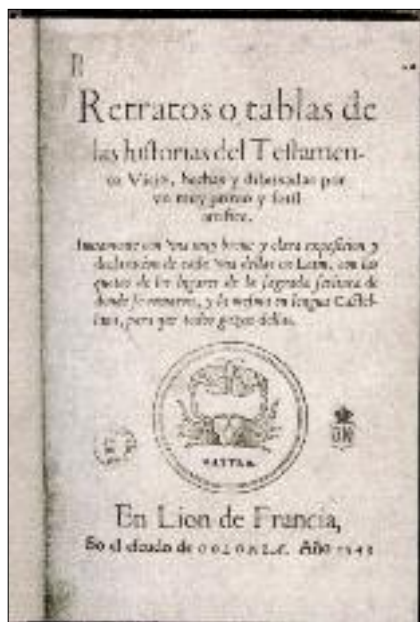


Resumen español: texto en latín, dibujos de Hans Holbein el Joven, y versos de Miguel Servet, quintillas, en español.

dor" en Viena del Delfinado (1553); como Michael "Navarrus" (1540) en Montpellier; en las cartas reales de la nacionalización francesa de 1548 en Moulins; en dos ocasiones, en 1549, en Grenoble, una con la firma del tesorero real; en el período de 1535-1538 en París, como navarro, pero con un padre- "de Villanueva", definido según el Decano de Medicina, como "no navarro" o "hispano", cuando, a la sazón, Miguel era alumno del Colegio de Calvi y profesor de matemáticas en el de los Lombarbos, coincidiendo cronológicamente, en parte, con S. Francisco de Javier que residió en el de Colegio de Beauvais hasta noviembre de 1536.

Tudela de Navarra

Las circunstancias de Tudela de su nacimiento, 1511, y en los años posteriores hasta 1523 son muy desfavorables. Fue una ciudad de judíos- muy probablemente el último sefardita partió de esta ciudad en 1498, cuando llegó su expulsión seis años después de Aragón, y la ciudad estaba llena de criptojudíos, anusim o forzados de origen, en gran parte aragoneses. Esto explicaría el hebraísmo de Miguel, pues siempre estuvo rodeado de hebraístas, corrigiendo en hebreo incluso a Melanchton, y la descripción de la circuncisión que parece autobiográfica en la "Restitución del Cristianismo" (1553) dónde también imprimió por primera vez el genial descubrimiento de la circulación menor. Asimismo esa extraña operación genital, que sufrió



Portada de Retratos o Tablas de las Historias del Testamento Viejo, Lión (Francia), 1543. El Resumen Español de Servet en español.

hacia los cinco años de edad, de un lado padecía "una hernia" y del otro fue "cortado" hacia los cinco años, que finalmente le llevarían a rechazar el matrimonio hacia los 29 años por una "incapacidad" física, y que coincide con la presencia de la Sede de la Inquisición de Navarra en la ciudad de Tudela de Navarra entre 1515 y 1521, que buscaba marranos o conversos criptojudíos. Por otra parte Sijena pertenecía en el s. XVI la Orden de San Juan de Jerusalén, pero también pertenecían a esa misma orden, muy importante en Navarra, grandes extensiones de navarra, entre ellas, Tudela, Magistral de Calchetas, Buñuel, Fustiñana, Cabanillas, Cortes, etc. Durante el s. XVI los Grandes Priors de San Juan de Jerusalén residían en Tudela. Hemos exhumado documentos no publicados anteriormente, el origen converso de su abuela, Beatriz Zaporta, y otros de monjas de Sijena entre 1505 y 1519, con familia en Tudela, una de ellas hermana de un Gran Prior de navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén, enterrada en Tudela. Además, durante todo el siglo XVI en Tudela figura el apellido "de Villanueva", como converso, y así aparecerán en la tristemente famosa "Manta de Tudela", reproducida en la actual catedral de Tudela, con los apellidos de conversos tudelanos

y con varios de ellos apellidados "de Villanueva".

Miguel Servet. Obras latino-españolas

El que el presente artículo se difunda en países hispanoamericanos me obliga a señalar que él realizó en su idioma español, obra propia y traducciones. Un ejemplo de obra propia, en prosa y verso, fue "El resumen español" en 1543, de un Antiguo Testamento en versos españoles con dibujos de Hans Holbein, el Joven (1497-1543), (editamos nota, estudio y facsímil por el Gobierno de Navarra, con el mecenazgo de A. Puras, en 2001)

Miguel Servet fue, como es sabido, un gran geógrafo, matemático, teólogo, farmacólogo, astrólogo, magnífico anatomista que por primera vez imprimió la circulación menor que es lo que le ha dado fama mundial, pero, además de una obra propia en español, realizó traducciones del latín al español en cuatro obras, gramaticales, poéticas y teatrales, impresas en Países Bajos, y Francia, pero siempre con origen en el taller lionés de su amigo Frelon. Así no sólo fue el primero que imprimió la circulación menor de la sangre, sino que fue el primero en muchas cosas, entre ellas el primero que imprimió, en prosa y verso, en español, un resumen bíblico.

Miguel de Villanueva, o Servet, durante sus 13 primeros años, vivió en soledad e infelicidad, alejado de parte de su familia y como otros navarros, partió de Tudela a otras regiones españolas, como Zaragoza según documentaba en París, y después a otros países, Francia, Italia, Suiza, Alemania, pero no se olvidó de su idioma, el español, ni quizás nunca de aquella "ciudad refugio de judíos y conversos", última ciudad del Reino de Navarra, en rendirse en 1512 a la invasión castellano-aragonesa, esa ciudad que figuraba en sus documentos oficiales, junto a su apellido más documentado, "Miguel de Villanueva, nativo de Tudela del Reino de Navarra".

Fco. Javier González Echeverría
Tudela (Navarra)

Tu bienestar depende de la innovación

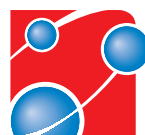
Piénsalo bien

PLAY 



Tu bienestar, y el de todos los navarros, depende de la innovación. Piénsalo bien. Innovar es hacer nuestro trabajo cada día mejor, ser más imaginativos, más receptivos al cambio. Sólo así podremos competir, crear empleo y conseguir más bienestar. El Plan Tecnológico de Navarra ya está en marcha. Si quieres saber cómo apoya la innovación, puedes consultar en: www.plantecnologico.com

**La innovación es nuestro futuro.
Piénsalo bien.**



**Plan
Tecnológico
de Navarra**



**Gobierno
de Navarra**

Centro de Investigación Médica Aplicada de la Universidad de Navarra

El CIMA, Centro de Investigación Médica Aplicada, es un proyecto de investigación en biomedicina al servicio de la práctica clínica. Distribuidos en 15.030 metros cuadrados, equipos multidisciplinares formados por 240 médicos, biólogos, bioquímicos, farmacólogos, técnicos, etc. centran su actividad investigadora en oncología, fisiopatología cardiovascular, neurociencias y, por último, terapia génica y hepatología. Seleccionadas por su incidencia, estas áreas suman el 90% de las causas de fallecimientos del mundo occidental. El edificio fue inaugurado el día 28 de septiembre en un acto que contó con la asistencia de Los Príncipes de Asturias y de Viana, D. Felipe de Borbón y D^a Letizia Ortiz, y las principales autoridades de la Comunidad Foral.

Origen del CIMA

El CIMA surge del interés de la Universidad de Navarra por constituir un gran centro de investigación en el ámbito de la salud. "Nuestro objetivo es crear equipos de investigación multidisciplinarios donde el talento se ponga al servicio de la ciencia y la búsqueda de soluciones para los enfermos", explica Francisco Errasti, director general del CIMA.

Este Centro cuenta, además, con la experiencia ya consolidada en las facultades de Medicina, Farmacia y Ciencias, la Clínica Universitaria y el Centro de Investigación en Farmacobiología Aplicada de la Universidad de Navarra.

Rasgos diferenciadores

El CIMA nace con el fin de proporcionar las infraestructuras ne-



Vista exterior nocturna del CIMA. (Foto: Manuel Castells)

cesarias para realizar una investigación multidisciplinar y ampliar el potencial investigador en las cuatro áreas elegidas, con una vocación de aplicación clínica garantizada por la colaboración con la Clínica Universitaria.

Por otro lado, el CIMA se ha puesto en marcha con una pionera e innovadora fórmula de financiación que permite canalizar el compromiso social de diversas entidades que han apostado por apoyar la investigación biomédica.

Financiación

En 1999 se constituyó la Fundación para la Investigación Médica Aplicada (FIMA) con el objeto social de impulsar iniciativas que fomenten la investigación básica-clínica en el área de la salud y la biomedicina. La FIMA ha promovido y gestionado el desarrollo del

CIMA. El edificio tiene un coste de 33 millones de euros, a los que hay que añadir un presupuesto de funcionamiento de más de 20 millones anuales.

En 2003 se firmó un contrato de investigación y transferencia de tecnología con 15 instituciones y empresas biotecnológicas constituidas en una UTE (Unión Temporal de Empresas) por el que, a cambio de contribuir económicamente, perciben los resultados obtenidos. Entre los firmantes se encontraban -bien directamente o a través de sus empresas de ámbito biotecnológico- el BBVA, El Corte Inglés, Pontegadea (Sociedad de Amancio Ortega), Omega Capital (de Alicia Koplowitz), Grupo Masaveu, Corporación Caja Navarra, Sodena, Caja Rural de Navarra, Unicaja, Ungria Patentes, Grupo Fuertes (El Pozo), Caixa Galicia y Fundación IEISA.



Laboratorio de Criogénesis del CIMA. (Foto: Manuel Castells)



Laboratorio de Bioquímica. Área de Terapia Génica y Hepatología del CIMA. (Foto: Manuel Castells)

Este acuerdo de transferencia de resultados de investigación financia durante diez años 152 millones de euros, cantidad que constituye aproximadamente el 70% del coste real del centro y sus gastos de funcionamiento. El resto se cubrirá con los fondos conseguidos por los investigadores en forma de becas, ayudas públicas.

A medio-largo plazo, se espera también que el CIMA se financie con los ingresos que puedan obtenerse con la comercialización de las patentes de descubrimientos. De este modo, se ha constituido una sociedad de desarrollo y

explotación, donde participa la propia Fundación con un 20%. "La idea fundamental es aplicar estos hallazgos en los pacientes. Deseamos que todo el mundo pueda beneficiarse de los logros obtenidos", insiste Francisco Errasti.

Recursos humanos

De momento, el equipo lo forman 240 científicos y técnicos, además del personal de Administración y Gestión. Tras las últimas incorporaciones de España y de una docena de otros países, aún quedan por completar un centenar de puestos hasta alcanzar los 350

previstos. "Se trata de un proceso lento porque muchos investigadores viven un momento crucial de su carrera y esta decisión supone un gran cambio. Sin embargo, alegría ver cómo muchos creen en el proyecto y dan este paso", señala Fernando de la Puente, director gerente del CIMA.

Características del edificio

Ubicado frente a la Clínica Universitaria, en el edificio prima lo funcional sobre lo estético, según apunta el autor de su diseño, el arquitecto Carlos Docal: "Está planteado de dentro hacia afuera con el fin de evitar rebuscamientos y hallar soluciones prácticas".

Las áreas de investigación se distribuyen en las cuatro plantas: la primera corresponde a Oncología, la segunda a Neurociencias, la tercera a Fisiopatología Cardiovascular y la cuarta planta a Terapia Génica y Hepatología.

El edificio se organiza a nivel general en tres cuerpos claramente diferenciados para separar las tomas de aire acondicionado (situadas al Norte) de las expulsiones de las chimeneas y de las campanas de gases de los laboratorios (situadas al Sur). El cuerpo central -que es más alto- sirve de "muro" divisorio.

Las plantas son semejantes entre sí en cuanto a su distribución, con pequeños retoques funcionales en algunas zonas. La planta tipo tiene como eje el cuerpo central del edificio donde se sitúan los elementos comunes de uso frecuente: ascensores, escaleras, aseos, 16 ultracongeladores por planta, así como dos laboratorios fríos, donde se pueden almacenar tejidos entre +4º y -80º. En la planta baja se encuentran, entre otros, el vestíbulo principal, el Salón de Actos, servicios de administración y locales de apoyo a los laboratorios, como el de Proteómica, el de Microscopia y Análisis de imagen o el Banco de tejidos, con capacidad para unos 50 ultracongeladores.

María Salanova

Nacieron por amor... y enamoran en todo el mundo

Seis medallas de oro en los más prestigiosos certámenes internacionales de cata y un total de 33 premios certifican el buen hacer y el esmero con el que criamos, uno a uno, nuestros trece vinos.

PREMIOS 2007
Neustadt
MEDALLA DE ORO.
MUNDUS VINI. SEPT. 2007.

VINO SOTÉS
Burdeos
PRIMER PREMIO COTADELLES
DU VIN. JUNIO 2003.

VINO SOTÉS
Burdeos
MEDALLA DE ORO.
CHALLENGE INTERNATIONAL
DU VIN. ABRIL 2003.
Tokio
MEDALLA DE ORO.
JAPAN WINE CHALLENGE.
JUNIO 2003.

VINO SOTÉS
Bruselas
MEDALLA DE ORO.
CONCOURS MONDIAL
BRUXELLES. ABRIL 2003.

VINO SOTÉS
París
MEDALLA DE ORO. VINALIS
INTERNATIONALES. FEBRERO 2003.



SEÑORÍO DE SARRÍA
POR AMOR AL VINO

El primer Plan Tecnológico, dinamizador de la I+D en Navarra

El Primer Plan Tecnológico de Navarra 2000-2003 ha propiciado que las empresas navarras hayan invertido en esos cuatro años un total de 315,6 millones de euros en proyectos de investigación y desarrollo (I+D).

En concreto, la inversión inducida por el Plan Tecnológico a las empresas en I+D entre los años 2000 y 2003 triplica la inversión que el Gobierno de Navarra ha destinado durante el citado periodo en programas de I+D destinados directamente en beneficio de las empresas (107,4 millones de euros). De hecho, más de 3.100 proyectos empresariales, correspondientes a unas 2.000 empresas, se han visto beneficiados por este Primer Plan.

Asimismo, este Primer Plan Tecnológico ha sido un elemento dinamizador de la I+D en Navarra, ya que la Comunidad Foral se ha situado como la cuarta comunidad autónoma con mayor gasto en I+D (1,11% con respecto al PIB), solamente superada por Madrid (1,90%), Comunidad Autónoma Vasca (1,32%) y Catalunya (1,27%). Esta cota de inversión en I+D en Navarra se ha debido al crecimiento de la inversión privada y a la capacitación de un mayor número de personal en empresas privadas de Navarra dedicado a la investigación y el desarrollo. Este hecho ha logrado un tejido empresarial navarro innovador, especialmente en las pymes (pequeñas y medianas empresas) que componen el 90% de las empresas de la Comunidad Foral.

Proyectos de I+D y Centros Tecnológicos

Cabe señalar que desde la puesta en marcha del Primer Plan Tecnológico de Navarra los proyectos de investigación y desarrollo tecnológico en Navarra han aumentado de manera considerable. Como referencia cabe indicar que en el perio-

do 2000-2003 se presentaron al Departamento de Industria y Tecnología, Comercio y Trabajo del Gobierno de Navarra un total de 742 proyectos de I+D, frente a los 226 del mismo periodo anterior (1996-1999),

Por otra parte, el Primer Plan Tecnológico, que ha contado con un presupuesto global de 154,1 millones de euros, ha impulsado la creación de diversos centros tecnológicos en la Comunidad Foral: Ciudad de la Innovación de Sarriguren; CENER (Centro Nacional de Energías Renovables); CIMA (Centro de Investigación Médica Aplicada); CNTA-Laboratorio del Ebro (Centro Nacional de Tecnología y Seguridad Alimentaria); Instituto de Agrobiotecnología y Recursos Naturales y el CITEAN (Centro de Innovación Tecnológica de Automoción de Navarra). Asimismo, gracias a las mesas sectoriales fomentadas por el Plan se ha obtenido un Plan Estratégico específico en el sector de la Información y las Comunicaciones.

Análisis Individualizados a Empresas

Entre las actuaciones más relevantes llevadas a cabo por el Plan Tecnológico de Navarra 2000-2003 cabe destacar el programa de Análisis Individualizados a empresas, en el que han participado un total 302 empresas navarras. Este programa está dirigido a empresas navarras, fundamentalmente a aquellas pymes que son conscientes de sus necesidades tecnológicas y que se ven con serias dificultades para diseñar y realizar proyectos que den respuesta a sus necesidades.

En concreto, el programa de Análisis Individualizados es el estudio confidencial de necesidades y oportunidades en el ámbito de la innovación en productos, procesos y organización de ambos. Estos análisis son el resultado de la reflexión con-



junta entre los propios directivos de la empresa y un consultor facilitado por el Plan Tecnológico.

Así, el objetivo de estos Análisis es conseguir que las empresas navarras adquieran el hábito de realizar actividades innovadoras y tecnológicas, colaborando, si es necesario, con entidades externas a ellas (centros tecnológicos, universidad y otras empresas). De esta forma se generará en Navarra una cultura de la innovación que permitirá elevar el listón tecnológico y científico de las empresas navarras.

En este sentido, desde el Plan Tecnológico se ha impulsado la realización de un total de 37 jornadas explicativas del programa de Análisis Individualizados que se han desarrollado en diferentes localidades de la geografía navarra.

Otras actuaciones destacas del Plan

Junto a las acciones antes señaladas, el Primer Plan Tecnológico de Navarra ha participado en la organización de 52 eventos relacionados con la investigación y el desarrollo, al tiempo que ha organizado ocho cursos específicos de dirección y gestión de la innovación.

Asimismo, 124 técnicos especialistas en I+D+I y gestión de la innovación se han incorporado a pymes navarras a través del Programa de Incorporación de Técnicos, mientras que 188 empresas han participado en el Programa Av@npyme, consistente en ayudas y programas de asesoramiento en el área TIC.



El hotel muy personal de Pamplona



Calle Nueva, 20 - Tel. 948 222 600 - 948 220 166 - 31001 Pamplona - España
e-mail: informacion@hotelmajsonnave.es • <http://www.hotelmajsonnave.es>

Garante de la calidad agroalimentaria de Navarra

El Instituto de Calidad Agroalimentaria de Navarra, S.A. (ICAN), empresa pública dependiente del departamento de Agricultura, Ganadería y Alimentación del Gobierno de Navarra, tiene como principal finalidad dar respuesta a las necesidades que demanda la industria agroalimentaria, así como promover y defender su mantenimiento y desarrollo.

El ICAN se constituyó el año 2000 y, aparte de otras funciones, absorbió el personal y objetivos que constituían hasta esa fecha, los Servicios Agroalimentarios de NASERSA, es decir, los servicios de secretaría y control de diversos consejos reguladores de denominaciones de origen y controles de la producción integrada y de la artesanía agroalimentaria de Navarra.

Calidad de productos

Una de las funciones del Instituto de Calidad Agroalimentaria de Navarra es llevar a cabo tareas de inspección y control, esto es, evaluar los procedimientos de producción, transformaciones y control propios de los distintos tipos de productos agroalimentarios de calidad reconocida existentes en Navarra.



La directora del ICAN ante la sede del mismo.

Hoy día el consumidor es cada vez más exigente y demanda productos en los que la sanidad, la calidad y la trazabilidad estén plenamente garantizadas. Al mismo tiempo, los productores, fabricantes y distribuidores reconocen la necesidad de diferenciar sus productos mediante una certificación que los distinga del resto.

Pienso que el nivel de calidad de los productos agroalimentarios de la industria navarra es alto, tanto por los índices de calidad sanitaria, como por los

debidos a las condiciones orgánolépticas de producción. Este hecho es admitido en los mercados de toda España, al menos para los productos más característicos de nuestra producción. Las indicaciones geográficas, para muchos consumidores, ofrecen un plus de calidad que, hoy por hoy, nos favorece. Evidentemente, en el concepto de calidad intervienen otros muchos factores: incorporación de técnicas innovadoras, mejora en la presentación, reforma de formatos, reciclado de envases, etc., que deben irse cuidando desde diferentes modos de operación".

La sección de inspección y control de ICAN elabora informes sobre determinados productos que permiten a los organismos correspondientes su certificación. Dicha certificación y su identificación mediante logotipos garantizan al consumidor que la elaboración y el producto están perfectamente controlados.

Por otra parte, desde la sección de Gestión Agroalimentaria se ofrece a las empresas agroalimentarias navarras orienta-

ción, asesoramiento y servicios. Entre los servicios ofrecidos destacan la colaboración en la organización de campañas de promoción y publicidad, la coordinación y presencia en las principales exposiciones y ferias del sector y la realización de estudios sectoriales de calidad controlada, así como información y asesoramiento en distintos ámbitos.

Transformados vegetales, industrias cárnicas y vinos

La industria agroalimentaria está muy diversificada, si bien hay tres ramas (transformados vegetales, industrias cárnicas y vinos), que suponen el 60% de sus ventas.

El sector está compuesto por empresas de distinto rango, desde las firmas familiares de pequeño y mediano tamaño hasta empresas de ámbito multinacional. El trabajo de ICAN se

dirige más bien a las primeras y aquellas, de cualquier tamaño, con productos amparados por las denominaciones de origen.

A pesar de que actualmente algunas de las actividades (conservas, congeladoras, cárnicas) adquieren producto allende las fronteras de nuestra Comunidad, y aunque este hecho suponga un cierto riesgo de deslocalización, en general la industria agroalimentaria es un sector consolidado y eficaz.

Entre los nuevos proyectos del Instituto de Calidad Agroalimentaria de Navarra destaca un sistema de comunicación que permita poner en conocimiento de los consumidores el concepto, el modelo de producción y el significado de los productos con denominación, de las producciones alternativas a la convencional: productos ecológicos y de la producción integrada y de los productos agroalimentarios arte-

sanales. Tenemos el convencimiento de que no se conocen lo suficiente y, sobre todo, que no se distinguen en los medios de comercialización por lo que intentaremos remediarlo en un trabajo plurianual que, todavía, está en elaboración.

Por otra parte, este mismo año, comenzará la certificación de productos de la ganadería integrada, comenzando por la leche de vacuno.

En las producciones agrícolas, se certificarán tomate de invernadero y cereales de invierno destinados a alimentación humana e industria maltera. Otro proyecto en marcha es la posibilidad de que sea ICAN el órgano de control de las denominaciones de origen que lo deseen.

Inmaculada Matías Angulo
Directora Gerente del ICAN



espacegrafic

- **IMPRESOS** •
- **LIBROS** •
- **REVISTAS** •
- **CATALOGOS** •
- **FOLLETOS** •
- **PREIMPRESION** •

EDICIONES E IMPRESIONES EN GENERAL

P. I. Mutilva Baja, calle G, nº 11

Tel.948 23 93 36

Fax 948 23 82 16

e-mail: espacegrafic@infonegocio.com

31192 Mutilva Baja
(Navarra)

Inicio del llenado

El día 14 de Octubre del año en curso se procedió a la apertura de las válvulas de las compuertas de la presa de Itoiz que vierten agua al Canal de Navarra.

La ejecución del Canal - que se ha proyectado con una longitud de 180 Kms - se ha dividido a efectos constructivos en 20 tramos. Ya se han terminado los dos primeros, de 15 Kms de longitud en conjunto, que desembocan en la balsa de Monreal - actualmente en construcción -. El tercer tramo, de 10 Kms de longitud, se prolonga hasta el término de Tiebas, próximo a la carretera nacional Pamplona-Zaragoza y sus obras se culminarán a primeros de 2005.

También se están construyendo la Presa de Villaveta, los tramos 4 y 5 - de 15 Kms de longitud -, que unirán el tramo 3 con la futura balsa de Artajona, y el tramo 18, que corresponde a un ramal lateral que permitirá el riego del sector II que acoge parcelas pertenecientes a los términos de Añorbe, Obanos, Puente la Reina, Mendigorriá, Artajona y Larraga. En el mencionado tramo 4 se encuentra la toma que permitirá regar el sector I que comprende terrenos de Tirapu, Ucar, Eneriz, Adiós, Añorbe, Muruzabal, Uterga, Legarda y Puente la Reina.

El primer vertido permite hacer las pruebas preceptivas de funcionamiento de los 2 primeros tramos del canal, en los que se encuentran estructuras singulares como el acueducto de Gurpegui de 360 m de longitud - por el que circulará un caudal de 100 m³/seg -, el sifón que cruza el valle del río Erro y los túneles de Gongolaz y Zabalceta de 600 y 5.800 m de longitud, diseñados



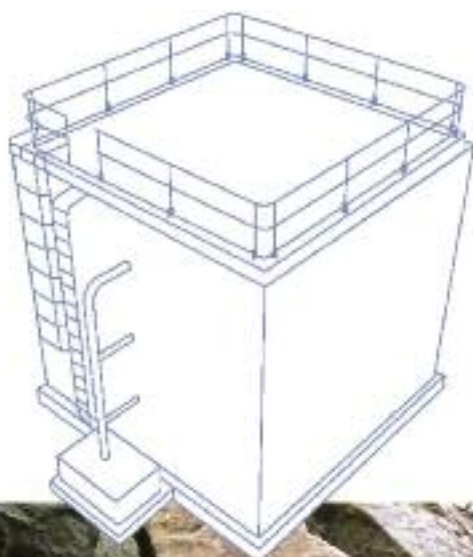
para transportar un caudal de 45 m³/seg.

Estas pruebas permitirán comprobar el comportamiento del canal, tanto en el aspecto estructural, como en el de estanqueidad, de manera que se puedan corregir las pérdidas de agua si se descubrieran en algún punto de su trazado. El llenado se desarrolla de un modo paulatino alcanzando sucesivamente los niveles y caudales designados en el protocolo de pruebas, estimándose que éstas se prolongarán durante los meses de Octubre y Noviembre del presente año.

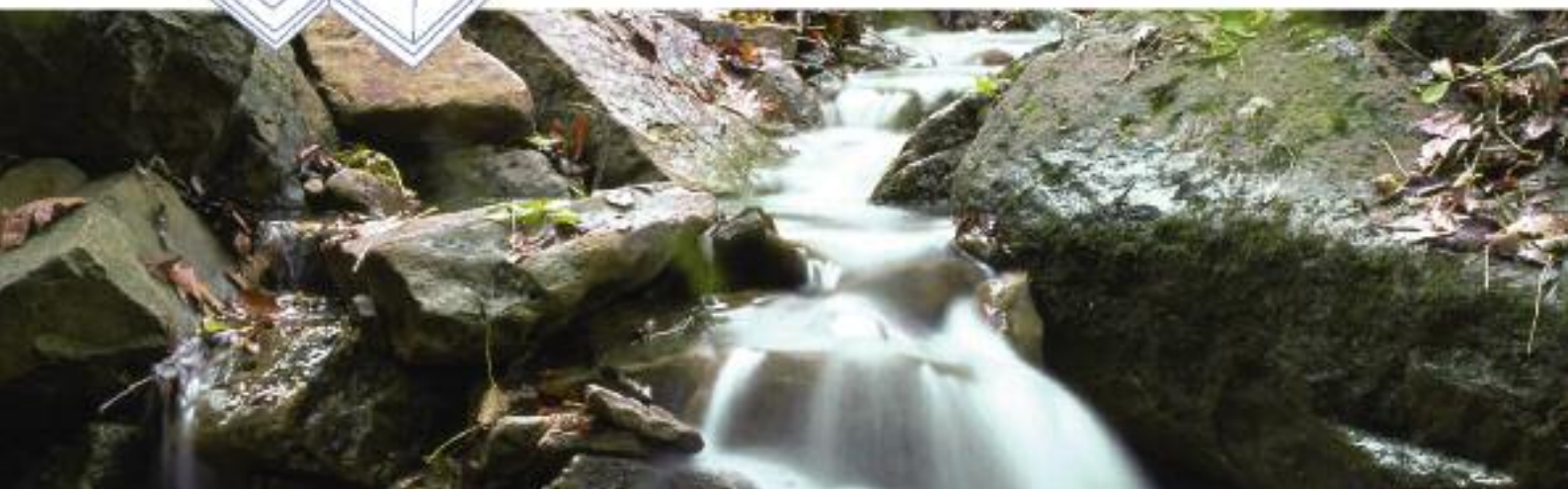
Para hacer posible la continuidad del caudal, actualmente interrumpido hasta que se termine la balsa de Villaveta, se ha instalado una conducción alternativa que permite el llenado de aguas debajo de la balsa. Otro tanto se está haciendo en la balsa de Monreal, de modo que en la primavera de 2005 se puedan hacer pruebas con agua en



el tramo 3 y se esté en condiciones a partir de entonces de suministrar agua a la Estación de Tratamiento de Agua Potable que está construyendo la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona en los alrededores del tramo 3 del canal.



Nuestros ríos, más limpios.



Navarra se sitúa a la cabeza de Europa en el tratamiento de las aguas residuales. Más del 90% del agua consumida vuelve al río en óptimas condiciones para que la vida natural fluya por sus cauces.

El gran esfuerzo inversor de la última década permite eliminar casi el 95% de la contaminación en las Estaciones Depuradoras de Aguas Residuales gestionadas por NILSA.

Para 2005 NILSA se ha marcado el objetivo de depurar el 100% del agua consumida en las poblaciones de más de 500 habitantes en Navarra. Se superan así con creces las directivas de la Unión Europea.

Navarra afronta una nueva era comprometida con el medio ambiente, con el desarrollo sostenible de nuestra comunidad.

El Centro de Recursos Ambientales de Navarra

Un instrumento al servicio de las organizaciones sociales interesadas en la mejora del medio ambiente

El Centro de Recursos Ambientales de Navarra, primero de estas características que se establece en la Comunidad Foral, comenzó su actividad en enero de 2003. El Centro, fundación adscrita al Departamento de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda, está ubicado en la calle Padre Adoáin, 217-bajo de Pamplona (Polígono de Alemanes).

Para la creación del Centro, promovido por el Departamento de Medio Ambiente y las sociedades públicas Gestión Ambiental de Viveros y Repoblaciones y Navarra de Medio Ambiente Industrial, se realizó una inversión de 691.163 euros (115 millones de pesetas). El director gerente del Centro es Javier Asín Semberoiz y con él trabajan otras siete personas.

El Centro de Recursos Ambientales de Navarra es un punto de encuentro, de promoción de iniciativas socioambientales y en lugar de intercambio y coordinación para todas las personas y entidades que quieran conocer y trabajar por el medio ambiente navarro. De hecho, el Centro surgió como respuesta a las iniciativas planteadas en la Estrategia Navarra de Educación Ambiental (ENEA) de disponer de un centro que atienda las necesidades de información, formación y asesoramiento.

El tema principal sobre el que gira la concepción y el funcionamiento del Centro de Recursos Ambientales es el concepto de "Sostenibilidad", entendido como el equilibrio entre progreso económico, bienestar y medio ambiente.

Objetivos

Uno de los pilares básicos del funcionamiento del Centro de Re-



Interior del Centro.

ursos Ambientales de Navarra es convertirse en una herramienta útil y práctica para sus usuarios. Así, el Centro ha establecido trece grandes bloques temáticos en los que desarrolla sus actividades: agua; aire; suelo; biodiversidad; energía; residuos; agricultura y ganadería; industria; servicios; construcción y reformas; ocio y turismo; movilidad y transporte; y consumo.

Estos contenidos se llevan a cabo a través del desarrollo de los conceptos de información y comunicación ambiental; capacitación y formación profesional; participación ambiental; y las Agendas Locales 21, entendidas como participación ciudadana.

En este contexto del desarrollo sostenible, el Centro quiere servir de espacio para la búsqueda de experiencias y soluciones más eficaces y respetuosas con el medio ambiente, y que estas investigaciones sean conocidas por los ciudadanos con el fin de que se incorporen a los hábitos diarios.

De esta manera, en el Centro se aplicarán siempre ideas de sosteni-

bilidad en la adquisición de los recursos materiales, tales como sistemas de iluminación de bajo consumo eléctrico, usos de papel reciclado y/o ecológico, uso de tóners reutilizables, lavabos con mecanismos de ahorro de agua, materiales de limpieza respetuosos con el entorno, muebles elaborados a partir de madera de explotaciones sostenibles y mesas y sillas ergonómicas.

Servicios

El Centro de Recursos Ambientales de Navarra ofrece, entre otros servicios, la posibilidad de consultar los fondos de su centro de documentación y de su biblioteca especializada en medio ambiente y educación ambiental. Actualmente, el centro cuenta con más de 3.000 volúmenes especializados en medio ambiente y educación ambiental que reúne. Quienes deseen obtener más información pueden consultar la página web www.crana.org.

En la actualidad el Centro mantiene abierta al público la exposición "Sumando Energías; Reducir el

consumo mejorando bienestar", en la que se invita a la reflexión sobre los hábitos de consumo de la sociedad y sus repercusiones y en la que se muestran alternativas tecnológicas para el ahorro y la eficiencia energética en el ámbito doméstico y los sectores residencial y servicios. Según el nuevo horario del Centro, las visitas guiadas podrán reservarse para los martes y jueves, tanto por la mañana como por la tarde, en el teléfono de contacto es 948 140818.

Asimismo, el Centro acoge en sus instalaciones un espacio de demostraciones y presentaciones tecnológicas, a través del cual se mostrará en colaboración con las empresas los avances y propuestas más actuales en tecnologías limpias aplicadas a los diferentes ámbitos productivos y de servicios. De esta manera, se pretende proporcionar a todos los ciudadanos las claves para ayudar a comprender los problemas ambientales y contribuir a su solución.

El Centro también promueve la integración ambiental en todos los aspectos sociales. Así, el Centro ofrece diagnósticos de necesidades formativas; de planes de formación específicos para distintos sectores sociales y profesionales; de evaluaciones de los planes de formación; y de asesoramiento continuo y seguimiento de las iniciativas planteadas. De esta manera, el Centro impulsa la participación de las instituciones sociales en la educación ambiental y en la gestión de los temas ambientales que afectan a Navarra.

Por otra parte, el Centro de Recursos dispone de una sala de usos múltiples que, previa reserva, está a disposición de cualquier entidad o persona que quiera realizar una actividad relacionada con el medio ambiente.

Actividad

Actualmente, el Centro de Recursos Ambientales de Navarra coordina y dinamiza el Programa de Medidas Sociales y Educativas para el Ahorro y la Eficiencia Energética. Este programa, impulsado por el Gobierno de Navarra desde el pasado año 2003, trata de propiciar el cambio en la cultura energética

que existe en una sociedad que identifica consumo de energía con desarrollo y que mantiene hábitos de consumo excesivos.

Entre las actividades que se incluyen en este programa se encuentran, además de la exposición Sumando Energías, iniciativas como el Foro de la Energía, órgano de participación social para el debate y búsqueda de consensos en torno al programa en el que están representados los distintos agentes sociales de la Comunidad foral. En total, en el Foro participan unas 225 personas que trabajan en propuestas de futuro en el ámbito energético.

Por otra parte el Centro impulsa la iniciativa educativa "La Apuesta", que trata de implicar a la ciudadanía en la reducción de emisiones de dióxido de carbono (CO₂), principales causantes del cambio climático. Esta iniciativa consiste en que una persona o entidad apuesta con otra entidad o se compromete públicamente a realizar una acción que suponga una reducción de emisiones. La entidad que "pierde" la apuesta debe realizar una buena práctica ambiental relacionada con el consumo energético y el ahorro de recursos.

Además de trabajar en el Programa de Medidas Sociales y Educativas para el Ahorro y la Eficiencia Energética, el Centro desarrolla en estos momentos un Programa de Formación y Sensibilización Ambiental dirigido a pymes y autónomos de Navarra, cofinanciado por la Fundación Biodiversidad y el Fondo Social Europeo, que incluye más de 40 acciones formativas gratuitas. Otras actividades iniciadas este año son los seminarios sobre Consumo Responsable y Responsabilidad Social Corporativa.

Asimismo, desde la Fundación Centro de Recursos se gestiona por segundo año consecutivo el Plan de Formación Medioambiental impulsado por el Gobierno de Navarra y dirigido a funcionarios y al personal de campo del Departamento de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda.

Foro Sumando Energías

El Foro Sumando Energías, que comenzó su actividad en noviem-

bre de 2003, surgió como un referente de participación social para el debate y búsqueda de consensos en la elaboración de medidas concretas de ahorro y eficiencia, al tiempo que se constituye como un lugar de encuentro de los diferentes sectores sociales. De esta manera, todas las sensibilidades están presentes en este foro y los participantes representan a diversos sectores: administración, distribuidores de energía, empresas, asociaciones ciudadanas, movimientos ecologistas, expertos, universidades y centros de investigación.

Este Foro es un órgano de participación social que surge de la Estrategia Navarra de Educación Ambiental, en concreto del documento de bases del Programa de Medidas Sociales y Educativas para el Ahorro y la Eficiencia Energética, que cuenta con el apoyo de las direcciones generales de Medio Ambiente e Industria del Gobierno de Navarra.

Para dinamizar el funcionamiento del Foro se han creado siete mesas temáticas sobre ámbitos concretos de intervención del programa con la participación de diversos sectores y expertos: Programas educativos, Construcción de Edificios, Residencial y Servicios, Industria, Agricultura y Ganadería, Administración Regional y Local, y Transporte y Movilidad. Estos grupos tratan el diagnóstico energético de ámbito; experiencias de interés locales y externas; propuestas de futuro con medidas concretas de intervención; propuestas a la Administración sobre normativa, legislación y ayudas; y objetivos concretos a alcanzar e indicadores de seguimiento. Las mesas están compuestas por 225 personas.

En noviembre de 2004 está prevista la puesta en común de los documentos de las mesas en un documento conjunto que se denominará "Compromisos ciudadanos para el ahorro y la eficiencia energética" y, a partir de ese momento, el Foro impulsará social e institucionalmente el desarrollo de las diferentes medidas propuestas.

**Fundación Centro
de Recursos Ambientales**

III Plan de Empleo de Navarra



Firma del Plan de Empleo.

El III Plan de Empleo, que abarca el trienio 2005-2007, es un nuevo programa estratégico que promueven de forma conjunta la CEN, UGT y CCOO con el Gobierno de Navarra para favorecer la creación de empleo y la mejora de las condiciones laborales de los trabajadores, así como el aumento de la productividad y la competitividad de las empresas.

El Gobierno Foral y los agentes económicos y sociales más representativos, con la firma del III Plan del Empleo realizada el 20 de octubre de 2004 se marcan un plazo de tres años para seguir avanzando hacia un ambicioso objetivo: el pleno empleo de calidad, con un índice de paro en torno al 5%. Empleo para todas aquellas personas que deseen acceder a un puesto de trabajo en unas condiciones dignas de segu-

ridad, estabilidad en el tiempo y formación.

El Plan de Empleo 2005-2007 es un nuevo ejemplo de la política de concertación social que promueve el Gobierno de Navarra en materia laboral y que ha colocado a la comunidad en una posición avanzada a nivel nacional. Navarra es actualmente, y según los datos de la EPA (Encuesta de Población Activa), la región con menor tasa de paro de España, hecho que se repite desde hace dos años.

El Gobierno de Navarra viene impulsado desde 1993 diferentes acuerdos entre los empresarios y los sindicatos más representativos con el fin de mejorar, a través del empleo, el bienestar de los ciudadanos de la Comunidad Foral. Estos acuerdos son el exponente más claro de la política de concertación

social que promueve el Gobierno y que trata de renovar el tejido industrial de Navarra y disminuir el paro de forma progresiva.

Los planes de empleo que hemos desarrollado hasta ahora han creado unas condiciones óptimas para una evolución favorable del mercado laboral. La posición que mantiene Navarra en la actualidad como región con menor tasa de paro de España contrasta con la tasa, superior al 10%, que ofrecía nuestra comunidad hace poco más de una década.

Frente a las necesidades de la economía navarra, las demandas de los ciudadanos y los retos de la globalización, el Gobierno Foral, junto a la Confederación de Empresarios de Navarra y los sindicatos UGT y CCOO apuestan por el III Plan de Empleo de Navarra para



Reunión del Consejero de Industria con la Comisión de Empleo y Mujer.

consolidar los actuales niveles de empleo e incorporar nuevas personas al mercado de trabajo. El Plan pretende, entre otros aspectos, mejorar la cohesión social a través del pleno empleo de calidad y apoyar la conciliación de la vida laboral y familiar.

El III Plan de Empleo de Navarra (2005-2007) se estructura como documento en torno al compromiso de los propios firmantes hacia la sociedad navarra, el desarrollo del plan a través del Servicio Navarro de Empleo y la necesaria dotación económica para la ejecución de las acciones contempladas.

El Gobierno de Navarra, CEN, UGT y CCOO definen tres fines fundamentales del III Plan de Empleo, como son el pleno empleo, la mejora de la calidad y la productividad del trabajo y el refuerzo de la cohesión social. Los tres fines del plan se desglosan a su vez en ocho objetivos fundamentales:

1- Medidas activas y preventivas a favor de los desempleados y de las personas inactivas.

2- Carrera profesional entre los trabajadores, mediante el sistema de las cualificaciones y del aprendizaje permanente.

3- Creación de puestos de trabajo y espíritu de empresa.

4- Flexibilidad como adaptación al cambio vinculada a la organiza-

ción del trabajo y la estabilidad laboral.

5- Acceso al empleo de los colectivos más desfavorecidos.

6- Igualdad entre hombres y mujeres.

7- Regularización del trabajo no declarado.

8- Impulso del Servicio Navarro de Empleo.

Todos estos objetivos podrán alcanzarse a través de más de un centenar de acciones específicas recogidas en el propio documento cuya ejecución será supervisada a través de la Comisión de Coordinación, Evaluación y Seguimiento del III Plan de Empleo.

El Ejecutivo foral, por cada euro que invierta en la ejecución de este Plan, dedicará los mayores porcentajes a las políticas de fomento del empleo, competitividad, formación, integración social y conciliación de la vida laboral y familiar, así como a la prevención de riesgos laborales. La cuantía más elevada corresponde al fomento del empleo, con 47,23 céntimos de cada euro presupuestado.

Cada euro de inversión realizada se distribuirá de la siguiente manera: 47,23 céntimos para el fomento del empleo; 18,24 céntimos para la competitividad de empresas y calidad de empleo; 15,61 céntimos pa-

ra formación y orientación; 12,89 céntimos para acciones de igualdad, integración y cohesión social; 3,02 céntimos para modernización e impulso del Servicio Navarro de Empleo; 2,48 céntimos para prevención de riesgos laborales y políticas medioambientales; y 0,51 céntimos para reforzar la concertación social.

Prácticamente la mitad de la inversión que el Gobierno de Navarra destinará al desarrollo del Plan de Empleo de Navarra se canalizará hacia las políticas activas de fomento del empleo. El impulso a la competitividad, la mejora de la formación y orientación sociolaboral y las políticas de igualdad, integración y cohesión social, junto a la conciliación de la vida laboral y familiar constituyen otros capítulos fundamentales del nuevo plan de empleo.

El Gobierno de Navarra ha consensuado con la CEN, UGT y CCOO un plan de empleo al servicio de la Comunidad Foral. Un plan que consolide el pleno empleo en nuestra sociedad, que ayuda a todos los ciudadanos a conseguir más y mejor empleo.

Sin duda que son muchos los avances que hemos experimentado durante estos años en materia laboral con el trabajo de todos, pero no es menos cierto que Navarra sigue teniendo necesidades en este campo. El pleno empleo que beneficia ahora especialmente a los hombres debe alcanzar también a las mujeres, a los jóvenes y a colectivos como los inmigrantes o los discapacitados. Es la hora del pleno empleo para todos, seguro y estable.

El III Plan de Empleo de Navarra supone la consolidación de las políticas de empleo y la plena madurez de las relaciones entre la Administración y los agentes económicos y sociales. Es un plan para impulsar nuestro territorio y favorecer la Navarra moderna y competitiva del siglo XXI como un espacio de futuro y de oportunidades para sus ciudadanos.

José Javier Armendáriz Quel
Consejero de Industria y Tecnología, Comercio y Trabajo.
Presidente del Consejo de Dirección del Servicio Navarro de Empleo.

Navarra ante el reto de la promoción turística

La economía navarra se apoya de manera muy importante sobre el sector industrial. Por ello, el Gobierno de Navarra quiere dar un fuerte impulso al sector servicios y dentro de éste, al subsector del turismo, que presenta condiciones idóneas para su desarrollo.

El mercado turístico actual presenta nuevas tendencias, entre las que cabe destacar las siguientes:

- Cambio en la demanda
- Auge del turismo interior con motivaciones culturales, deportivas, de naturaleza, etc.
- Fragmentación del periodo vacacional con viajes a lo largo del año
- Aumento de los viajes con compañías de bajo coste que supone una "personalización" de los viajes fuera de las compañías mayoristas
- Auge de Internet en la gestión de las reservas.

Estas tendencias, que amenazan el turismo tradicional, son vistas por el Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra como una oportunidad para la consolidación de nuestra Comunidad como destino turístico de interior, ya que, en líneas generales, coinciden con nuestra oferta.

Somos una Comunidad privilegiada en recursos naturales y culturales que se han sabido transmitir de generación en generación. No obstante, el turismo debe ayudar a revalorizar todavía en mayor medida nuestros recursos en beneficio de sus ciudadanos, para que las generaciones futuras puedan recoger el legado histórico y vivir en una sociedad cada vez más desarrollada y equilibrada desde el punto de vista económico, capaz de respetar los recursos y, al mismo tiempo, de utilizarlos como generadores de riqueza.

Si en España el turismo aporta alrededor de un 12 % del PIB, en la Comunidad Foral de Navarra esta

participación apenas alcanza en estos momentos un 4%. Nuestro objetivo consiste en incrementar este índice, apoyando a un sector que en los últimos años ha crecido de manera importante.

El número de alojamientos se ha duplicado en diez años, pasando de 363 a cerca de 900 establecimientos, con un incremento de más de 10.000 plazas. Esta evolución prosigue y cuenta con la implicación del empresariado, que viene realizando un importante esfuerzo inversor de creación y modernización de las infraestructuras turísticas. En concreto, en los últimos cuatro años se han tramitado desde el Departamento de Turismo inversiones por importe de 17.600.000 €, a las que se han concedido ayudas por valor de 3.692.379 €.

Este desarrollo se está viendo favorecido por la ejecución desde el Gobierno de Navarra de un Plan Estratégico para el fortalecimiento y desarrollo del sector, que comenzó a aplicarse en el año 2001 y que se encuentra vigente.

De acuerdo con este plan, se plantean seis líneas estratégicas sobre las que ha de girar el desarrollo del turismo:

1.- Configurar Navarra como un destino turístico de calidad.

En el competitivo mercado turístico, la calidad es el principio fundamental del Plan Integral de Calidad del Turismo Español (PICHTE 2000). Es preciso continuar con esta línea clara, trazada desde todos los estamentos turísticos. Mucho más en los



Baluarte. Palacio de Congresos y Auditorio de Navarra.

segmentos de demanda en los que Navarra encuentra su hueco, como son el turismo rural, el turismo de naturaleza, y el turismo cultural.

En mi opinión, la apuesta por la calidad debe extenderse a todos los servicios y subsectores turísticos, impulsando la modernización de los establecimientos y la implantación de las nuevas tecnologías de las comunicaciones. La gestión de la calidad en destino permite disponer de nuevas herramientas que resultan instrumentos muy útiles para lograr este objetivo.

Además, la integración de turismo y medio ambiente responde a la necesidad de apoyar el crecimiento del turismo en modelos de desarrollo sostenible, que permitan la mejora de la calidad ambiental, el mantenimiento de nuestra cultura y el legado económico de unas empresas fuertes y perdurables en el tiempo.

2.- Profesionalización y dignificación del sector turístico.

El turismo necesita de profesionales formados, que se acomoden a las necesidades de todos los estamentos de la cadena turística. Por ello, dotarnos de un programa integral de formación, que afecte a la formación reglada, universitaria y profesional, ocupacional y continua, es un reto que debemos alcanzar en el futuro.

Asimismo, es necesario incorporar nuevo personal a este sector, que tiene que dignificarse y alcanzar el reconocimiento y la consideración de la sociedad. La implicación de la iniciativa privada será la garantía del éxito de un sector cuyo valor y soporte principal son los recursos humanos.

3.- Mejora del sistema de información turística.

En la sociedad de la información y la comunicación, el sector turístico debe potenciar al máximo la existencia de un buen sistema que integre inventarios, bases de datos, páginas web y programas de señalización turística con códigos racionales y universales. Si no somos capaces de informar y comunicar claramente nuestro producto, perderemos posiciones respecto a otros competidores y nuestro destino quedará diluido en una oferta general sin identidad propia.

4.- Integrar Navarra en el mercado turístico con una oferta diferenciada.

Como he señalado anteriormente, articulamos nuestra oferta turística en el turismo rural, el turismo medioambiental y el turismo cultural, campos que se complementan con el turismo de ciudad y congresual, y el turismo gastronómico y de vinos, como las referencias más importantes del turismo de Navarra. No obstante, es necesario diversificar dicha oferta con acciones que potencien nuevos productos, esenciales para atraer a nuevos segmentos de la demanda en continuo crecimiento.

Asimismo, la Comunidad necesita hacer un mayor esfuerzo para poner en valor nuestros recursos, así como para mejorar nuestros equipamientos e infraestructuras.

El Plan Estratégico pretende reforzar la oferta existente con la creación de nuevas infraestructuras que satisfagan las demandas del turismo tradicional (naturaleza y cultura), del turismo deportivo y del turismo de salud.

5.- Mejora de la eficacia y la eficiencia en la utilización de los recursos humanos, técnicos y económicos dedicados al turismo.



Parque de la Naturaleza Senda Viva. Arguedas.

La complejidad de la actividad turística necesita de una organización y de una gestión de los recursos. En esta línea, se pretende articular territorialmente el turismo en coordinación con los consorcios, asociaciones territoriales, así como el apoyo al marco asociativo empresarial turístico. En este sentido, se ha puesto en marcha un Consejo de Turismo, órgano consultivo del Gobierno que se presenta como un marco estable de cooperación y coordinación turística.

6.- Fortalecimiento de las políticas de promoción y comercialización turística.

Es necesario comunicar la imagen de Navarra con códigos homogéneos y coherentes, que eviten la fragmentación de nuestra marca. En tal sentido, está en proceso de elaboración un plan de promoción más preciso, que nos permita dirigirnos a los distintos mercados y aprovechar los canales de comercialización más adecuados para nuestras empresas turísticas.

En síntesis, estas son las estrategias en las que se asienta el Plan Estratégico que se viene aplicando y que establece nuestra actuación en este sector.

Junto a él, y como materialización del mismo, hay que mencionar las grandes inversiones que se han puesto en marcha en Navarra desde el Gobierno o con su colaboración. Entre ellas cabe citar las siguientes:

- El Palacio de Congresos y Auditorio de Navarra "Baluarte", con una superficie de 63.000 metros cuadrados, y con amplias posibilidades de adaptación a todo tipo de encuentros profesionales y congresos. Este equipamiento, que inició sus actividades en octubre de 2003, ha abierto nuevas posibilidades en



Museo Jorge Oteiza, en Alzuza.

el mercado congresual y en el ámbito del turismo cultural.

- El Museo Jorge Oteiza, único tanto por su contenido como por su continente.

- El Archivo General de Navarra, un edificio de gran valor histórico y arquitectónico que guarda los documentos más valiosos de la Comunidad y facilita las investigaciones de especialistas e interesados.

Junto a estos equipamientos hay que citar otros proyectos que se están gestando, como la estación de esquí nórdico en el valle de Belagua y el balneario de la localidad de Elgorriaga.

Respondiendo al creciente interés del Gobierno por el sector, desde hace nueve meses el Servicio de Turismo, elevado a Dirección General, se ha integrado en el nuevo Departamento de Cultura y Turismo, que persigue un desarrollo coordinado de las dos actividades, para aprovechar las sinergias entre ambas, potenciar la revalorización turística de los numerosos bienes patrimoniales y culturales con los que contamos y potenciar el turismo cultural como una de las claves de nuestra promoción. De esta forma, pretendemos subrayar la importancia del factor económico de la cultura, por un lado, y del factor cultural del turismo, por otro, capaces de generar trabajo y crear riqueza y decisivos en el desarrollo sostenible de una sociedad moderna.

En resumen de todo lo dicho, estamos ejecutando un ambicioso programa dirigido a potenciar un sector joven y con grandes posibilidades de desarrollo y mejora, un sector llamado en nuestra Comunidad a alcanzar un mayor peso específico.

Juan Ramón Corpas
*Consejero de Cultura y Turismo-
Institución Príncipe de Viana*

Fundación Caja Navarra

I Edición del Premio Internacional Caja Navarra a la Investigación Aplicada sobre Discapacidad Intelectual

Caja Navarra, a través de su Fundación y Obra Social, presentó la I Edición del Premio Internacional Caja Navarra a la investigación aplicada sobre la discapacidad intelectual. Esta iniciativa quiere ser un reconocimiento a las personas e instituciones que investigan y trabajan para mejorar la vida de los discapacitados y ayudan a crear un entorno social más integrador. El premio está dotado con 120.000 euros en metálico, un símbolo distintivo y un diploma acreditativo.

Los candidatos pueden ser personas físicas, equipos de trabajo, instituciones y organismos y las propuestas deben ser presentadas por universidades, centros culturales y de investigación, centros de educación especial o cualquier entidad que desarrolle una actividad directa con estas personas. La convocatoria tiene carácter internacional y se realizará cada dos años para dar tiempo a incorporar las novedades más relevantes que se vayan produciendo en este ámbito.

A la hora de evaluar las candidaturas el Jurado tendrá en cuenta que la labor realizada por los equipos de trabajo y las instituciones represente una contribución significativa para la integración social de las personas con discapacidad intelectual, así como que los trabajos de investigación hayan propiciado avances destacados en el ámbito de la educación en beneficio de estas personas.

La I Edición del 'Premio Internacional Caja Navarra a la investigación aplicada sobre la discapacidad intelectual' contará con un Jurado compuesto por expertos del mundo universitario, nacional e internacional.

El plazo de presentación termina el 30 de noviembre de 2004, el fallo

del Jurado se hará público durante la primera quincena de febrero y el acto de entrega tendrá lugar en Pamplona entre el 1 y el 15 de marzo de 2005.

Las bases pueden ser solicitadas por teléfono, personalmente en Fundación Caja Navarra (Avenida Carlos III, 8 - 31002 Pamplona) o también están recogidas en la web de Caja Navarra: (www.cajanavarra.es).

La convocatoria de este premio se enmarca dentro de las diversas iniciativas que se están llevando a cabo desde la Fundación a través de su obra social. Se entiende por obra social de una empresa, entidad o institución, la dedicación de sus recursos humanos, técnicos o financieros a proyectos de desarrollo de la sociedad en beneficio de personas desfavorecidas en las siguientes áreas: asistencia social, salud, educación, formación profesional y empleo.

Para Fundación Caja Navarra, que el pasado año invirtió más de 25 millones de euros en obra social, ésta es un componente clave en la empresa del futuro y uno de los principales cambios que se producirán en nuestra sociedad a medio plazo. Por esa razón es la primera y única entidad financiera que permite a sus clientes decidir el destino de los beneficios que generan los productos que contratan con Caja Navarra. La campaña 'Tú eliges; tú decides', puesta en marcha el pasado abril, ofrece la posibilidad de escoger entre ocho opciones (patrimonio, deporte y ocio, medio ambiente, cultura, discapacidad, cooperación, investigación y, por último, universal que implica que se



D. Miguel Sanz, Presidente del Gobierno de Navarra y D. Enrique Goñi, Director General de Caja Navarra, en la presentación del Premio.

distribuya entre todas las partidas anteriores).

En este mismo contexto, Fundación Caja Navarra colabora con más de 80 asociaciones que trabajan con enfermos, discapacitados, inmigrantes y grupos marginales con el fin de canalizar el impulso solidario que existe en nuestra sociedad y contribuir a la construcción de un entorno social más armónico. Gestiona además Isterria, un centro de educación especial que ofrece un programa educativo parcialmente concertado con el Gobierno de Navarra. En sus aulas estudian 105 alumnos con distintos grados de discapacidad intelectual, que cursan la etapa obligatoria (entre 6 y 21 años), así como diversos programas de formación prelaboral y de tránsito a la vida adulta (entre 21 y 25 años). En Isterria trabajan 48 profesionales que se encargan de orientación, logopedia, servicio médico y de enfermería, trabajo familiar y social, etc.

Fundación Caja Navarra apoya a las asociaciones que trabajan en el ámbito de la discapacidad, cofinancia viajes de vacaciones para grupos de discapacitados y organiza eventos como el Congreso Nacional de Educación y Discapacidad celebrado en Pamplona en marzo de 2003, en pleno Año Europeo de la Discapacidad.

Su Brillo es el de NueStros CAMPOS



CONSEJO
REGULADOR
DENOMINACION
DE ORIGEN
NAVARRA

www.vinonavarra.com

TiNtOs
de Navarra
EL ALMA
De NueStrA
tierrA

La inmigración en Navarra

Un reto de todos

En pocas décadas hemos pasado de ser una sociedad de emigrantes a recibir en nuestro seno a gentes de una gran diversidad de orígenes que, por múltiples razones, escogen nuestro país para vivir en él. En pocos años ha irrumpido entre nosotros el fenómeno de la inmigración que hace que tendamos hacia una sociedad multirracial y multicultural, con todos los retos y desafíos que ello supone, en donde es preciso realizar un trabajo colectivo, ilusionado y positivo para resolver los problemas que este reto nos plantea y concretar las vías que conduzcan a su integración entre nosotros.

A la hora de analizar los motivos por los que los inmigrantes deciden venir a nuestro país vemos que éstos son múltiples. Unos lo hacen por razones personales o familiares, otros porque se puede aquí entrar con facilidad, y la gran mayoría lo hacen porque mientras que en sus lugares de origen sobran trabajadores y falta trabajo, nuestra Encuesta de Población Activa (EPA) nos muestra que en España la tasa de paro es cada vez menor (10,54%) y que en Navarra estamos rozando el pleno empleo, con tan solo el 4,5% de tasa de desempleo, que es la menor de todas las comunidades autónomas españolas.

La causa principal que está dando pie a este importante flujo de inmigración que se está produciendo, hay que encontrarla en el importante crecimiento económico que en España se ha producido en estos últimos años. Y, ¡qué duda cabe! que el trabajo sigue siendo la principal vía para que cualquier persona pueda satisfacer sus necesidades básicas.

Ahora bien, lo que sí tenemos que tener muy presente es que los puestos de trabajo que ofrecemos a los extranjeros son aquellos que los españoles no queremos o podemos cubrir. Por lo que no puede hablarse de un conflicto en este terreno ya que, en su gran mayoría, los inmigrantes no quitan el trabajo a los españoles sino que realizan aquellos que éstos no quieren desempeñar.

Como consecuencia de todo ello, en Navarra se constata que el número de los inmigrantes que toman como destino nuestra Comunidad Foral va en aumento, y que si en 2000 llegaron a nuestra tierra unos 5.000 extranjeros, tres años más tarde, en 2003, la cifra estuvo entre los 7.000 y los 10.000 inmigrantes al año. Al tiempo que se puede cifrar que en estos momentos las personas procedentes de países en vías de desarrollo que viven entre nosotros es ya de unas 35.000, que constituye el 6% de nuestra población.

Por este motivo, tanto desde el Gobierno de Navarra como desde la sociedad navarra en general, que lo hace a través de las entidades de iniciativa social, estamos trabajando entorno a este fenómeno de la inmigración.

En el Gobierno de Navarra, es el Departamento de Bienestar Social, Deporte y Juventud, del que soy titular, el encargado de impulsar y coordinar las actuaciones que se llevan a cabo, siendo la herramienta que nos sirve de apoyo en todo lo relativo a la coordinación e impulso de sus políticas el "Plan para la Integración Social de la Población Inmigrante", que fue elaborado por el gobierno en 2001 y aprobado por el Parlamento de Navarra en 2002.

En ese Plan, como no podía ser de otra manera, se contempla todo lo que se refiere al estudio y a la investigación, exhaustiva y fehaciente, de la situación en la que vive la población inmigrante en Navarra. Tarea que se está haciendo desde el año 2000 de una manera científica y rigurosa en colaboración con la Universidad Pública de Navarra, y que es la que nos está aportando uno conocimiento profundo de la realidad de este fenómeno en nuestra Comunidad Foral. Fruto de los trabajos ya realizados es la publicación que lleva por título "Extranjeros en el Purgatorio", a la que hay que añadir los estudios que en la actualidad se están llevando a cabo que sirven para contrastar los cambios que se han producido en estos pocos años así como para poder comparar los datos de uno y otro estudio y poder realizar un análisis longitudinal de los mismos.

En estos estudios, se ha prestado, y se presta, una especial atención a los apartados relativos a empleo, vivienda, educación (incidiendo en lo que es la escolarización de los menores), salud, mujer, situación familiar, relaciones sociales, acogida y apoyo social, así como todo lo referente a la discriminación de estas personas.

Y fruto de esos estudios son las medidas que se contemplan en el Plan para la Integración Social de la Población Inmigrante, que están agrupadas en seis grandes áreas como son: Inserción Laboral, Regularización y Formación, Vivienda, Salud, Educación y todo lo relativo a la Promoción Comunitaria, Sensibilización Social y Atención de los Servicios Sociales, para las cuales se establecieron unos indicadores que posibilitan su seguimiento y se

creó una Comisión de Seguimiento que es la que, en base a tales indicadores, analiza la eficacia de las acciones realizadas para el cumplimiento de las medidas que en él están establecidas.

Con agrado se puede decir que de 2000 a 2003 hemos vivido un impresionante proceso de inserción laboral de nuestros inmigrantes y no sólo eso sino que, además, sus condiciones de trabajo van mejorando poco a poco a medida que pasan los años.

Por nuestra parte vamos a seguir trabajando para que esa mejora siga produciendo y, para ello, en la medida de nuestras posibilidades, vamos a seguir poniendo todo nuestro empeño en mejorar su acceso al empleo, que, como ya he dicho, es el factor que de forma indiscutible contribuye a su integración social. Por supuesto, sin olvidarnos de otros aspectos que también son importantes.

Porque no podemos olvidarnos que el porcentaje de inmigrantes analfabetos es muy pequeño y que la gran mayoría de los que son mayores de 16 años cuentan con una formación de bachiller o formación profesional, por lo que tenemos que poner los medios para que su educación no quede truncada por los cambios producidos al cambiar de país. Por otro lado y con relación a los menores de 16 años, a pesar del intenso ritmo de llegada de niños que en este tiempo hemos tenido, con agrado se puede decir que esto no ha impedido su escolarización y, así, durante el curso 2002-2003 se matricularon en colegios navarros 4.693 alumnos procedentes de países en vías de desarrollo. En esta línea vamos a seguir fomentando medidas que garanticen la igualdad de oportunidades educativas para que puedan terminar con éxito la enseñanza obligatoria y puedan continuar en los ciclos posteriores.

Con relación a la vivienda, en todos los estudios que hemos realizado se aprecia que se trata de un

aspecto fundamental para poder avanzar en su integración social. El hecho es que casi todos los inmigrantes que viven en Navarra lo hacen en viviendas, aunque tan sólo un 9,3 % de ellos dispone de una casa en propiedad, mientras que el 81,3 % vive en alquiler. Es un hecho que, a medida que va pasando el tiempo, el malestar hacia sus viviendas va aumentado al tiempo que se incrementa también su hacinamiento, porque el 23,2 % de los inmigrantes que viven en nuestra Comunidad Foral no comparten vivienda sólo con sus familiares, como desearían hacerlo, sino que lo tienen que hacer con personas extrañas. Por esta razón, uno de los objetivos que tenemos marcados desde el Gobierno es el de tratar de facilitar el proceso de agrupamiento familiar.

Por otro lado, vamos a seguir trabajando para conseguir la accesibilidad total de nuestros inmigrantes al sistema sanitario. En este campo ya se ha hecho un gran trabajo, la gran mayoría de ellos ya dispone de la tarjeta sanitaria (tan sólo un 4,9 % carece de ella) y utilizan cada vez mejor los recursos sanitarios, por lo que la autopercepción que tienen sobre su salud es buena.

Y, en lo que son los Servicios Sociales, las entidades de iniciativa social siguen siendo el recurso más utilizado por nuestra población inmigrante, al tiempo que se constata que estamos en un proceso de normalización en el uso de estos servicios públicos, así como que cada vez hay una mayor cobertura y una menor frecuencia en la utilización de los mismos.

De todas formas, y como la inmigración no es un fenómeno puntual que sucede de forma transitoria sino que tiende a ser un elemento permanente de las sociedades del futuro, como lo es el caso de la navarra, a pesar de los grandes avances que en estos años se han producido, es necesario que sigamos trabajando en todos estos campos para que estas personas se sientan respetadas y valoradas,

y desaparezca el sentimiento de discriminación que sigue estando presente, en mayor o menor medida, en un tercio de ellos.

Porque desde el Gobierno de Navarra estamos convencidos de que una política de inmigración no se puede limitar exclusivamente a la gestión de lo que son los procesos de regularización y al control de los flujos migratorios. No. Es preciso que nuestras acciones persigan un triple objetivo: acabar con las situaciones de irregularidad, responder a las necesidades reales de la demanda de trabajadores y dar un cauce adecuado a las expectativas de la población de los países emisores. Al tiempo que no podemos descuidar todo lo que son las políticas de sensibilización porque, aunque, en general, la población navarra manifiesta un nivel relativamente alto de sensibilización y comprensión hacia nuestra población inmigrante, nuestras políticas tienen que seguir incidiendo en este tema y tienen que ir acompañadas de mejoras objetivas en la situación de nuestros inmigrantes.

El espíritu que inspira nuestro trabajo, como no puede ser de otra manera, es el del respeto a la diferencia. De todas formas tenemos que tener muy presente que poco o nada podríamos hacer desde el Gobierno, si la propia población navarra, si cada uno de los navarros, no nos implicamos de una forma real y comprometida con nuestros inmigrantes para que éstos sientan esta tierra como propia y trabajen en ella para lograr el progreso de todos sus habitantes.

De todos y cada uno de nosotros depende el que podamos conseguir una sociedad plural, abierta a otros, respetuosa con los valores individuales y, en definitiva, con el máximo grado de cohesión posible entre todos sus miembros. En ello estamos. Ese es el gran reto de todos.

José Ignacio Palacios Zuasti
*Consejero de Bienestar Social del
Gobierno de Navarra*

Las Cañadas Reales de Navarra

Cultura y medio ambiente son elementos en alza en las modernas sociedades como valores que reflejan su carácter, su personalidad y sus proyectos de futuro. Las Cañadas Reales de Navarra encarnan esos valores culturales y ambientales y, recientemente, han encontrado la forma de compatibilizar la tradición ganadera de la que proceden y la modernidad de los nuevos usos ambientales, turístico-recreativos y culturales para los que pueden servir.

Son nueve las Cañadas Reales de Navarra: la de los Roncaleses (131 kms.), la de Murillo el Fruto a Salazar (95 kms.), la de Milagro a Aézcoa (135 kms.), la de Tauste a Urbasa-Andía (135 kms.), la de Ima a Irache (31 kms.), la de Montes del Cierzo a Ejea (46 kms.), la de Valdorba a Andía (51 kms.), la Cañada Real de las Provincias (52 kms.), y la Pasada del Ebro (100 kms.). A estas rutas principales han de sumarse otros caminos que, con el nombre de traviesas, pasadas y ramales, configuran la Red de Vías Pecuarias de Navarra. Esta Red se extiende - según el Libro de Nagore de 1924, del Servicio de Montes de la Diputación Foral que, obviamente, está pendiente de actualización- a lo largo de 2.139 kms. y ocupa una superficie de 5.613 Has.



Castildetierra. Bardenas

Estos caminos se fueron configurando a lo largo del tiempo por los movimientos trashumantes del ganado, con los que se busca complementar los pastizales de origen del ganado con otros que están disponibles en otros periodos del año en regiones más o menos lejanas. La diversidad ecológica y climática de Navarra permite que en su escasa extensión geográfica se pueda practicar una trashumancia entre los agostaderos de las montañas del Pirineo y de Urbasa-Andía y los pastos invernales de las Bardenas Reales y de la Ribera. Pero la trashumancia no es exclusiva, ni particular de Navarra, sino que es común a muchos pueblos mediterráneos, asiáticos y africanos. Lo que sí es excepcional es que en España se hayan conservado estos caminos pecuarios y que, todavía hoy, sigan gozando de una elevada protección jurídica. Su extensión actual en España es de unos 125.000 kms. de longitud, ocupando una superficie de 425.000 Has.

Condición indispensable de las prácticas trashumantes es el mantenimiento del sistema viario pastoral, que es sumamente frágil y susceptible de muy diversas agresiones. Una constante en el devenir histórico de las vías pecuarias han sido las intrusiones y ocupaciones de sus terrenos. Los agricultores y los pueblos de tránsito han sido los tradicionales enemigos de las cañadas y, en general, de la trashumancia. A ellos se unen en los siglos XIX y XX las nuevas infraestructuras del transporte (carreteras y ferrocarriles) y otras actuaciones propias de un desarrollo incontro-



Rebaño junto al Puerto de Laza.

lado (ensanches de ciudades, urbanizaciones turísticas, vertederos salvajes, etc.).

Todos estos factores de agresión a los caminos pecuarios y a la actividad trashumante hicieron necesario desde sus inicios una intensa regulación jurídica que ha llegado hasta nuestros días. Aunque en Navarra no existió una gran corporación ganadera como en Castilla (el todopoderoso Honrado Concejo de la Mesta), sí existieron unas mestas locales de origen medieval que pervivieron hasta 1817. Las Cañadas Reales y las demás vías pecuarias de Navarra fueron objeto de catalogación en el Libro General de Cañadas de Nagore de 1924 y de una renovada protección jurídica en el Reglamento de Fomento Pecuario de 1943, manteniendo una regulación propia y distinta de la estatal.

La Ley (estatal) de Vías Pecuarias de 1995 y, por impulso de ésta, la Ley Foral de Vías Pecuarias de Navarra de 1997, han instaurado una nueva concepción de las vías pecuarias. Ante la decadencia de los grandes movimientos trashumantes de ganado la revitalización de las vías pecuarias pasaba por encontrar nuevas funciones para su supervivencia. Y en eso consiste el nuevo para-

digma legal: diversidad funcional y de usos a los que se destinan las vías pecuarias.

Pero, el primero y prioritario uso legal de las cañadas sigue siendo el ganadero. El tránsito pecuario fue el origen de las vías pecuarias y se mantiene como su principal y prioritaria utilización. Por ello, es fundamental conservar (física y jurídicamente) las cañadas que todavía hoy son recorridas por rebaños trashumantes, además de adecuar las instalaciones pastoriles necesarias (abrevaderos, refugios y cierres). Frente a la idea de que el uso ganadero es excepcional y, casi meramente testimonial, en Navarra se ha cuantificado (año 2000) una actividad trashumante de más de 76.000 ovejas de 75 rebaños (el 11% del ganado ovino total de Navarra). Y esa actividad trashumante continúa practicándose mayoritariamente mediante el desplazamiento del ganado a pie, no mediante el transporte del ganado en camiones. Exactamente son 63.600 ovejas de 40 rebaños las que practican la trashuman- cia a pie en Navarra siguiendo los caminos pecuarios.

El resto de los fines públicos que tienen hoy encomendadas las vías pecuarias son las funciones ecológicas (por el valor ecológico, biológico y paisajístico del ecosistema cañadiego, por su aptitud para hacer de corredores ecológicos de conexión entre enclaves naturales o para utilizarse como aulas de la naturaleza para la educación ambiental), la función turístico-recreativa (para el turismo rural y cultural, para el

paseo, el senderismo, la cabalgada o, simplemente, para el disfrute de una zona verde no urbanizada) y por su función histórico-cultural (no son sólo un testimonio del pasado de nuestra tierra, sino también de nuestra cultura).

Hay quien todavía se empeña -a pesar del importante uso ganade- ro que ya se ha mencionado- en identificar a las Cañadas Reales con prácticas históricas ya cadu- cadas, de manera que sólo la nostalgia o la inercia histó- rica puede explicar la aten- ción (escasa) que se les presta. Otras veces se resaltan únicamente las nuevas potencialidades -ecológicas, turísticas, recreativas, culturales- de estos caminos. Ambos aspectos, tanto el tradicional (que sigue estando muy presente) como los nuevos usos, pueden y deben ser compatibilizados en Navarra, y erigirse en un elemento importan- te del desarrollo sos- tenible tanto de las entidades locales de Navarra, como de la Co- munidad Foral en su conjunto.

En ello han de implicarse todos los sectores de la sociedad nava- rra, comenzando por el titular de estos bienes públicos que es la Administración de la Comunidad Foral. Recuperar, deslindar, amo- jonar las cañadas, resolver las ocupaciones ilegales y las intru- siones son sólo un aspecto de la conservación de estas vías. Al- gunas actuaciones aisladas y o- tras más globales (como el deslin- de y amojonamiento de la Cañada



Monumento al pastor en Las Bardenas.

Real de las Provincias y la de Tauste a Urbasa-Andía) ya se están llevando a efecto. Pero no basta con la recuperación. Es necesario abordar una planifica- ción global de la gestión de este importante patrimonio público, para difundir, promover y actuali- zar todas sus potencialidades.

Cuando los tradicionales "enemi- gos" de las cañadas, como los Ayuntamientos o los propietarios colindantes sean conscientes de que las cañadas cumplen esas otras funciones, además de la pe- cuaria -que es la prioritaria-, po- dremos empezar a confiar en que la propiedad pública y la función ecológica que cumplen las vías pecuarias serán, por fin, respta- das por el lápiz del planificador urbanístico y de la concentración parcelaria, así como del arado del agricultor.

Vincular tradición y modernidad es un objetivo permanente de las sociedades contemporáneas para dinamizar su presente sin perder su personalidad histórica. Navarra conoce bien la importancia de esa vinculación pues su característico régimen foral -los Fueros de Nava- rra- ha sabido actualizarse y ade- cuarse al discurrir del tiempo. Otro ejemplo de modernización y actu- alización de valores tradicionales es la revitalización del Camino de Santiago, mucho más cercano en sus orígenes y funcionalidad a las Cañadas Reales de Navarra. Por ello, Navarra no puede desperdi- ciar esta oportunidad y debe extraer todas las cualidades que contienen estos viejos caminos.

José Francisco Alenza García

Profesor Titular de Derecho

Administrativo. Universidad

Pública de Navarra

Presidente de la Asociación de Amigos de las Cañadas de Navarra

Para saber más:

ALENZA GARCÍA, J. F., *Vías pecuarias*, ed. Civitas/Gobierno de Navarra, Ma- drid, 2001.

AMORENA UDABE, A. y otros, *Pirineo Navarro. Cuadernos de la trashumancia*, nº 20, ed. Organismo Autónomo Parques Nacionales, Madrid, 1996.

AMORENA UDABE, A. y otros, *Andía- Urbasa-Encía. Cuadernos de la trashu- mancia*, nº 24, ed. Organismo Autóno- mo Parques Nacionales, Madrid, 1998.

ANES ALVAREZ G., y GARCÍA SANZ, A. (coords.), vol. col. *Mesta, trashumancia y vida pastoril*, Sociedad V Centenario del Tratado de Tordesillas, Valladolid, 1994.

BARCO ROYO, E. y otros, *Bardenas Reales. Cuadernos de la trashumancia*, nº 18, ed. Organismo Autónomo Par- ques Nacionales, Madrid, 1996.

J. MARTÍN CASAS (coord.), *Las vías pecuarias del Reino de España: un pa- trimonio natural y cultural europeo*, Mi-

nisterio de Medio Ambiente, Madrid, 2003.

GARCÍA MARTÍN, P., *El patrimonio cul- tural de las Cañadas Reales*, Junta de Castilla y León, Valladolid, 1990.

MANGAS NAVAS, J. M., *Vías pecuarias. Cuadernos de la trashumancia*, nº 0, 2ª ed., ICONA, Madrid, 1995.

Página WEB de la Asociación de Amigos de las Cañadas de Navarra: <http://www.rutastrashumantes.org>.

La villa de Arellano

Un ejemplo de población rural en época romana



Emblema central del Oecus.

El descubrimiento de la existencia de este yacimiento arqueológico de época romana en término municipal de Arellano se remonta a finales del siglo XIX, por el hallazgo de un mosaico al realizar la plantación de una viña en un lugar llamado el Alto de la Cárcel, en los últimos días del año 1882. La primera noticia se publicó en *El Eco de Navarra* del 28 de diciembre del mismo año. La Comisión de Monumentos acordó realizar excavaciones, que no se efectuaron ya que se extrajo rápidamente el mosaico. En sus actas consta que los fragmentos mas importantes fueron adquiridos por el Gobierno de la Nación con destino al Museo Arqueológico Nacional. Otros fragmentos se conservaron en el Museo de la Cámara de Comptos, en Pamplona. En 1945 todas las

partes del mosaico fueron reunidas en Madrid, tras un acuerdo entre la Institución Príncipe de Viana y dicho Museo. La reconstrucción y su interpretación iconográfica fue realizada por Augusto Fernández de Avilés, investigador del Museo Arqueológico Nacional, lugar donde se ha conservado desde entonces. Tiene forma octogonal y representa, en compartimentos radiales a las Musas con sus Maestros. La proximidad entre los términos municipales fue el origen de que se le conociera como "el mosaico de las Musas de Arróniz" y así ha sido citado en los numerosos estudios hechos sobre él.

La excavación y estudio de la villa de Arellano ha proporcionado no solo el conocimiento de

una de las instalaciones rurales de época romana en nuestro territorio, sino también se han conseguido nuevas aportaciones dentro de la arqueología hispana.

La agricultura era considerada por los escritores romanos (Julius Moderatus Columela) como un modo de enriquecimiento honesto y noble, al contrario que la guerra, el comercio, la usura y los cargos públicos. Se trataba de prosperar económicamente además de autoabastecerse.

Por lo que conocemos sobre el poblamiento rural de época romana en la zona ocupada en la actualidad por Navarra, en el siglo I d.C. se debieron establecer algunos contingentes de itálicos, posiblemente veteranos de



Cella vinaria o bodega.

las últimas guerras de pacificación de Augusto, a los que se les adjudicaban tierras para su explotación, siendo posiblemente ellos los que trajeron las técnicas constructivas y los modelos arquitectónicos, así como un cambio en la organización de la propiedad rural, su explotación, nuevos cultivos, etc. A estos establecimientos rurales se les daba el nombre de *villa* y al conjunto de la explotación *fundus*, dentro del cual se distinguen el *ager* para los terrenos de cultivo, el *saltus* espacio de la vida pastoril y la *silva* o bosque. Todo ello está presente en el *fundus* de Arellano, que posiblemente alcanzaba hasta el bosque que existió en las laderas de Montejurra, propicio para la caza y la utilización de la madera. Eran lugares de vivienda en el campo y fincas productivas.

La *villa* de Arellano es un claro ejemplo de la implantación de una organización agrícola cuyo comienzo puede fecharse hacia la mitad del siglo I d.C. avalado por el hallazgo de monedas, cerámica y otros elementos de uso de dicha época. Este primer establecimiento dedicado a la agricultura y la ganadería, pervive hasta el último tercio del siglo III d.C. Normalmente los dueños no viven en el campo de modo permanente.

Las mas antigua *villa* de Arellano sigue el patrón descrito por los agrónomos romanos en

cuanto a su situación en una ladera, materiales empleados en su construcción y distribución arquitectónica, correspondiendo al tipo llamado "villa de peristilo". Hay que señalar como aportación de especial interés que nos ha brindado la posibilidad de conocer el proceso completo de la elaboración de vino con todos los espacios destinados a ello: el *torcularium*, lugar de pisado y prensado de la uva y los *lacus* donde tenía lugar la fermentación tumultuosa, el *cortinale*, lugar donde se cuece el mosto, el *fumarium*, espacio destinado a envejecer artificialmente el vino y la *cella vinaria* donde se conserva y almacena.

La *cella vinaria* o bodega constituye un hallazgo singular. Se trata de un gran espacio ocupando la *Bassis Villae*, realizado mediante el aterrazado de la ladera. Tiene unas dimensiones extraordinarias, de 28,5 m. x 7,10 m., sosteniendo el piso superior mediante pilares monolíticos dispuestos longitudinalmente para apoyo de las vigas de madera. Se han encontrado en su interior unos 90 *dolia*, o grandes tinajas de almacenaje con marcas de alfarero y lo que es mas singular, dentro de ella se instaló un larario o altar dedicado a los Lares, dioses protectores de la Familia, ante el cual se celebraban todos los ritos y acontecimientos familiares. Este altar del culto doméstico suele estar situado en otros lugares de la casa, siendo la *villa*

de Arellano un caso excepcional. Junto a él se han encontrado vasos rituales que acreditan su función.

La excavación ha demostrado que a finales del siglo III d.C. se produce un gran incendio que arrasa todas las edificaciones, dejando fuera de uso sus instalaciones como lo prueba la colmatación de la amplia bodega que se ha encontrado rellena de los escombros producidos por el hundimiento del piso superior, lo que desde el punto de vista arqueológico ha supuesto un importante caudal de información.

Durante unos treinta años el lugar queda abandonado. Lo sabemos por los hallazgos monetarios, ya que las monedas mas tardías encontradas en la antigua construcción corresponden a Tétrico I y Tétrico II de los años 271 a 274 d.C., existiendo un vacío de hallazgos hasta las de Constantino emitidas en Tréveris en el 310 d.C.

La segunda fase de construcción de la *villa* sobre los restos de la anterior corresponde por tanto al siglo IV d.C.. Posiblemente mantuvo su carácter de explotación agrícola pero su función principal fue la de centro religioso del culto a Cibeles y Attis. Se trata de un culto místico de origen oriental que en la época romana tardía contaba con muchos adeptos. En esta época los *poseedores* viven siempre en el campo por lo que las casas son más confortables y ricamente decoradas, siendo lo mas característicos en ellas los pavimentos de mosaico. Normalmente estos edificios se encuentran aislados y lejos de las edificaciones dedicadas a la explotación agrícola y ganadera.

La huella de las construcciones de esta época se ha perdido en su parte occidental por efecto de la erosión y los trabajos agrícolas, sin embargo hemos podido rescatar algunos espacios importantes y muy significativos para comprender la función de centro religioso a que hemos aludido. En primer lugar se ha encontrado el



Esponsales de Attis. Exedra.

gran salón de recepciones y convites, el *oecus*, todo pavimentado con mosaico que está formado por un espacio rectangular y una gran exedra ultrasemicircular con el pavimento en un nivel ligeramente superior marcado por un escalón también recubierto de mosaico. Se ha descubierto, por otra parte, otro espacio con pavimento de mosaico, muy deteriorado, que sería el *cubiculum* principal o dormitorio del dueño de la

casa y finalmente hemos podido localizar la huella del espacio octogonal, de donde en el siglo XIX se extrajo el mosaico de las Musas, cuya función podría ser de *Tablinum-Musaeum*, lugar para la lectura, conversación e intercambio de conocimientos.

Las escenas y motivos incluidos en la composición decorativa de estos mosaicos se refieren al Mito de Cibeles y Attis. En el

cubículo, además del espacio que ocupaba el lecho, con decoración geométrica se encuentra un emblema que representa la escena del Nacimiento de Attis, donde puede verse un niño recogido a la orilla del río Sangarius por una ninfa. En el *oecus*, al centro de un pavimento con decoración geométrica, hay dos escenas, una rectangular que viene a ser la Despedida de Attis. Cibeles, como es habitual, está representada como una matrona sentada en un trono, mientras Attis desnudo, con lanza, caballo y perro redispone a marchar de caza. Su aspecto es más cercano a las representaciones de Adonis por lo que creemos que el mosaísta ha mezclado los dos mitos el de Cibeles y Attis y el de Venus y Adonis, ambos cuentan los amores, no correspondidos de una gran diosa hacia un joven héroe. Este sincretismo entre los dos mitos aparece también en la literatura clásica. En la zona de la exedra están representados los esponsales de Attis, ataviado al estilo oriental, con la hija del rey de Pesinonte, se observa la *dextrarum iunxit* o unión de las



Altar del Taurobolio.



Fragmento del mosaico de las musas.

manos, rito del matrimonio que ha llegado hasta nuestros días.

Podemos asegurar que es la primera vez que se encuentra la representación de este mito en un mosaico romano, dentro de los conocidos hasta ahora. El trabajo es in duda obra de un equipo ambulante que dibujaba y realizaba los emblemas con sumo cuidado las escenas figuradas empleando materiales como la pasta vítrea para los detalles más significativos, mientras que en la parte con decoración geométrica se ayudaban de los trabajadores locales y por ello el trabajo es evidentemente más tosco, con frecuentes errores y distorsiones del dibujo.

Aunque el programa iconográfico descrito incita a suponer en los habitantes de la *villa* alguna dedicación al culto de Cibeles, ha sido otro hallazgo el que ha confirmado que no se trataba solamente de un culto familiar sino que estamos ante un centro religioso. Se ha descubierto un edificio aislado, situado en la zona oriental, cuya construcción es coetánea a las anteriormente descritas. Presenta una estructura rectangular que cierra un espacio de 377,5 metros cuadrados y que constituye el lugar destinado a los ritos de taurobolio. Está compuesto por un deambulatorio porticado que recorre el edificio por tres de sus lados y queda abierto a un patio al aire

libre, en cuyo centro han aparecido dos aras, *in situ* y erguidas, con cabezas de toro grabadas. Se trata de sillares rectangulares de 60 cm. de alto, unidas por unos sillares también formando una U. Enfrente de este altar se ha encontrado un podio, que debió sostener una estatua de Cibeles, hoy desaparecida. El acceso al lugar de culto se abre en el muro occidental.

La estructura de un edificio cerrado con pórtico alrededor de un patio central implica un culto con componentes históricos. El propio pórtico sugiere la práctica de ritos procesionales como los que acompañaban al culto de Cibeles. Se trata del lugar para realizar el rito del taurobolio que consistía en un bautismo de sangre con el sacrificio de un toro. Es un ritual de iniciación por el cual el tauroboliado pasaba a pertenecer a las comunidades de los Gallus, adoradores de Cibeles, llamada también la *Magna Mater* o madre de los dioses. Tenemos información de la ceremonia solamente por autores cristianos del siglo IV d.C. y sobre todo por el poeta calagurritano Prudencio, que es quien lo ha descrito más detalladamente. Finalmente se procedía a quemar las vísceras para realizar los augurios y se comía la carne del animal sacrificado, organizando el festín en el *oecus*.

Posiblemente estos rituales se celebraban en la intimidad del grupo iniciático y en reuniones restringidas. La *villa* de Arellano era sin duda un centro religioso al que acudían gentes de una amplia zona rural. Es en el campo donde se conservan por más tiempo estos cultos paganos resistiéndose a la nueva religión, el cristianismo, declarada oficial al final del Imperio, de modo especial como consecuencia del Edicto de Teodosio del 391, que

manda expresamente la demolición de aras y estatuas. Suponemos que su aplicación llegaría tarde a nuestras tierras.

Son muchas las aras taurobólicas encontradas. En nuestra zona tenemos las de Ujué, Arellano y Sos del Rey Católico. De un modo especial abundan los hallazgos en Aquitania pero solamente en Saint-Bertran de Comminges se ha encontrado una estructura arquitectónica de un edificio cultural.

La moneda más tardía recuperada entre los restos de esta segunda fase histórica es de Magno Máximo emitida en Arlés en 387-388, y teniendo en cuenta la perduración de la validez de las monedas tardo-romanas, podemos suponer que la *villa* de Arellano no se abandona hasta comienzos del siglo V d.C..

Finalmente se ha podido constatar que hay una última ocupación de este lugar en el siglo VI, reutilizando los restos de edificios anteriores. Posiblemente se trata de un pequeño poblado dedicado a la metalurgia, a juzgar por los restos de hornos y escorias encontrados.

M^a Ángeles Mezquíriz Irujo
Directora Honoraria del Museo
de Navarra.
Arqueóloga



Nacimiento de Attis.

Los Arcos

LOS ARCOS es el título del nº 33 de la colección PANORAMA, publicada por el Departamento de Cultura y Turismo-Institución Príncipe de Viana, del Gobierno de Navarra. Sus autores Víctor Pastor Abáigar y Román Felones Morrás, ambos nacidos en la misma villa que estudian y describen con el natural afecto a las cosas de casa, pero sin menoscabo de la veracidad del dato histórico, han querido conjuntar su experiencia profesional, pedagógica e investigadora para ofrecer una visión panorámica de su pueblo, desde los restos neolíticos localizados en el término de Los Cascajos (quinto milenio antes de Cristo) hasta nuestros días.

La villa de Los Arcos, hito en la ruta jacobea por tierras navarras, aprovechando la circunstancia del Año Santo Compostelano de 2004, se suma con esta publicación a los múltiples estudios que jalonan, a modo de miliarios, tan señalada vía cultural europea.

Obra de divulgación científica abierta al gran público, aparece impresa sin las habituales notas bibliográficas o documentales de referencia; pero el lector puede advertir que, bajo el lenguaje actualizado que nos resulta familiar y cercano, subyace el apoyo archivístico de primera mano que avala cuantas afirmaciones en él se formulan, archivos enunciados en la introducción. Ellos han sido las ricas fuentes que han alimentado y apoyado el centenar de páginas de la obra, ilustrada con evocadoras fotografías.

Como novedad, dentro de lo que puede considerarse una exposición cronológica de los hechos, en éste como en otros números de PANORAMA, aparece una galería de personajes ilustres arqueños, desde la Edad Media a nuestros días, íntimamente relacionados con la villa bien por haber nacido en ella, figurar



TORRE. La torre parroquial de Santa María de Los Arcos, obra del siglo XVI y única plateresca en Navarra, es la atalaya más distintiva de la villa. A sus pies el "La puerta de Castilla".

entre sus vecinos o, como es el caso de Sancho el Sabio, por haberle otorgado su fuero en 1176. Por sus páginas, como otras tantas cuñas ilustrativas que amenizan la lectura e ilustran el texto, van apareciendo, tras el citado monarca navarro, las figuras de: fray Juan de los Arcos, monje benedictino, Superior General de la Congregación de San Benito de Valladolid, el singular maestro ensamblador Martín Gومت, el indiano Diego López de Bar-nuevo, Francisco de Magallón y Beaumont, marqués de San Adrián, alcalde de la villa y diputado a Cortes por el brazo militar ya mediado el siglo XVIII, el cura carlista Juan de Echeverría, completando esta galería ilustre el padre Ricardo García Villoslada, jesuita, historiador y humanista de talla internacional en el siglo XX. Finalmente, para abrazar a cuantos personajes anónimos contribuyeron a esta historia, las biografías de los supuestos Juan Gómez y María Oyón que retratan a miles de vecinos.



FOTOGRAFÍA CON EL AYUNTAMIENTO Y OTRA CASONA. La arquitectura barroca de esta casona del siglo XVIII, recientemente restaurada, es la más elegante de la villa.

Capítulos destacados de esta monografía histórica local Tres momentos han sido claves en la historia de la villa por las consecuencias seculares que de ellos se han derivado: la concesión del fuero por Sancho el Sabio en 1176; la sentencia arbitral de Bayona en 1463 y, finalmente, la reintegración a Navarra en 1753 tras permanecer anexionada la villa a Castilla por tres siglos. Exponemos algunos datos de cada uno de ellos.

Época medieval. Momento importante de esta milenaria historia de la villa es, ciertamente y en primer lugar, el ocurrido en 1176, cuando Sancho el Sabio la dota de su fuero. El posterior desarrollo de la villa, propiciado en gran medida por este privilegio real, con el reconocimiento de la condición social de sus vecinos presentes y venideros, junto con la delimitación geográfica de su amplísimo término municipal, hizo



CASA DE CULTURA CARMEN THYSSEN BORNEMISZA. Las nutridas estanterías de su biblioteca, inundadas de luz, proclaman el deseo de Los Arcos de compatibilizar desarrollo material y crecimiento educativo y cultural.

que, paulatinamente aumentase su población y, en el orden político, se transformara en una de las seis buenas villas que formaron inicialmente el brazo de las universidades en las Cortes de Navarra de mediados del siglo XIII. En ese burgo primitivo, con sus tres barrios: del Castro, de Roitegui y del Mercado, surgió una vida de cierta pujanza donde infanzones, francos y labradores (sus tres tipos de vecinos) compartieron actividades con una comunidad judía perfectamente organizada, interviniendo estos, casi siempre, como prestamistas.

Fueron años en que la peregrinación jacobea estaba en auge. El peregrino medieval, al llegar al poblado arqueño (si caminaba en invierno, o con mal tiempo, era orientado por el toque de la campana denominada del gallo que le ayudaba, desde lejos, a atinar con la villa) se encontraba con una hermosa parroquia, dedicada a Santa María de Los Arcos, cuya preciosa talla del siglo XIII, ubicada actualmente en el camarín de su retablo mayor, se venera con singular religiosidad. Era la parroquia una sobria construcción románica de buena cantería, con planta de tres naves, cúpula en su crucero y, en la cabecera, tres ábsides, siguiendo similar distribución a la del cercano y contemporáneo monasterio de Irache. El visitante estaba ante una de las mayores iglesias románicas rurales en la ruta jacobea por Navarra. Si el caminante, aquejado por la normal fatiga, padecía alguna dolencia física, podía encontrar alivio en las instalaciones sanitarias del poblado. Prueba de la destacada dotación de la villa en este aspecto y circunstancia temporal,

son los tres hospitales documentados desde época medieval: el de la Santísima Trinidad, en el barrio de Roitegui, el del Mercado, en los alrededores de la parroquia (unificados ambos en 1627 bajo la advocación de Santa Brígida); finalmente, los contagiados encontraban acogida en el lazareto de San Blas, ubicado extramuros, junto a la ermita siempre conocida en la toponimia local como: ermita de San Lázaro.

Bajo la corona castellana. Fue un momento crucial. La fecha del 23 de abril de 1463, en que se dictó la sentencia arbitral de Bayona, por la que Luis XI de Francia zanjó las disputas navarro-castellanas y puso a Los Arcos bajo la jurisdicción de Enrique IV, despojándosela a Juan II de Aragón y Navarra, es, sin duda, momento clave en el devenir posterior de nuestra villa durante tres siglos. Desde ese día hasta el 15 de marzo de 1753, fecha en que Fernando VI la reintegra de nuevo en Navarra, será un enclave castellano junto con las villas de su partido: El Busto, Sansol, Torres y Armañanzas.

¿Qué supuso, en líneas generales, tal adscripción a la corona castellana? He aquí unos datos. El gobierno municipal se organiza conforme a pautas castellanas. Rotos los vínculos administrativos con el viejo reino de Navarra, no obstante, se le mantuvo honoríficamente su puesto en las Cortes, por considerar que su situación fue un expolio. Pero, a partir de ahí, los oficiales administrativos del municipio seguirán la normativa de la Cancillería castellana en los asuntos normales de la villa, mientras que, los temas que supongan litigios que excedan las facultades de la alcaldía, deben dilucidarse ante los tribunales de la Chancillería vallisoleтана. De aquí arranca una de las fuentes documentales muy importante para la historia de Los Arcos.

Se implantan, además, las figuras del corregidor, del alcalde mayor, asociada normalmente al cargo de alcaide del castillo, y de los regidores perpetuos (lo que hoy día podríamos considerar, hasta cierto punto, concejales)

Pero, cercado por completo el partido de Los Arcos, en su geografía, entre tierras navarras, surgió, como consecuencia inmediata, la



RETRATO DE JUAN ECHEVERRÍA. Retrato del montaraz cura Echeverría, defensor acérrimo de Trono y el Altar, que había hecho esquivar en el rabo de su mula esta inscripción: ¡Viva Carlos VI!

disputa mercantil en las aduanas de Navarra y Castilla, según los casos. Para remedio de situación tan enojosa, hubo de intervenir directamente Felipe II en 1571, ordenando que los de Los Arcos y su partido pagaran en Navarra como si fuesen navarros y no como castellanos. La medida agradó a la villa.

Se advierte claramente en el texto que, justamente durante los trescientos años bajo jurisdicción castellana, se produjo la gran remodelación arquitectónica y ornamental de la parroquia dejándola en el estado actual.

Otro tanto se constata en la remodelación del caserío urbano: guardado el plano medieval de sus calles y la muralla con siete puertas, las casas nobles de la villa se levantan con cánones barrocos y simétrica disposición de materiales, piedra y ladrillo para su fachada, escarapate para las armas de nobleza de su dueño.

Hacia la modernidad, pero entre guerras. Cuando bajo el reinado de Carlos IV, se hizo el censo dirigido por Floridablanca, año 1768, la villa contaba 2.177 habitantes. En 1794 alcanza Los Arcos su cota más alta de población: 2.794 habitantes. La economía de la villa continúa siendo agropecuaria en su mayor parte, y siempre se mantiene excedentaria la producción de vino, que exporta a las provincias vascongadas. Pero se abren cauce los talle-



URNA DE VOTACIONES. Las decisiones del Ayuntamiento de Los Arcos y su Junta de Veintena, se dirimían en esta hermosa urna, con el escudo de la villa.

res de gremios artesanales diversificando labores y animando la vida mercantil de la villa, especialmente con ocasión de las ferias. Tejedores, basteros, zapateros, sastres, cuchilleros, confiteros, etc. dieron nueva mano de obra al vecindario mejorando la situación social.

La instrucción primaria estaba bien atendida, con maestros celosos que ganaban la plaza por oposición y padres que contribuían a mejorar el salario del maestro (a medias entre el Ayuntamiento y la primicia parroquial) pagándole un plus en especie: un robo de trigo por cada una de las enseñanzas recibidas por los hijos: lectura, escritura y cálculo. La enseñanza experimentó una mejora notable al establecerse en 1828 las Hermanas de la Caridad. Estas atenderían, de modo especial, la enseñanza de párvulos y, en el caso de las niñas, en exclusiva, hasta finalizar sus estudios primarios. Fueron pasos firmes para desterrar el analfabetismo femenino. La Cátedra de Gramática, fundada por el indiano Diego López de Barnuevo en el siglo XVII, continuaba su benéfica influencia en los veinticinco chicos, ricos en talento pero cortos de bienes, que podían mejorar su condición familiar en un futuro próximo.

La situación estratégica de Los Arcos (cruce de las actuales carreteras de Pamplona a Logroño y de Zaragoza a Vitoria) no siempre resultaba ubicación positiva. En época medieval, por su cercanía a la frontera castellana, hubo de



CASTILLO DE LOS ARCOS. Su estampa, similar a los cercos de Artajona o Laguardia, se mantuvo relativamente firme hasta el siglo XIX, desapareciendo por completo tras las guerras carlistas.

hacer frente a las incursiones de Castilla como avanzadilla del reino de Navarra. El castillo de Los Arcos supo mucho de tales avatares. Tras su unión a Castilla, justamente por ello, la villa está obligada a sumar sus limitadas fuerzas a las más potentes de la nación. Pero el desgaste por enfrentamientos o contribución económica de la villa a los gastos bélicos, fueron tortas y pan pintado, como suele decirse, cuando llegaron los años de la invasión napoleónica tras la guerra contra la Convención. Luego, desde 1808 a 1812, a menudo se vio con un retén permanente, o muy cercano, de tropas francesas que esquilmaaba sus graneros. Por su proximidad al territorio nuclear del carlismo y teniendo entre sus hijos nativos a un caudillo de la causa, como fue el cura Juan Echeverría, presidente de la Junta Gubernativa de Navarra tras la detención y fusilamiento de don Santos Ladrón de Cegama, vivió en su casco urbano el horror de la guerra y sus campos fueron escenario de conflictos armados entre carlistas y liberales.

El pacífico hospital de Santa Brígida para enfermos pobres de la villa y peregrinos de paso, se convirtió en hospital de sangre.

Destaca un hecho singular, de carácter administrativo, no muy conocido.

Ocurre en el año 1820. Los Arcos figura como cabeza de partido en Navarra, con categoría similar a la

que gozaban Estella o Tudela. No es cabeza de aquel partido de Los Arcos anexionado a Castilla, con cinco pequeñas villas o aldeas. Su jurisdicción abarcaba ahora unos 45 pueblos, los situados en la zona más occidental de Navarra, desde San Adrián a Zúñiga, incluida la ciudad de Viana. Conservó tal categoría administrativa hasta la Gama-zada, en 1894.

Estas son unas cuantas pinceladas de cuanto contiene el PANORAMA, nº 33.

El atento lector podrá encontrar estos y otros muchos detalles en esta monografía histórica local que, en apretada síntesis y dejando otros muchos datos, ofrece la milenaria historia de la villa, población a la que los autores romanos designaron como Cournonion, nombre transmutado en la época medieval en Cornoino de Illos Arcos y conocida ya hasta nuestros días con el nombre LOS ARCOS.

Víctor Pastor Abáigar
Román Felones Morrás

Ficha técnica

Título: Los Arcos

Autores: Víctor Pastor Abáigar,
Román Felones Morrás

Edición: Departamento de Cultura y
Turismo-Institución Príncipe de Viana.
Pamplona, 2004. Panorama nº 33.
Págs. 103. PVP, 7,20 euros.

SEDENA, S.L.



**Organización de Espectáculos
y Actividades Deportivas
y Culturales**



**Gestión de Espacios
Deportivos y Culturales**



SEDENA, S.L.

Plaza Julio Caro Baroja, s/n
31014 PAMPLONA
Tel.: 948 290 145
Fax: 948 151 205

XVI Día del Navarro Ausente

Los Arcos, marco ideal para la fiesta del Navarro Ausente en el año jacobeo

Junio llamó de nuevo a los navarros de la dispersión a la celebración conjunta con su Tierra. La cita, Los Arcos. Ideal en un año jacobeo, lugar de parada para peregrinos, albergue para reponer ilusiones y fuerzas, cuando el cansancio amenaza con vencer el proyecto emprendido.

Año de camino jacobeo. Esto motivó a la Federación de Casas y Hogares Navarros a elegir Los Arcos como lugar de encuentro para este año. Los Arcos se adecuaba perfectamente al espíritu que se quería imprimir a la fiesta del Navarro Ausente del 2004. La elección fue acertada. Al marco histórico del lugar se unió el calor humano de sus gentes, el trabajo de las autoridades en la preparación de los actos y la entrega del alcalde. Los Arcos unió nuestro anual camino a Navarra al camino jacobeo, en un intento de sacralizar nuestra fiesta de encuentro con las raíces y tradiciones que representamos en nuestros Hogares y Casas.

Como todas las fiestas navarras, la del Navarro Ausente se ajusta a un patrón en su programa. La diferencia le viene de la variedad de actos y del espíritu que le aporta el lugar donde se celebra. La estructura, la misma. Jueves y viernes, culturales. Dedicados a los del lugar. No han venido aún las Casas y Hogares. Sábado, fiesta popular. Todos reunidos. Navarros de fuera y navarros de dentro. Como siempre, dianas, misa, aperitivos, música, mucha



música... Comida, mucha comida... Baile, mucho baile, y sobre todo, amigos, muchos amigos. Así son cada año. Más lo que cada pueblo aporta de su propia forma de sentir y vivir la tradición y costumbres navarras.

Todo el esquema expuesto se cumplió en Los Arcos. Vísperas del gran día, culturales. Con la impronta del lugar. Gran exposición de pintura. En la casa de cultura, "Carmen Thyssen Bornemisza", el día 3, jueves, cuadros con esta temática: "Sorolla y la pintura valenciana en la colección Carmen Thyssen Bornemisza".

El viernes, conferencia. El Ilmo. Sr. D. Juan Ramón Corpas, Consejero de Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra, habla sobre

el Camino de Santiago, "La huella del Camino". Por la noche, el claustro de la iglesia de Santa María fue el marco donde se desarrolló la cantada de habaneras que ofreció el otxote Mendiko de la Casa de los Navarros de Barcelona, para terminar profanando dulcemente el entorno sagrado con una cremat de ron, al amanecer del día 5. Innovación aportada por las habaneras del otxote Mendiko barcelonés, en el incomparable ambiente del claustro gótico de Los Arcos. Verdaderamente innovador.

Con la música de dianas y calor del sol fueron recibidos los navarros de fuera el gran día. El 5, sábado. El Día del Navarro Ausente. Rostros cansados del viaje. Para unos, largo. De Barcelona, Valencia, Sevilla, Madrid. Con noche en el camino... Para otros, no tanto... Zaragoza, Cantabria, Baracaldo, Bilbao, Valladolid, Vitoria, Burgos... Ojeras que se reponen con un café cargado y una jota que despierta el alma. Mejor, con unos potes antes de misa. Repuesto el cuerpo, le toca al espíritu. De esto se encarga el párroco del pueblo, el coro parroquial y la rondalla Santa María. Santa María, siempre la misma, en su iglesia, puso el resto.

Al terminar, autoridades venidas de Pamplona, del pueblo, encabezadas por su alcalde, Sr. D. Jerónimo Gómez y la Presidenta de la Federación de Hogares y Casas Navarras, Sra. Doña Rosa M^a Ibáñez, en comitiva, como en



Recepción de autoridades.



Presidente del Gobierno y el alcalde de Los Arcos departiendo con asistentes.

las fiestas grandes, al ayuntamiento. Naturalmente, con música. Allí, desde el balcón, chupinazo. D. Santiago Pascual, Presidente del Hogar Navarro de Vitoria, nacido en Los Arcos, prendió el cohete que daba comienzo a todo un largo día lleno de actos, tan variados y perfectamente coordinados, que hacían imposible tener un minuto de descanso y aburrimiento. En el balcón se encontraba el Excmo. Sr. D. Miguel Sanz, Presidente del Gobierno de Navarra, el Ilmo. Sr. Alberto Catalán, Consejero de Administración Local. En la calle, música, más música y baile con la charanga Cascante. Como en las fiestas. Respondiendo al esquema tradicional. En el Ayuntamiento, recepción de autoridades: discursos, charlitas en corrillos. Esas cosas que se

hacen. Con vino navarro, naturalmente de Los Arcos.

A partir de aquí, todos juntos, mezclados en la plaza. Unos con los gigantes; otros, por el mercado medieval, recorriendo las calles, visitando los puestos de artesanía, admirando a Iñaki Perurena, el arte de las representaciones de la leyenda de San Virila. Algunos prefirieron conocer las bodegas del pueblo, Fernández Arcaya, Valcarlos. Hubo quien disfrutó con la simpatía de los niños en su encierro infantil, mientras los bares se llenaban de aficionados a las jotas, que, al mismo tiempo que cantaban, saboreaban las bondades de los campos navarros. Así hasta la hora de la comida.

Comida con delicadezas de la tierra. Pochas, corderito asado y buenos caldos. Todo endulzado con repostería y ambiente charanguero. Así se aguanta. Y se anima a lanzarse a la calle para correr, es un decir, delante de las vaquillas, en el encierro. Con algún susto. Si no, no tiene gracia. Más de boca que de hechos, como en el mus. ¿Que se va a contar, si no, a la vuelta, además de las batallitas de juventud en "los encierros de mi pueblo"?

Luego, cansados, también con ojeras, pero de satisfacción y... del "morapio", lo mismo que por la mañana, a la señal de la traca, al autobús. Misión cumplida. Abrazos de despedida. Amigos nuevos. Promesas de encuentros vacacionales, de cartas, saludos desde las ventanillas. Hasta el año que viene.

Queda en el pueblo un aire de tristeza. Mientras los autobuses parten a sus destinos, los artesanos recogen sus mesas, los carpinteros retiran el vallado del encierro. Unos peregrinos en las terrazas, reponen fuerzas, al tiempo que preguntan si aquello es algún festejo más de los organizados con motivo del año jacobeo. Los miembros de la junta de la Federación, que se han quedado, también para recoger, intentan explicarles el sentido de la fiesta. Entiendo lo "del camino a Navarra" y comprenden que el nuevo año no será igual para los que lo han realizado. Venir a Navarra el Día del Navarro Ausente es como peregrinar a un lugar sagrado.

Vicente Navarro



Cantada de habaneras por el Otxote Mendiko.



Misa en la Iglesia.

Casa de Navarra en Zaragoza



La Casa de Navarra en Zaragoza inició el curso de actividades 2003-2004, con una magnífica exposición de óleos - cedida por el Ayuntamiento de Pamplona y Fundación Caja Navarra - del pintor navarro Joaquín Resano, que versaba en torno a los Gigantes, Cabezudos, Kilikis y Zaldikos de Pamplona, tema que encajaba especialmente en este mes en el que se celebran las fiestas del Pilar. El acto de apertura estuvo presidido por el Ilmo. Sr. Don Alberto Catalán, Consejero Portavoz del Gobierno de Navarra, al que acompañaron Don Javier Manzanos (Técnico de Artes Plásticas del Ayuntamiento de Pamplona) y Don Arturo Navallas (Jefe de Cultura de la Fundación Caja Navarra).

Otras exposiciones:

- "Paisajes impresionistas", óleos de López Úbeda.
- "Entre verdes y azules", acuarelas de Mercedes Bordenas.
- "Rumor de luz", óleos de Javier Sueskun. Su inauguración estuvo presidida por Don Pedro Burillo (Rector Magnífico de la Universidad Pública de Navarra) y Don Gabriel Cisneros (Diputado al Congreso por Zaragoza).
- Óleos de José Luis Caverio.
- Óleos de Ángel Adiego.
- "Navarra. La buena mesa".



Encuentro con la gastronomía de Navarra.

Exposición itinerante organizada por el Gobierno de Navarra y Fundación Caja Navarra. El acto de apertura estuvo presidido por don Ángel Serrano (Director General de Administración Local del Gobierno de Navarra) y don Félix Carmona (Director del Servicio de Protocolo y Publicaciones del Gobierno de Navarra).

- "Gente del Estudio", de la Academia Cañada de Zaragoza. Conjunto de óleos, acuarelas y carboncillos. Presidió la inauguración Doña Rosa Borraz, Teniente de



Parte de la representación de la Casa de Navarra en actos de las fiestas del Pilar.

Alcalde de Cultura y Turismo del Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza. Asistió también don Leoncio Muñoz, Director Territorial de Caja Navarra para Aragón.

- "El jardín", óleos del Grupo Gardena -cedida por Fundación Caja Navarra-. El acto inaugural corrió a cargo de don Jesús Javier Agorreta (Gerente de la Fundación Caja Navarra) y doña Pilar García Escribano.

- "Encierros de antaño", fotografías. Cedita por la Fundación Caja Navarra.

Fiestas:

La Casa de Navarra en Zaragoza desarrolla su pro-

grama cultural entre las fiestas de Zaragoza en honor de la Virgen del Pilar (octubre) y las de Pamplona, en honor de San Fermín (julio).

En las primeras participa de forma especial en la ofrenda de flores del día 12 y la ofrenda de frutos del día 13, haciendo amplia exhibición de trajes típicos de Navarra y acompañados del zarpantzar de Zubieta. También pone un stand con degustación y venta de productos navarros, gestionado por Alimentos Artesanos de Navarra-Napar Bideak.

En diciembre se celebra la festividad de San Francisco Javier, co-patrono de Navarra, con una Misa cantada en la Santa Capilla de la Basílica de la Virgen del Pilar, que luce el manto con el escudo de Navarra que le ofrendó la Federación Nacional de Hogares Navarros. Posteriormente, en la sede social, actuación del grupo "Tudela canta", cena de hermandad y animada sobremesa a cargo del citado grupo.

Y en julio sanfermines en toda regla chupinazo el día 6 a las 12 h. aperitivos, comidas, música, encierros, cenas, etc., sin faltar la Misa en honor de San Fermín, a los pies de la Virgen del Pilar con el manto del escudo de Navarra y ofrecida por los socios fallecidos.

Viajes:

- A principios de otoño fuimos a las Bardenas Reales realizando una interesante visita guiada y siendo atendidos por su Presidente don José Antonio Gayarre.





Acto de homenaje a la Constitución Española.

Don Gabriel Cisneros, "padre" de la Constitución y Diputado al Congreso por Zaragoza (1ª fila) con la Junta Directiva y otros miembros de la Casa de Navarra en Zaragoza.

- En los "puentes forales" y patrocinado por el Gobierno de Navarra, hicimos viaje a Pamplona, donde don Félix Carmona nos hizo una visita guiada por el recién inaugurado Palacio de Congresos y Auditorio de Pamplona "Baluarte", vimos la exposición "Pacto y Libertad" (organizada por el Gobierno de Navarra con motivo del Centenario del Monumento a los Fueros) y tuvimos la gran oportunidad de subir en el ascensor instalado para ver "cara a cara" este monumento. También asistimos a los actos organizados por el 25 aniversario de la Constitución, con participación de las Casas Regionales ubicadas en Pamplona.

- En junio fuimos a Los Arcos, para disfrutar y participar en los actos del "XVI Día del Navarro Ausente"

- También en junio asistimos en San Juan de la Peña al homenaje a los Reyes de Navarra y Aragón.

- Y para terminar el curso, a finales de julio hicimos una visita a Olite, Ujué, Artajona y Obanos, donde asistimos a la representación del Misterio de San Guillén y Santa Felicia.

Otras actividades:

- Homenaje a la Constitución Española en su 25 Aniversario. Solicitamos a uno de los "padres de la Constitución", don Gabriel Cisneros, Diputado al Congreso por Zaragoza, la entrega de un ejemplar de la Carta Magna. El acto, que hicimos extensivo al resto de Casas Regionales en Zaragoza, estuvo presidido por el Delegado

del Gobierno en Aragón, el Justicia de Aragón y otras autoridades aragonesas y se celebró en la Sala Bardenas Reales de nuestra Casa, engalanada con las banderas de las Comunidades Autónomas que tienen representación en Zaragoza.

- Participación en el Concurso de Villancicos organizados por la Casa de Castilla la Mancha.

- Conferencia sobre "La Mesa del Rey. Cocina y régimen alimentario en la Corte Navarra de los siglos XIV y XV", por don Fernando Serrano Larráyo.

- "Encuentro con la Gastronomía de Navarra", impartido por el restaurador don Luis Jerez, del equipo de cocina del Hotel del Toro de Berriozar.

Estas dos últimas actividades formaban parte de la exposición "Navarra. La buena mesa", patrocinada por el Gobierno de Navarra y la Fundación Caja Navarra.

- Firma del "Convenio de colaboración para Actividades Culturales" con la Fundación Caja Navarra.

- "Navarra. Donde el Camino toca el cielo", conferencia pronunciada por don Félix Carmona Salinas, Director del Servicio de Protocolo y Publicaciones del Gobierno de Navarra, dentro del ciclo "Xacobeo 2004", coorganizadas por la Federación Provincial de Casas Regionales y Provinciales en Zaragoza

- Presentación de los Festivales de Navarra, por doña Cristina Arcaya, Directora de Turismo y Promoción del Gobierno de Navarra

- Presentación del libro "Las Calzadas romanas de Navarra"

- Participación en el I Campeonato Mundial de Mus de Centros y Casas Navarras", organizado por ANAPEH, quedando clasificados los terceros en la general y los primeros entre los Centros y Casas participantes.

Como siempre, se ha asistido a numerosos actos organizados por distintas Casas Regionales, asociaciones e instituciones aragonesas y navarras, colaborando en toda la medida posible. Hemos seguido prestando cuanta atención personal nos ha sido requerida y ofreciendo información de turismo y demás que se nos ha solicitado.

Desde estas páginas manifestamos nuestro agradecimiento a cuantas personas e instituciones han hecho posible la realización de estas actividades, especialmente al Gobierno de Navarra y a la Fundación Caja Navarra.



Inauguración de la exposición "Gente del estudio". De izq. a dcha. Presidenta de la Casa de Navarra; Teniente de Alcalde de Cultura y Turismo del Ayuntamiento de Zaragoza y representante del estudio.



Presentación de los Festivales de Navarra, por Cristina Arcaya.



"Navarra donde el Camino toca el cielo". Conferencia de Félix Carmona, a quien acompañan de izda. a dcha. Jaime Feijoo, Ana Isabel Lapeña y Rosa Mary Ibáñez.

"La tienda navarra"

Coincidiendo con la publicación de esta revista, vamos a ver cumplida una vieja aspiración: la ampliación de nuestro domicilio social con una zona dedicada a la exposición y venta de productos navarros: alimentos artesanos y de

primerísima calidad amparados por las distintas D.O., delicatessen, publicaciones, artesanía y punto de turismo.

Elo nos va a permitir completar y complementar la labor que venimos haciendo de dar a conocer Navarra en Zaragoza. De esta forma se ampliará notablemente el

escaparate de Navarra en Zaragoza.

Aprovechamos estas páginas para invitar a los lectores a visitarnos y a adquirir los productos de nuestra tienda navarra.

Agustina Bello Zangróniz
Vicepresidenta

Hogar Navarro en Sevilla

Resumen de las actividades realizadas por el Hogar Navarro en Sevilla:

08 Marzo: JAVIERADA

05 Junio : Excursión a Navarra con motivo de la asistencia al DIA DEL NAVARRO AUSENTE

07 Julio: Actos de celebración de SAN FERMIN

29 Septiembre: I Feria de Comunidades, organizada pr el Ayto. de Sevilla

09 Octubre: Concierto del Cuarteto de Cuerda Mornay - Homenaje a Sarasate

19 Noviembre: Feria de la Buena Mesa

03 Diciembre: Actividades en honor de San Francisco Javier

Jose Luis Laspiur



Celebración Javierada 2004.



*Solo los productos amparados por este logo
garantizan su calidad y procedencia natural*

Napar Bideak
Polígono Berriainz calle D nave 100, Tel.: 948 35 06 99 Fax: 948 35 18 01 31195 Berriozar (NAVARRA)

Curso Internacional Navarra 2004

48 Jóvenes de Argentina, Chile y México conocieron durante 16 días la tierra de sus mayores



Acto de apertura del curso.



Acto de clausura del curso.

Entre el 15 y el 30 de julio se celebró en Pamplona el Curso Internacional Navarra 2004 en el que participaron 48 jóvenes, de entre 18 y 28 años, de los Centros navarros en Argentina, Chile y México, que a lo largo de ese tiempo conocieron la realidad de Navarra a través de conferencias, mesas redondas, visitas y excursiones por la Comunidad Foral.

Del total de 48 participantes, 40 pertenecían a Argentina, a razón de 8 por cada uno de los cinco centros navarros que existen en distintas ciudades de ese país: Buenos Aires, Rosario, Mar del Plata, Bolívar y Mendoza. Otros siete jóvenes pertenecían al Centro Navarro de Chile y uno más, a México.

El Curso Internacional, que cumplió con ésta su novena edición, comenzó a celebrarse en 1989 y tiene una gran relevancia dentro de las acciones de cooperación que viene manteniendo el Gobierno de Navarra con los navarros del exterior, ya que permite que numerosos jóvenes se incorporen a la actividad de los centros navarros y promuevan numerosas acciones relacionadas con la cultura navarra.

El curso 2004 fue inaugurado por el Consejero Portavoz del Go-

bierno Alberto Catalán y la profesora Concepción García Gainza, "Premio Príncipe de Viana de la Cultura", dictó la lección inaugural bajo el título "El arte en Navarra".

Las conferencias y mesas redondas versaron sobre temas generales como el arte, la geografía, la historia, la socioeconomía, el folklore o la riqueza naturalística de Navarra, y sobre otros aspectos más concretos como el sistema educativo, el deporte, las fiestas, los símbolos, la toponimia y onomástica o los alimentos de calidad de Navarra.

En distintas excursiones, los participantes en el curso visitaron las cinco capitales de merindad - Pamplona, Tudela, Estella, Sangüesa y Olite- y otros lugares destacados de Navarra como Leyre, Javier, Roncesvalles, las Bardenas Reales, Baztán, Roncal o San Miguel de Aralar. Asimismo asistieron a la inauguración de los Festivales de Navarra en el Baluarte y a una representación del Misterio de Obanos y recorrieron la fábrica de automóviles Volkswagen.

La clausura del curso fue presidida por el Presidente del Gobierno de Navarra y tuvo como escenario el Salón del Trono del Palacio de Navarra.

"Navarra. Toda una vida para quererte"

Durante el curso, los jóvenes participaron en un concurso de fotografía y en otro literario para definir a Navarra a través de una frase o eslogan.

Las frases ganadoras fueron éstas:

"Nacimos separados por un océano, pero crecimos sobre las mismas raíces". Autora, Alejandra Mosca Armengual, del Centro Navarro de Bolívar.

"Navarra: estar puede ser temporal, sentirla es permanente" Autor: Juan Andrés Mascía, del Centro Navarro de Rosario.

"Navarra, años para soñarte, días para conocerte, toda una vida para quererte". Autor: Sebastián Gabriel Borro, del Centro Navarro del Sud, en Mar del Plata.

Asimismo fueron premiadas con sendos accésits las dos frases siguientes:

"Navarra. En tu tierra están sembradas las raíces de mi patria". Autora: Patricia Sáenz, del Centro Navarro de Mendoza.

"Viejos vientos narran mi porvenir, y mi consuelo es saber de donde surgí. ¡Viva mi tierra, mi Navarra!" Autor: Fernando Pérez, del Centro Navarro de Chile



NAVARRA... POR EL EMPLEO

El Gobierno de Navarra, la Confederación de Empresarios de Navarra (CEN) y los sindicatos UGT y CCDO han elaborado el III Plan de Empleo (2005-2007), dotado con 431 millones de euros. Su objetivo es alcanzar en tres años el pleno empleo de calidad, en condiciones dignas de seguridad, estabilidad en el tiempo y formación.

Navarra inicia así una nueva etapa en materia laboral, dirigida especialmente a mujeres, jóvenes, emigrantes y personas con discapacidad. Un esfuerzo colectivo y solidario en la búsqueda de más y mejor empleo. Para todos.



Gobierno
de Navarra

Melchor Jiménez

El 17 de septiembre nos dejó nuestro entrañable Melchor.

Melchor Jiménez Esparza, natural de Lumbier, fue presidente del Hogar Navarro de Vitoria durante 22 años. Durante todo este tiempo trabajó intensamente desde ese hogar por difundir y dar a conocer Navarra en la capital alavesa.

También fue vicepresidente de la Federación de Hogares Navarros durante 14 años.

Son muchas las cualidades que tenía este buen hombre, pero podemos señalar su gran afán por colaborar en cuanto podía, su tenacidad

para mantener vivo el Hogar Navarro de Vitoria - su Hogar Navarro - tarea que llevó a cabo con gran eficacia y eficiencia hasta sus 85 años. Esta gran tarea le fue reconocida por el Gobierno de Navarra, plasmando su reconocimiento en un pergamino que le entregó el propio Presidente Miguel Sanz, en el Palacio de Navarra, el 11 de marzo del 2002 en presencia de su querida y entrañable esposa Paquita. También la Junta de la Federación quiso hacerle un reconocimiento por todo lo que a ella le aportó, y lo hizo con la entrega de una escultura del "Monumento a los Fueros", en el transcurso de una cena que le ofrecimos todos los presidentes y directivos de los hogares, casas y centros de Navarra en España, el 18 de octubre de 2002, vísperas de esa entrañable jornada que fue la ofrenda de un manto con el escudo de Navarra a la Virgen del Pilar.

Y como envolviendo las cualidades citadas y todas las demás que poseía hay que destacar ese buen humor que le caracterizaba, ese espíritu joven y alegre con

que afrontaba todos los instantes de su vida

Este año fue la primera vez que no asistió a la fiesta anual del Navarro Ausente, días antes su corazón le dio un par de avisos y con la prudencia que también tenía, prefirió no venir por si acaso le repetía y nos "aguaba la fiesta".

Pasó el verano, como siempre en Vigo, con sus hijos y nietos, seguimos en contacto, pues ni su dimisión como Presidente del hogar de Vitoria ni como Vicepresidente de la Federación nos alejó. Siempre hemos comentado que el mejor aspecto o recompensa que tiene el trabajo que nos supone el desempeño de estos cargos, son las relaciones humanas que se establecen, y en esto, el era el primero.

Ello se notó el día 18 de septiembre, cuando lo enterramos y le dimos nuestro hasta luego.

A la vuelta de vacaciones, su corazón dejó de latir y sobrecoigió los nuestros.

Allí alrededor de su cuerpo ya sin vida, sin "potes", ni "Boncalo", estábamos no todos, pero sí muchos de los que tuvimos el honor



El Presidente Miguel Sanz entrega a Melchor Jiménez, en el Palacio de Navarra, un pergamino de reconocimiento a la labor desarrollada.

y la suerte de conocerle y trabajar con él: Paquita su esposa, sus hijos y nietos, su familia, presidentes y directivos de los hogares navarros y de las casas regionales ubicadas en Vitoria, autoridades alavesas y navarras. Todos quisimos acompañarle en su último viaje y pedirle que desde el cielo siguiera con nosotros.

El Gobierno de Navarra no fue ajeno a su muerte y al dolor y vacío que suponía para su esposa, familia y componentes de la Federación de Hogares Navarros, y a todos expresó la más sentida condolencia y manifestó "... el más cordial reconocimiento y la más sincera gratitud hacia la ejemplar trayectoria de D. Melchor Jiménez Esparza como impulsor permanente de iniciativas a favor de la cultura y el carácter de Navarra en la ciudad de Vitoria, a través del Hogar Navarro de esa ciudad..."

Los que tuvimos la suerte y el honor de conocer y trabajar con Melchor, le damos las gracias por cuanto nos dio y nos enseñó.

Melchor, gracias por todo.

SEAN CUALES SEAN TUS GUSTOS,
LOS PRODUCTOS NAVARROS TE CONVENCERÁN POR SU SABOR.



INSTITUTO DE CALIDAD AGROALIMENTARIA DE NAVARRA

DISTINGUIAMOS LA CALIDAD



Productos de Navarra



Gobierno de Navarra
Departamento de Agricultura,
Ganadería y Alimentación

“La buena mesa”

Paseo por la gastronomía de Navarra

Durante el presente año, ha recorrido las capitales españolas que cuentan con Casa, Centro u Hogar de Navarra la exposición "Navarra. La buena mesa", organizada por el Gobierno de Navarra y Caja Navarra, en colaboración con los distintos Centros, Casas y Hogares de Navarra en las distintas regiones de España.

La exposición consta de doce paneles en los que se exponen distintos aspectos relativos a la gastronomía de Navarra: su tradición histórica, los alimentos de calidad como verduras, carnes, pescados, queso o derivados de la leche, los platos más típicos y las nuevas tendencias de la cocina de Navarra. Asimismo comprende una maqueta-diorama en la que se representa el comedor de un palacio en la Corte del Reino de Navarra del siglo XV, con su cocina y su despensa, y una mesa preparada para comer con todos sus elementos dispuestos. La muestra consta también de una columna que ofrece diversas recetas de nueva cocina navarra, un video sobre los productos de calidad de Navarra, una exposición de publicaciones relacionadas con la gastronomía y un juego de ordenador. Quienes no pudieron acudir a la muestra, tuvieron a su disposición los contenidos de la misma en internet a través de una página web propia de la exposición a la que puede accederse desde el portal del gobierno de Navarra www.navarra.es

La exposición cuenta con un catálogo de 32 páginas que recoge la mayor parte de los contenidos de la muestra. Asimismo se reeditó con este motivo, la publicación "La salud y el sabor en la gastronomía de Navarra", promovido por el Instituto de Calidad Agroalimentaria de Navarra, sociedad pública que colaboró en los contenidos de la muestra.

"Navarra. La buena mesa" fue presentada públicamente en Baluarte, Palacio de Congresos y Auditorio de Navarra, el día 5 de mayo, en un acto

en el que intervinieron el Consejero Portavoz del Gobierno de Navarra, Alberto Catalán; el Consejero de Agricultura, Ganadería y Alimentación, Javier Echarte; la Presidenta de la Federación Nacional de Hogares Navarros, Rosa María Ibáñez; y el Director de la Fundación Caja Navarra, Dámaso Muñárriz.

Dos días más tarde, el 7 de mayo, la muestra se inauguró en la Casa de Navarra en Zaragoza, con participación de la presidenta de la entidad, Rosa María Ibáñez y del Director General de Administración Local del Gobierno de Navarra, Angel Serrano.

Seguidamente la exposición viajó a Valencia, donde fue inaugurada el 23 de mayo, a Burgos, donde se inauguró por parte del Consejero de Cultura y Turismo, Juan Ramón Corpas y de la Presidenta del Hogar Navarro, Covadonga Aguirre; y a Valladolid, donde fue inaugurada por el Consejero de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones, Alvaro Miranda y por el presidente de la Casa de Cultura y Hogar Navarro, José María Muruzábal.

Durante el verano, la muestra estuvo expuesta en Pamplona, en las fiestas de San Fermín y en el Congreso de Historia de la Gastronomía organizado por la Sociedad de Estudios Históricos de Navarra sobre historia de la gastronomía, celebrado en el Palacio de los Reyes de Navarra en Pamplona, actual sede del Archivo Real y General de Navarra.

En septiembre, la exposición visitó Vitoria y Madrid, donde fue expuesta junto con una colección de ocho bodegones del siglo XX procedentes del Museo de Navarra. Seguidamente se exhibió en Santander, Bilbao, Logroño, Barcelona, Sevilla y Baracaldo.



Acto de presentación en Baluarte.

Coincidiendo con la muestra, en cada una de las ciudades que ha recorrido, el historiador Fernando Serrano Larráyz, especialista en historia de la gastronomía, ha ofrecido una conferencia sobre la cocina y el régimen alimentario en la Corte del Reino de Navarra en los siglos XIV y XX.

Asimismo se ha celebrado, también en cada una de las capitales en que se ha exhibido "Navarra. La buena mesa" el "Encuentro con la gastronomía de Navarra", cursillo preparado e impartido por los restauradores navarros Moisés Leránz y Luis Jerez en el que han participado, grupos de 40 personas, cifra que ha resultado escasa para atender todas las peticiones de inscripciones debido al gran éxito y atractivo que ha suscitado el curso.

La exposición ha sido gestionada por la Dirección General de Comunicación del Gobierno de Navarra, encargada de las relaciones con las entidades navarras en el exterior y realizada, mediante concurso, por la empresa Global Servicios Culturales, de Pamplona.

Navarra, la buena mesa

En Navarra, la gastronomía, esa ciencia del bien comer que cada vez tiene más adeptos, ha sido un arte popular, cultivado y reconocido tradicionalmente, generación tras generación, y hoy forma una parte esencial del acervo cultural propio de esta Comunidad Foral.

La buena mesa que Navarra ofrece, es sin duda uno de sus más grandes atractivos, pues en ella confluyen elementos muy diversos llenos de singularidades que la distinguen ventajosamente de la de otros lugares.

Navarra posee un territorio maravilloso, con permanentes contrastes entre sus montañas y sus tierras llanas, entre sus bosques y prados húmedos y sus extensiones de cereal y regadío; con paisajes que cambian en cada valle y que se presentan distintos en cada mes del año. Y fruto de esta proverbial variedad de

las tierras de Navarra, son los productos propios -verduras, carnes, pescados, lácteos, vinos, licores,...- cultivados, fabricados y preparados por la experta mano de los hombres y mujeres que han acumulado el saber de sus mayores y han aplicado las técnicas más avanzadas para conseguir la más alta calidad y excelencia, que hoy distinguen a los productos y a la cocina de Navarra.

Disfrutar de los manjares exquisitos, era un placer reservado antiguamente a los reyes y a quienes con ellos compartían la mesa de su palacio. Hoy, Navarra ofrece a los amantes de la gastronomía, la posibilidad de disfrutar, en cualquier lugar de su geografía, e incluso fuera de su territorio, y de acuerdo con las posibilidades de cada uno, los mejores platos con calidad y garantía, fruto de la sabiduría ancestral y del ingenio vivo de este pueblo, que siempre que celebra



algo que merece realmente la pena, lo hace en torno a una buena, succulenta y atractiva mesa. ¡Como los propios reyes!

Nafarroa, ongi jatearen gozamina

Nafarroan, gastronomia, alegia, gero eta zaletu gehiago duen ongi jateko zientzia hori, herriko artea izan da beti. Belaunaldiz belaunaldi landua eta aitortua, gastronomia Foru Erkidegoaren kultur ondarearen funtsezko ezaugarria da gaur egun.

Nafarroak eskaintzen duen jateko goxoa haren erakargarritasunik handienetako bat da, zalantzarik gabe, izan ere, nafar gastronomian elkartzeko baitira hagitz desberdinak diren osagarriak, berezitasunez beteta daudenak, eta horrek abantaila nabarmena ematen dio Nafarroari beste herrialdeekin alderatuta.

Nafarroak badu lurralde zoragarririk bat, etengabeko kontrastez beteta haren mendi eta lur zelaien artean, haren ohian eta larre hezeen eta labore landa eta ureztalur zabalen artean, eta haren paisajetik ibar bakoitzean aldatzen dira,

desberdinak aurkezten dira urteko hilabete bakoitzean. Nafarroako lurren barietate honen fruitu berrakiko produktuak dira -barazkiak, haragiak, arrainak, esnekiak, ardoak, likoreak...-, beren arbasoen jakinduria pilatu duten gizon eta emakumeen esku adituek landatu, fabrikatu eta prestatuak daudenak, eta horretarako teknika aurreratuak aplikatu dira kalitate eta bikaintasunik handiena erdiesteko. Gaur egun horietatik dira, hain zuzen ere, Nafarroako produktu eta gastronomiaren ezaugarri nagusiak.

Lehen jateko gozoez disfrutatzea erregeendako eta haiekin batera jauregiko mahaiaren inguruan jartzen zirenendako gozamen erreserbatua zen. Gaur egun, Nafarroak haren platerik hoberenak disfrutatzeko aukera eskaintzen die Gastronomiaren zaletuei, lurraldeko edozein tokitan nahiz lurraldekanpo, eta bakoitzaren posibilita-



teen arabera, beti ere kalitatez eta bermeaz. Plater horiek herri honen antzinako jakinduriaren eta asmatzen biziaren fruitu dira, izan ere, Nafarroan benetan merezi duen zernahi ospatzen denean mahai atondu, gozo eta erakargarri baten inguruan egiten baita. Erregeek bezalaxe!

Atenas 2004

El sueño olímpico de los atletas navarros



Un sueño que consiguieron hacer realidad ocho deportistas y ocho técnicos que contribuyeron con su esfuerzo, ilusión y resultados a que el nombre de Navarra estuviera presente en Atenas.

En su paso por los Juegos Olímpicos y Paralímpicos, nuestros atletas trajeron consigo dos medallas de oro en Vela y Natación, otras dos de plata en Boccia y tres diplomas olímpicos también en Natación y en Gimnasia Rítmica. A la vista de estos resultados, el balance que realizamos desde el Instituto Navarro de Deporte y Juventud tiene que ser positivo y satisfactorio por el trabajo realizado, pero también tiene que conducirnos a la reflexión.

Aunar esfuerzos

No hay duda de que el camino que recorre cada deportista hasta llegar a participar en unos Juegos Olímpicos es largo y también complicado. Requiere muchísima dedicación, esfuerzo y preparación física y mental. Por desgracia, muchos de ellos, jóvenes con talento y cualidades, se quedan en el camino por falta de apoyo o porque no ven claro su futuro. Si queremos que Navarra siga cosechando triunfos en el deporte, desde las instituciones públicas y privadas

debemos seguir apostando decididamente por los proyectos e iniciativas de promoción y formación deportiva integrales dirigidas a detectar, criar y mantener a los futuros valores deportivos de nuestra comunidad. Hay que potenciar la inversión destinada a la investigación en medicina y tecnificación deportiva, seguir dotando de infraestructuras a los entes locales, involucrando a las universidades y centros educativos, animando a patrocinadores y colaboradores, etc. Esa es la línea de trabajo que defendemos desde el Instituto Navarro de Deporte y Juventud y a la que ya se han sumado otras instituciones.

En Navarra, la Fundación Miguel Induráin, creada en 1998 gracias al apoyo de entidades públicas y empresas privadas, continúa hoy realizando la labor para la que fue constituida, que no es otra que la de optimizar la preparación de los deportistas de alto rendimiento navarros con posibilidades de éxito para su participación en los sucesivos campeonatos de España y competiciones internacionales, incluidos los Juegos Olímpicos. El "Programa Olímpico" de la fundación destina una aportación especial a los atletas navarros con posibilidades de integrarse en los diferentes equipos olím-

picos españoles. Como ejemplo, podemos decir que de los ocho atletas seleccionados para participar en la Olimpiada, seis han sido becados por la fundación. (El capitán de la selección de Balonmano, Mateo Garralda, está exento por ser deportista profesional y la joven nadadora Sandra Gómez había estado dos años apartada de las piscinas por problemas de salud ya superados).

Creemos que mediante el esfuerzo conjunto de todos los ámbitos implicados, Administración, clubes, federaciones, patrocinadores, técnicos, entrenadores y los propios deportistas, podemos conseguir mejores resultados para el mundo del deporte, lo cual significará, en definitiva, mejorar la imagen de Navarra.

Año Europeo de la Educación a través del Deporte

La cita de Atenas 2004 ha coincidido con la celebración en Europa del Año de la Educación a través del Deporte, cuyo objetivo principal es inculcar a los más jóvenes la afición por el deporte y la práctica del juego limpio. Estos valores, unidos a los de la solidaridad, el compañerismo y la integración que desde siempre han marcado la participación en las Olimpiadas,

son los que también quiere exportar Navarra, y creemos que lo consigue, a través de la actuación de sus deportistas.

No sólo estamos orgullosos de los resultados obtenidos por nuestros atletas, sino también de su comportamiento deportivo, su afán de superación y su buen talante a la hora de competir.

Estos Juegos Olímpicos y Paralímpicos han marcado un hito en las audiencias. Un total de 300 canales de televisión han retransmitido unas 35.000 horas de Juegos a 220 países en todo el mundo. Se calcula que han seguido las Olimpiadas casi 4.000 millones de personas. Y esperamos que hasta cada una de ellas haya llegado también el mensaje positivo

de la deportividad que tantos y tantos deportistas, entre ellos los navarros, han defendido en Atenas y lo harán de nuevo, dentro de cuatro años, en Pekín.

Enhorabuena a todos ellos.

Javier Trigo Oubiña

Director gerente del Instituto Navarro de Deporte y Juventud

INTEGRANTES DE LAS DELEGACIONES OLÍMPICA Y PARALÍMPICA NAVARRAS DE ATENAS '04

Nombre	Apellidos	Deporte	Modalidad	Medalla
RICARDO	ETXARTE	Judo	Menos de 81 Kg.	Eliminado en primera ronda.
XABIER	FERNÁNDEZ	Vela	Clase 49 ^{er}	Medalla de Oro
MATEO	GARRALDA	Balonmano	Capitán Selección Española	Séptimos
BÁRBARA	GONZÁLEZ	Gimnasia Rítmica	Conjuntos	Séptimas
MARTA	MENDÍA	Atletismo	Altura	10 ^a
JUAN CARLOS	BARCOS	Presidente del Comité Internacional de Árbitros de Judo		
PABLO	CARPIO	Director de Anotación de Béisbol		
ALFREDO	ELIZALDE	Árbitro Internacional de Judo		
MIGUEL ÁNGEL	POZUETA	Jurado del Comité de Apelación de Béisbol		
IVAN	FERNÁNDEZ	Natación		Eliminado en primera ronda.
SANTIAGO	PESQUERA	Boccia	Invidiual	Medalla plata
			Parejas	Medalla plata
SANDRA	GÓMEZ	Natación	100 mtrs. braza	Medalla Oro y récord del mundo.
				Dos diplomas olímpicos
PATXI	URRESTARAZU	Técnico de Boccia		
ZURIÑE	ESPARZA	Intérprete		
TOMÁS	ESPARZA	Jefe adjunto de la expedición de paralíticos cerebrales		
JAVIER	YANCI	Seleccionador de ciclismo de los paralíticos cerebrales		



navarrajuventudydeporte

Navarra, comprometida con la extensión de la práctica deportiva entre todos los ciudadanos y respaldando a sus deportistas de élite.
Navarra, apoyando las iniciativas de sus jóvenes y fomentando su talento, dentro y fuera de nuestras fronteras.



Gobierno de Navarra
Departamento de Bienestar
Social, Deporte y Juventud

Instituto  navarro
Deporte Juventud

Seises de la Catedral de Pamplona

La antigua costumbre de bailar en el interior de los templos en determinadas solemnidades cuenta en la Catedral de Pamplona con una nueva etapa a partir de la festividad del Corpus de 2001.

Desde la Edad Media las catedrales contaron con un grupo de niños dedicados al canto litúrgico, educados en las mismas para tal fin. Estos niños recibían el nombre de cantorcicos, mozos de coro, infantes, seises, seisecicos, etc...y estaban en un principio al cuidado de la dignidad del chantre. Posteriormente, a lo largo del Renacimiento, con el desarrollo de las capillas de música catedralicias, fueron los maestros de capilla los encargados de su formación en música, canto y primeras letras, así como de su alojamiento, vestido y manutención.

A partir del siglo XVI fue práctica generalizada en las catedrales españolas la danza sagrada de sus seises, principalmente en las celebraciones del ciclo de Navidad, del Corpus Christi y posteriormente en la festividad de la Inmaculada Concepción.

En Pamplona fue el obispo Juan de Tarazona quien ya en 1206 instituyó la Chantría con sus cantorcicos. El nombre que se vino dando a estos jóvenes estudiantes de la catedral hasta su desaparición a mediados del siglo XX fue preferentemente el de "infantes", aunque Ricardo Fernández, profesor de la Universidad de Navarra, ha localizado recientemente en el archivo catedralicio el uso paralelo del término "seises", tan común en otras catedrales.

Aurelio Sagaseta, actual y veterano maestro de capilla, apunta que a comienzos del siglo XVI estos niños ya desfilaban en la procesión del Corpus cantando o tocando algún instrumento. Sin embargo son pocos los datos que se conocen sobre la danza de los infantes o seises de la Catedral de

Pamplona. Uno de ellos, quizá el más antiguo, es el que se refiere al primero de mayo de 1586, cuando estando reunidas las Cortes de Navarra en la Catedral bajo la presidencia del Virrey "salieron al tablado los infantes y cantores de la Iglesia, e hicieron una vistosa danza, cantando y respondiendo a la capilla de los cantores".

Pues bien. El 28 de diciembre de 2000, Miguel Bretos, secretario de la entonces recientemente constituida Asociación de Amigos de la Catedral de Pamplona, y el que escribe estas líneas comentaban con el maestro de capilla la posibilidad de contar en la Catedral con un grupo de seises para las festividades del Corpus venideras. ¿Una inocentada? Tal vez.

A finales de enero todo cambió radicalmente cuando Aurelio Sagaseta, para gran sorpresa de los Amigos de la Catedral, nos comunicaba su reciente estancia en Sevilla, gestionando con el cabildo de aquella catedral, y en especial con su amigo personal Herminio González, maestro de capilla de la misma, la cesión de la partitura del baile "Hoy el amor divino". El 25 de enero, el cabildo de nuestra catedral solicitaba oficialmente dicha partitura al de Sevilla. Éste la enviaba con fecha 9 de marzo con la indicación de que fuera interpretada exclusivamente en la Catedral de Pamplona, haciendo constar amablemente el deseo de "que su interpretación colabore a solemnizar el culto a la Eucaristía en esa Santa Iglesia Catedral, y sea del agrado de quienes la escuchen". La cosa iba ya muy en serio. Faltaban tres meses para el día del Corpus.

Este villancico, que llamamos "Hoy el amor divino" por su primer



verso, fue compuesto en 1836 por Hilarión Eslava, maestro de capilla de la Catedral de Sevilla desde 1832. Es uno de los tres bailes dedicados al Santísimo Sacramento que se conservan en dicha catedral. El autor lo titula genéricamente "Villancico. Baile al Señor. Maestro Eslava, 1836". En aquellos tiempos de la desamortización de Mendizábal, tan difíciles para la Iglesia en España y por ello mismo para las capillas de música catedralicias, Eslava se mostró, no obstante, como un claro protector y benefactor de los seises de su catedral, de los famosos seises de Sevilla. Quizás en esta faceta del gran músico, pedagogo y compositor tendría mucho que ver los recuerdos de la vida de infante en la Catedral de Pamplona en donde se formó como infante y tuvo los primeros contactos con la música religiosa. Don Miguel Hilarión Eslava había nacido en Burlada, muy cerca de Pamplona, en 1807.

Como afirma Aurelio Sagaseta, gran conocedor de la obra de Eslava, las raíces de esta partitura "Hoy el amor divino" muy bien podrían situarse en la Pamplona de la infancia del autor, en los villancicos de finales del XVIII que habría escuchado en su catedral o en el estilo musical de las compo-

siciones de su primera juventud en la misma ciudad o en Burgo de Osma, antes de llegar a Sevilla.

Pero volvamos al año 2001. Faltaban tres meses para el Corpus. Había que buscar los seises, hacer sus trajes, ensayar, convencer...prácticamente todo. La búsqueda de los niños danzantes no fue nada fácil. Se contactó con diferentes academias de baile de la ciudad. En ninguna de ellas había niños de unos once años. Y el tiempo pasaba rápido, más bien con crueldad. Al final, y como se dice familiarmente, la solución la teníamos en la puerta de casa. En el colegio de las Dominicas, en el Casco Viejo, cerca de la catedral, en uno de los centros de mayor tradición docente de la ciudad, encontramos un grupo de infantiles dispuestos a sacarnos del apuro. Sus padres y los profesores nos dieron todo el apoyo que necesitábamos.

Los trajes, compuestos de chaquetilla, calzones, golilla y banda roja, se fueron haciendo copiando exactamente los antiguos trajes de golilla que luce la Cofradía del Santísimo Sacramento en la procesión del Corpus, sustituyendo, claro está, el austero color negro por el blanco adamascado de los seises. La hechura corrió a cargo de la familia Navarro, de Pamplona. Su labor, luchando contra el reloj durante días hasta la madrugada, se puede calificar de heroica. Desde entonces esta familia permanece con gran empeño vinculada a los seises, al cuidado y mantenimiento de sus trajes.

Los sombreros, por seguir inspirándonos en elementos de indumentaria locales, se confeccionaron tomando como modelo los graciosos sombreros del macero de la catedral. Por el contrario, los zapatos de baile, de piel de cabritilla blanca, tras un largo recorrido por los talleres locales, fueron encontrados precisamente en Sevilla, y para más casualidad, en una empresa que lleva por nombre "Los Seises".

Los niños fueron adiestrados en sus evoluciones y mudanzas por el maestro de danza

Peio Otano, gran conocedor de la danza tradicional y de la danza



barroca en particular. En aquellos días de preparación se decidió no usar las castañuelas para la parte final del baile, como lo hacen los seises en Sevilla, al considerar que en Pamplona y en Navarra en general no se ha mantenido una gran tradición al respecto. Los futuros seises iban poniendo de su parte algo tan importante en aquellas fechas como era la calma y un saber hacer casi profesional.

Cuando faltaban ya pocos días para la celebración hacía falta determinar el lugar y el momento apropiado dentro de la liturgia para la actuación de los niños. Se celebró para ello una reunión con el deán de la catedral, Luis Oroz, el responsable de liturgia, Julio Morondo, el maestro de capilla, Aurelio Sagaseta y algunos miembros de nuestra asociación. Fue en aquella reunión cuando don Julio propuso y en cierto modo acuñó la expresión "baile de respeto" para referirse a esta manifestación de danza sagrada ante el altar.

Se determinó que los seises actuasen al regreso de la procesión del Corpus en el presbiterio, ante el Santísimo, acompañados por la capilla de música, con coro y orquesta, situada ante la sillería coral, junto al altar.

Y así se hizo, con gran éxito, respeto y sentido litúrgico.

A los pocos días desde la asociación Amigos de la Catedral se mandaba una carta al cabildo catedral de Sevilla agradeciendo la cesión de la partitura del villancico "Hoy el Amor Divino", de nuestro querido y común maestro Hilarión Eslava, manifestando a la vez que aquel deseo inicial de contribuir con su interpretación a dar un culto más solemne a la Eucaristía se había hecho realidad. No hacía falta decir que la obra musical, cantada y bailada, fue del agrado de todos los presentes aquella mañana en la catedral de Pamplona.

Pero la cosa no acabó ahí. De aquel agrado inicial surgió la idea de que los seises volvieran a actuar el día de la Inmaculada Concepción. Se recurrió para esta ocasión a otro villancico de Hilarión Eslava, también compuesto en Sevilla, aunque esta vez muy conocido en la Pamplona de otros tiempos, pues el compositor lo había enviado a la capilla de música de la Catedral de Pamplona para ser interpretado durante la solemne octava de la Virgen del Camino a la que está dedicado. Los pamploñeses le pusieron el nombre de "las sevillanas".

La actuación de los seises el día 8 de diciembre con este otro baile de respeto volvió a entusiasmar a todos los presentes y ya parecía que todo esto era digno de consolidarse. No obstante Aurelio Sagaseta ha sugerido en diferentes ocasiones que aunque hayan sido partituras de Eslava las idóneas para la implantación de la danza religiosa en la Catedral de Pamplona, existen otras que muy bien podrían servir para este fin, más aún si pertenecen plenamente a nuestra música religiosa autóctona.

Es de esperar que pronto el repertorio de los seises de la Catedral de Pamplona se vaya incrementando y que esta pequeña institución sea cada vez más querida y apoyada en la vida cultural y religiosa de la catedral y de todo Pamplona.

Jesús Pomares Esparza
*Presidente de la Asociación
 de Amigos de la
 Catedral de Pamplona*

Junta de Zaltungorri

Salazar y Roncal unidos por la tradición

A nadie se le escapa que los valles de Salazar y de Roncal han mantenido durante siglos una cierta rivalidad que en numerosas ocasiones se ha traducido en pleitos, "prendamientos" de ganados, e incluso alguna que otra trifulca entre los vecinos de ambos valles.

Sin embargo, minimizando estas desavenencias, cuando ha llegado la hora de la verdad estos dos valles se han unido, han sumado sus fuerzas, y se han hecho uno solo. Lo hicieron en los siglos VIII, IX y X cuando fue necesario frenar las invasiones musulmanas; y lo hicieron en los siglos XVIII y XIX, cuando el ejército francés invadió y arrasó estos valles sembrando la muerte y la ruina.

Son abundantes, y realmente emocionantes, los gestos de solidaridad que entre ellos se han profesado.

Roncal y Salazar celebraron anualmente, cada 30 de junio, y durante siglos, una Junta de hermandad entre ambos valles. Era la Junta de Zaltungorri; denominada así por celebrarse en el paraje de este nombre, existente en el término de Vidángoz, junto a la muga con Salazar.

En aquella Junta las autoridades de ambos valles se oían las quejas que unos tenían contra los otros, se

buscaban las soluciones a esos problemas, y se comentaba cómo transcurría la vida en un lado y el otro. Y en ese mismo ambiente de diálogo, cada diez años firmaban una "escritura de concordia" que les comprometía a mantener el diálogo y la buena armonía por encima de todo.

Hoy, siglo XXI, ambos valles padecen problemas comunes (despoblación, pérdida de identidad, vías de comunicación, Campaña Escolar de Esquí, etc.). A su vez estos dos valles han asistido en los últimos cien años a la extinción de su lengua, de la indumentaria tradicional, de la navegación con almadías, y de tantos otros signos de identidad que hoy solo perviven en la memoria de nuestros ancianos.

Es por ello que han entendido que ha llegado la hora del reencuentro. Ha llegado la hora de empujar juntos en la misma dirección, de cerrar filas en torno al rico patrimonio que poseen, sin depender de nadie. Y desde ese convencimiento, des-

pués de casi cuatro siglos sin celebrarse esta Junta, el 26 de junio de 2003 ambos valles recuperaban esta antigua tradición. Desde ese año, alternando su celebración en las Casas del Valle de Roncal y de Salazar, las autoridades de estos valles se reúnen anualmente analizando sus problemas, ayudándose en la búsqueda de soluciones, y buscando juntos un futuro mejor.

Fernando Hualde





ÚLTIMOS TÍTULOS PUBLICADOS

- Navarra. Historia
- Navarra. Geografía
- Navarra. Literatura
- El Arte Románico en Navarra
- Diccionario histórico biográfico del Valle del Baztán (Navarra)
- Itinerario Universal de Francisco de Javier (2 vol.)
- Navarra. Cuatro estaciones (DVD)
- El Palacio Real de Pamplona
- Símbolos de Navarra
- Catálogo Monumental de Navarra (Tomo 1, Merindad de Tudela, reimpresión)



navarra

MIL LIBROS PARA RECORRERLA



Gobierno
de Navarra

Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra. C/ Navas de Tolosa, 21. 31002 Pamplona

Teléfono: 848 427121 y Fax 848 427123

fondo.publicaciones@cfnavarra.es www.cfnavarra.es/publicaciones/

Zanpantzar de Zubieta



En nuestra variada Navarra la exquisita gama de paisajes y costumbres nos sigue conmoviendo y gratificando año tras año, generación tras generación, asombrosamente resistente a los estragos del tiempo y de la historia. Muestra de ello es la costumbre de tocar cencerros en carnavales y otras limitadas fechas en dos de nuestros pueblos que precisamente se han hecho famosos por ello: Ituren y Zubieta.

Conozco muy de cerca el caso de Zubieta porque soy un "joaldun" de aquí, que así se llama en euskera a la persona que lleva cencerros. "Joare" significa cencerro y el sufijo "-dun" quiere decir "el que tiene". También se le llama Zanpantzar a todo el grupo de joaldunes pero es un nombre más bien puesto desde fuera de tal forma que nosotros seguimos llamándonos "Joaldunak".

Según los etnógrafos los primeros hombres que empezaron a tocar cencerros fueron pastores y agricultores que querían espantar los osos que atacaban los rebaños. Este método fue utilizado en toda Europa y también en Asia. Debía de ser una especie de cerradura que daban por todo el monte con los cencerros cogidos del asa con las manos y también colgados por todo el cuerpo. Así lo atestiguan diferentes carnavales y celebraciones que podemos encontrar desperdigados por todo el continente: Rumanía, Eslovenia, Tirol, Alpes italianos, Cerdeña, Pirineos, Cantabria, Castilla la Mancha... En algunos de ellos junto a los tocadores de cencerros va algún oso haciendo de las suyas, como ocurre en los carnavales de Zubieta e Ituren.

Por tanto, es una costumbre bastante extendida que nos sorprendió muchísimo aquella vez que fuimos a Bélgica a un congreso de danzas folclóricas y nos encontramos con que había muchos como nosotros aunque con diferentes



vestimentas y formas de tocar los cencerros.

Los osos ya desaparecieron de muchos de los sitios donde se celebran estos rituales y ninguno de ellos sirve ya para ese antiguo fin, sin embargo, eran unos actos tan llamativos que continuaron grabados en la memoria de las gentes y han llegado hasta nuestros días transformados en rituales y danzas conmemorativas de un no sé qué del pasado sobre el cual nadie sabíamos el significado pero que todos realizábamos con un sentimiento de honor profundo y misterioso. Desde pequeños, siempre que nos hemos puesto los cencerros y danzado nos hemos sentido abrumados por el ruido rítmico, por la sensación de unión, de tribu, de misterio ancestral que nos embriaga y nos pone la carne de gallina mientras nuestro cuerpo se mueve solo con un movimiento ya interiorizado e inconsciente. Es un acto catártico que además de crear una sensación de hermandad nos reafirma como pueblo vivo y con personalidad en estos tiempos en los que los pueblos pequeños han sufrido la despoblación.

Según los etnógrafos que han estudiado este tema, entre ellos Julio Caro Baroja y José María Sarrástegui, esta costumbre adquirió también el significado de despertar la Naturaleza que está dormida en invierno y hacer que venga la primavera.

A su vez, llevan los joaldunes un azote o hisopo echo de pelos de cola de caballo en la mano, el cual lo agitan al paso. Sobre este azote se dice que purifica el ambiente espantando brujas y malos espíritus, además de bendecir los campos para que den buena cosecha. Recientemente el etnólogo francés Thierry Troufaut, que está realizando su doctorado sobre los carnavales antiguos de Europa, ha venido a decir que el azote en realidad sí que se utilizó para azotar a los que participaban en rituales paganos prohibidos por la Iglesia y que, así como se ahuyentaban los osos con los cencerros, iban los cristianos con los cencerros puestos a pegar y a dispersar a los que estuvieran participando en algún aquelarre. Con lo cual parece que esta costumbre fue utilizada en contra de todo lo que pudiera ser malo o provocara miedo y rechazo.

También se ha dicho que tienen símbolos masculinos como el cono de la cabeza, las plumas de gallo en que acaba el dicho cono... y símbolos femeninos como las cintas de colores del cono y las enaguas que lleva encima del pantalón y debajo de la piel y que juntos estos signos simbolizan la fecundidad a la cual trataban de atraer tanto para los campos como para las mujeres.

En la actualidad se tocan en Zubieta e Ituren los cinco días de carnaval que van desde el último sábado de Enero hasta el miércoles siguiente. El lunes y el martes se tocan al mediodía haciendo una visita de pueblo a pueblo por la carretera y danzando todos juntos. Estos dos días son muy famosos y

muchos visitantes suelen venir a ver el cortejo carnavalesco que va sembrando risas por todas partes con carrozas teatrales, mozorros o disfrazados y el grupo de joaldunes estruendosos. Pero además de esos dos días, los otros días de carnaval por la mañana una pareja de ellos los tocan para ir de casa en casa haciendo la cuestación o, lo que es lo mismo, para recoger las "puskas" o donativos para el almuerzo.

También se tocan en Nochevieja y el día 5 de Enero, víspera de Reyes. Este último día es muy importante en este sentido porque durante el día los niños, y últimamente las niñas también, pasan por todas las casas y los caseríos más cercanos con cencerros pequeños a recoger el aguinaldo. Es el día que sirve de entrenamiento para los pequeños para que vayan aprendiendo a llevar el paso y hacer el movimiento. También se dan estrenos de niños muy pequeños que tocarán por primera vez, con sus trajes preciosos y sus orgullosas madres mirando. Y el mismo día a la noche sale cualquiera a tocar: gente que normalmente no toca, chicas mayores que quieren probar, alguno de fuera... Y se tocan durante toda la noche.

Otra de las noches más excitantes en las que salimos es la de vísperas de fiestas patronales, o sea, el 14 de Agosto. Esta costumbre es de nuevo cuño y ocurre de la siguiente manera: después de cenar, a las doce, salimos todos a la plaza a levantar el árbol de fiestas, cucaña o mayo. En cuanto ya está bien sujeto, se apagan todas las luces y salimos de una esquina con antorchas encendidas. Es nuestro chupinazo particular.

Hoy día se tocan mucho en fiestas y celebraciones de otros lugares a los que solemos ir cuando nos llaman: el Tributo de las tres vacas de Isaba, Cuevas de Zugarramurdi, Olentzero de Pamplona, etc... Y también tocamos en alguna boda.

No cabe duda de que el ir a tantos sitios nos hace bien, pues mantiene entre nosotros vivos los lazos de unión que antes se daban cuando trabajábamos todos en el campo y nos veíamos todos los días y que ahora se están perdiendo porque ya casi todos vivimos



de otras actividades y sólo nos vemos desde detrás de los cristales de nuestros coches al pasar por las calles a la vuelta del trabajo. E ir por ahí nos sirve de excusa para cenar juntos y seguir contándonos las historias de nuestro pueblo y reírnos a carcajadas con los amigos de nuestra infancia que hemos aprendido a querer con el tiempo como hermanos.

Hagamos un repaso de la vestimenta que llevamos: calcetines de lana de oveja, abarcas de goma, pantalones azules de Mahón, faldilla o combinación de encajes blanca con cintas colgantes rojas sobre el pantalón, piel de carnero de pelo largo para protegernos de la presión de la cuerda con la que nos sujetamos y atamos los cencerros en la cintura, dos cencerros de diez litros del mismo sonido en la cintura, camisa blanca de mangas largas que se llevan recogidas, azote de cola de caballo colgando de la mano derecha, pañuelo típico de cuadros blancos y azules al cuello y "tunturru" o

cucurucho en la cabeza con cintas colgantes de colores y acabado en plumas de gallo.

Algunas de estas partes de la vestimenta no se encuentran a la venta en ningún sitio y siempre tiene que haber alguien en el pueblo que las sepa hacer; es el caso de los azotes, tunturrus y también el de las faldas.

Los de Ituren se diferencian de los de Zubietu en que llevan piel también en la espalda, dos cencerros mudos, sin badajo, también en la espalda y el pañuelo carnavalesco rojo, grande y con dibujos, en el cuello.

Cuentan los muy mayores que hace mucho llevaban la cara tapada con un paño negro de tal forma que no se sabía quienes eran y que eran temibles porque iban sueltos; no tocaban en fila y al mismo ritmo, sino que iban corriendo separadamente y azotaban a la gente.

No se sabe a ciencia cierta cuando empezaron a llevar el ritmo juntos, a ponerse en dos filas y llevar el mismo paso, pero lo cierto es que consiguieron una danza fascinante, con un ritmo rotundo y penetrante que subyuga al que lo oye y lo transporta a otra parte.

Pero hay que constatar que hay tres ritmos diferentes, todos ellos igual de honorables y atrayentes: en primer lugar, sigue viva la costumbre de tocarlos corriendo, en dos filas y respetando el paso, de una manera muy estilizada; en segundo lugar, aún se toca el ritmo ternario de tres golpes de badajo a cada paso en el barrio de Aurtitz, el cual es el ritmo antiguo que se tocaba antes en los dos pueblos; y, por último, el que se toca principalmente en Zubietu e Ituren, el ritmo binario de dos golpes de badajo a cada paso.

Para terminar, decir que los cencerros se heredan de padres a hijos o de tíos a sobrinos y que se guardan colgando silenciosos en los desvanes, como viejas armaduras que sirven para ir a la guerra, pero en este caso a la fiesta y de la fiesta a otro mundo más rítmico y sorprendente.

Lino Elizalde Lohiarte

Director del Molino-Ecomuseo de Zubietu

Auroras en Navarra

Las Auroras nacieron como un canto religioso que, al amanecer, se entonaba por las calles de los pueblos, para animar a los fieles a que acudieran a la misa del Alba y, sobre todo al rosario que se rezaba antes de la misma.

Ya en el siglo XVII son varios los obispos que fomentan el rezo del Santo Rosario. Pero es en el siglo XIX cuando las Auroras conocen su máximo apogeo.

En 1878 el Papa León XIII estableció la obligatoriedad de rezar el rosario en el mes de Octubre, cantándolo al amanecer con la Aurora del día. A partir de aquí, las Auroras se generalizan en todos los pueblos, extendiéndose a las vísperas de los días más señalados en cada municipio, Resaltando la figura del Santo del día y animando a los vecinos a disfrutar de la fiesta.

En 1984 Olite acogió la VIII Concentración de Auroros, antes llamados Festivales, participaron unas 750 personas de 34 pueblos. Entre ellos se encontraba el Lodosano José Gonzalez "Timoto" gran impulsor en su pueblo de esta tradición.

El número de grupos ha ido en aumento, hoy somos unos setenta y ocho los grupos navarros que acudimos a las concentraciones, a las que también acuden del Hogar Navarro de Barcelona junto a una decena de grupos de Aragón, Castellón, La Rioja, Murcia y Valencia. No se tiene constancia de otras Autonomías que celebren este tipo de concentraciones.

El veinticinco de Noviembre de 1992 se reúne en Puente La Reina la Junta Gestora de Asociación de "Auroros de San Francisco Javier" de Navarra. En ella



Concentración de Auroros 2004. Lodosa.



se acuerda enviar al Gobierno de Navarra la solicitud de inscripción de la Asociación. El primer Presidente fue D.Prudencio Malo Landivar de Marcilla.

La Junta la forman representantes de las Asociaciones que han organizado o van a organizar la concentración anual correspondiente. El Anagrama lo forma un mapa de Navarra en rojo, rodeado por un rosario y la leyenda Ave Maria y Auroros de San Francisco Javier de Navarra. Dentro del mapa hay un farol y una campanilla fundidos. Desde 1993 la Aurora "Salve, Aurora", de D.Joaquín Madurga se convierte en el himno



oficial cantándose en todas las concentraciones. También en ese año se acuerda "debido al alto coste económico" suprimir el obsequio a cada asistente, sustituyéndolo por un obsequio para cada grupo. No se lee nada sobre el testigo que año a año va pasando del pueblo organizador al del año siguiente.

Desde el año 93, Marcilla, Andosilla, Lumbier, Azagra, Villafraña, Funes, Murchante, Corella, Fustiñana, Valtierra, Tudela y Lodosa han acogido las últimas concentraciones. Barañain y Viana ya trabajan en las próximas.

UNA FIESTA SIN IGUAL. Con permiso de San Fermín, se podría tomar del Riau, Riau, esta estrofa, para definir la gran fiesta que supone la concentración anual de Auroros. Fiesta sin igual, no la organiza ningún organismo oficial, no se pueden pagar las actuaciones, requiere el trabajo de muchos y la colaboración de todos, es la fiesta de todo un pueblo que acoge con los brazos abiertos a todos cuantos llegan, que muestra esa generosidad que rebosa en Los Navarros y que nos hace sentirnos muy orgullosos de ser como somos.

Lodosa acogió el pasado dieciocho de Julio la XXVIII concentración de Auroros de Navarra. Unos 4000 auroros, sin contar los acompañantes, llegaron a Lodosa sobre las 7 fi de la mañana, reunidos en el patio del Colegio Publico pudieron degustar un desayuno, escuchar el saludo del Sr. Alcalde y después de cantar el Himno de Navarra y la Salve de Los Auroros, se repartieron por los seis circuitos establecidos para entonar sus auroras hasta las doce horas. Al igual que en ediciones anteriores se prepararon veintiséis mesas, surtidas con nuestros mejores productos, mucho cariño y simpatía para obsequiar a los visitantes. Cada pueblo se vuelca en la preparación de las mesas y se hace difícil explicar el alto nivel gastronómico que estas alcanzan. Se pone demasiada comida y sobra mucha pero viene muy bien para que los que han trabajado se tomen un muy buen merecido refrigerio y se estrechen los lazos entre los vecinos.

A las doce horas se celebró la Santa Misa. El parque del Ferial fue un marco incomparable, en un precioso día, lejos del bullicio de los que prefieren quedarse de potes por los bares, Nuestro Obispo, D. Fernando Sebastián, celebró la Eucaristía, presidida por nuestra Patrona La Virgen de Las Angustias. Cuanta emoción contenida en los Lodosanos, orgullosos de ver a su madre presidiendo una concentración tan emocionante.

Al acabar la misa los Gigantes y txistularis acompañaron a cuantos quisieron unirse a la fiesta por el



centro del pueblo. Se celebró una comida para 700 personas y ya a la tarde se organizó un espectáculo en la plaza de toros y un concierto de la banda de música para que el día fuera completo.

Creo no equivocarme al decir que Lodosa fue una gran fiesta y que cuantos nos visitaron se fueron muy satisfechos. Objetivo cumplido. Pero la mayor alegría fue el comprobar que ese día se apartaron las diferencias y que todos los vecinos trabajaron codo con codo por dejar a su pueblo en lo más alto. Que personas que se levantaron a las seis de la mañana para preparar el desayuno, las mesas, la misa, hacer de guías etc después de trabajar varias horas te feliciten y te digan que ha sido

maravilloso es porque las personas que nos visitaron también lo eran.

Los Auroros de Lodosa regalamos a nuestro pueblo una gran fiesta y una misa en el Ferial que nunca olvidaremos, a cambio recibimos simpatía, alegría y colaboración, cosas que no se pueden comprar y que por eso son importantes.

Animo a todos los pueblos que están indecisos, el reto es grande, pero la satisfacción es aun mayor y GRACIAS a todos los Lodosanos por vuestra colaboración y a todos los que nos visitaron.

Antonio Galilea
Lodosa

El Museo Muñoz Sola de Tudela

Muñoz Sola, un pintor de Navarra

El alcance artístico y la personalidad creativa de César Muñoz Sola están todavía por valorar a falta de una biografía y una crítica razonada de su obra pictórica.

De su destreza y afición por el dibujo se conservan ejemplos en una revista que editaba el Colegio allá por los comienzos de los años 30. Estudió dibujo en las aulas de Castel Ruiz y enseguida partió a Madrid donde ingresó en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando, becado por la Diputación Foral. En esta estancia madrileña es donde Muñoz Sola aprendió el oficio de pintor y una técnica muy elaborada que perfeccionará en el transcurso de su vida. También Madrid le enseñó la tradición pictórica española, del retrato y el bodegón sobre todo, cuyo verismo y rigor casi ascético (en el bodegón), va a ser constante en su pintura.

Completó su formación académica en Roma y en París. En esta Ciudad vivió varios años y a ella se debe su fascinación por la luz y la técnica suelta que expresa en sus paisajes, herederos afortunados de la explosión impresionista que ochenta años después de haber revolucionado el panorama de la pintura aún deslumbraban a un Muñoz Sola ávido de luz y de color.

Sin embargo su estancia en París, hervidero de vanguardias, y su detenido viaje por Estados Unidos, su formación académica y su gusto por lo realista y por lo figurativo ya estaban bien definidos, porque las vanguardias del S. XX resbalaron entre sus pinceles sin dejar la mínima influencia. Así, cultivó el retrato con finura exquisita y perspicacia psicológica y por



Autorretrato de Cesar Muñoz Sola.

ello fue muy apreciado. La Diputación Foral guarda una excelente galería de retratos de algunos de sus presidentes, como diversas entidades exhiben retra-



Sala del Museo.

tos oficiales del rey o de otras personalidades y diversos particulares guardan, con todo aprecio, los retratos familiares.

Su gran capacidad técnica también se expresa en los bodegones cuyo verismo y rigor enlazan con la tradicional pintura de naturalezas muertas española desde Zur-

barán y Velázquez. Son pinturas táctiles y sabrosas.

En el paisaje es donde se aprecia la huella de París y los impresionistas: su trabajo con la luz, ya sea de fuertes contrastes, como en cuadros de Bardenas, ya sea pintando los tenues celajes y brumas cuando pinta riberas del Ebro o del Arga; su tratamiento del color siempre influido de luz; y su pincelada suelta, hacen que los paisajes de Muñoz Sola sean un mundo aparte en el conjunto de su pintura.

Su afición al Impresionismo y a los movimientos artísticos previos, que denominamos Pintura Moderna (los realismos romántico y simbolista), le llevaron a buscar y adquirir en Francia pinturas de estas tendencias donde encontraba soluciones técnicas a sus propias inquietudes y el placer estético que guía las búsquedas de todo buen coleccionista. Es así como paulatinamente fue reuniendo una espléndida colección de pintura de diversos autores en su mayor parte franceses, que ejercieron su actividad desde principios del S. XIX hasta mitad del S. XX obteniendo así un conjunto heterogéneo de tendencias, estilos, géneros y autores, pero homogéneo en cuanto a la gran calidad de los cuadros.

Un Museo insólito en España

El Museo reúne obras de más de un centenar de autores, franceses en su mayoría aunque también hay españoles, americanos, suecos, alemanes o belgas, de la época denominada Arte Moderno (desde principios del S. XIX), lo que convierte a este Museo en algo insólito en el panorama museístico español y en el único ejemplo de esta pintura tan específica en el tiempo y en las tendencias.

Se alberga en pleno Casco Antiguo de Tudela, junto a la Catedral y el Ayuntamiento, en la llamada Casa de Veráiz, solar de una ilustre familia tudelana influyente desde el S. XIV, cuyo edificio ha sido prácticamente reconstruido para este fin, conservando unas bodegas de sillería originales, de época gótica.

La colección

El Museo se articula en cinco salas de exposición permanente: cuatro se dedican a la colección de pintura francesa y una a la obra pictórica del propio César Muñoz.

La heterogeneidad de los fondos permite colocar los cuadros de manera arbitraria, siguiendo un criterio dinámico. Al principio de la visita se puede admirar un pequeño lienzo de *Venus, Adonis y Cupido*, de A. L. Girodet de Roucy, discípulo de David, sujeto a los estrictos cánones del Neoclasicismo, lo cual le sitúa algo extemporáneamente al conjunto, pero es un cuadro de enorme interés.

La visita transcurre entre diversos ejemplos de retratos, paisajes, bodegones y escenas de género, con escasas muestras de pintura religiosa, abundando también las marinas.

Hay retratos románticos de elevada expresividad y depurada técnica, destacando una vaporosa figura femenina entre tules negros, de H. Hoffer; una joven dama con turbante negro, de sugestiva mirada, pintada por Lynch; y el retrato de una jovencita, casi una niña, con atuendo de campesina, cuya mirada tristísima parece estar asimilando el triste destino de su vida, pintado por E. Renouf.

Entre los retratos, al igual que otros de singular interés, destaca el de una Maja española, de López Mezquita, presentada en el Salón de Artistas Franceses de 1903 en París, pintada dentro de esa línea desgarrada de la pintura española cuyos más preclaros ejemplos fueron Zuloaga y Solana. Es de admirar también, por



Dos hombres en un café, J. Adler.

su variedad de grises, un retrato masculino de A. L. Zorn.

Hay sensacionales ejemplos de bodegones, género tan querido por Muñoz Sola. En algunos se puede rastrear la tradición de bodegones holandeses del s. XVII (como en uno de J. Bail), abigarrados y coloristas. En otros se advierte la economía de recursos, la facilidad de la pincelada para sugerir más que para definir las formas (los bodegones de J. Choquet y P. Bergeret), mientras que otros se recrean en reproducir la tactilidad o la sensualidad de los objetos representados.

La pintura de género es más bien escasa; algunas son ejercicios de efectismos lumínicos, muy bien conseguidos (Barbut-Davray), mientras que otras son excusas para presentar una escena simbolista (H. Picou) o alegorías mitológicas.

Los ejemplos de pintura de paisaje que contiene la colección están equilibrados respecto al bodegón y el retrato pero ejemplifican claramente la evolución del paisaje como género a través del S. XIX, desde su consideración como mero fondo de ambiente para encuadrar otras escenas hasta que llega a ser un género con singularidad propia y evoluciona a través de los distintos estilos. Tenemos así paisajes plenamente románticos, naturalistas, influidos por el simbolismo y ya decididamente impresionistas. Hay magníficos paisajes de L.



Joven con turbante, A. Lynch.

L'hermitte, A. Nozal, P. Barnoin, P. Waidmann y de H. Bolton-Jones, este último alumno y heredero de Church, el gran maestro del paisaje norteamericano del S. XIX y mejor representante de la Escuela de Paisajistas del Río Hudson.

Paralelamente a las inclinaciones estéticas del Muñoz Sola pintor, su colección se mantiene en los estrictos límites de la figuración y no se aventura por las vanguardias del S. XX. Dos o tres cuadros están pintados en el estilo postimpresionista, paso previo a la descomposición de las formas artísticas, destacando por su bella y ágil factura el cuadro de Adler: dos hombres en un café.

En el conjunto de las variadas propuestas culturales del país, el Museo Muñoz Sola se distingue por lo insólito de su colección, de gran rareza en España, que se debe a la perspicacia de César Muñoz como coleccionista. Para Tudela y su excelente conjunto monumental, el Museo y sus actividades significan un complemento artístico-cultural de primer orden y, desde luego, es una imprescindible visita cuando se viene a Tudela.

Manuel Motilva Albericio

Jesús Basiano, 1889-1966

La Sala de Cultura Castillo de Ma-
ya de Pamplona acoge desde el
23 de septiembre al 14 de noviem-
bre la exposición retrospectiva del
pintor Jesús Basiano (Murchante,
1889 - Pamplona, 1966) organizada
por la Fundación Caja Navarra y co-
misariada por José M^a Muruzabal.

Si existe algún nombre que resul-
te especialmente conocido entre
los pintores navarros de la edad
contemporánea ese es el de Jesús
Basiano. En él coinciden una serie
de circunstancias, de muy variada
índole, que han terminado por ubi-
carle entre los navarros más popu-
lares del Siglo XX. Su personalidad
y su obra, en especial esos recor-
dados paisajes que plasman todos
y cada uno de los rincones de la
geografía foral, entroncaron profun-
damente en el sentimiento y en la
esencia de nuestro pueblo.

Fundación Caja Navarra ha queri-
do organizar una exposición que
sirva para recuerdo vivo de quienes
ya tuvieron ocasión de contemplar
la obra del pintor y que sea, igual-
mente, descubrimiento para nuevas
generaciones de navarros, los más
jóvenes, que seguro nunca vieron
una muestra completa de la obra de
Basiano. Estos van a ser los objeti-



Molino de Biurdana (1945).

vos prioritarios de esta expo-
sición antológica sobre Jesús
Basiano, recordar y renovar
su figura y presentarlo a los
más jóvenes. Queremos ac-
cercar la figura de este in-
signe navarro a universita-
rios, a los jóvenes estudian-
tes y a los niños de los co-
legios; queremos conseguir
que nuestra juventud cono-
zca a un gran pintor navarro,
que sepa que junto a esos nombres
de la pintura contemporánea que
ya se estudian en las aulas de los
centros escolares hubo un pintor
navarro extraordinario que luchó
por trasladar a sus lienzos las tie-
rras y los paisajes de Navarra. Y
con esos propósitos organizamos la
presente exposición que titulamos,
no podía ser de otra manera, 'Ba-
siano, el pintor de Navarra'.

En ella recordaremos a un joven
murchantino, sin ningún antece-
dente artístico en su familia, que se
empeñó en hacerse pintor en Bil-
bao. Que tuvo una esmerada for-
mación en la Escuela de Artes y
Oficios de la capital vizcaína, en la
Academia de Bellas Artes de San
Fernando y en Roma. Que en el
tránsito de los años diez a los vein-
te se relacionó con lo más granado
de la Pintura Vasca de su época
desde su residencia en Durango. Y
que, desde 1926, se asentará defi-
nitivamente en Pamplona. Desde
entonces, a lo largo de cuarenta a-
ños, recorrió incansablemente los
paisajes de Navarra con el único
objetivo de trasladar esos motivos
estéticos al lienzo. Que anduvo en
autobús, en bicicleta, en un célebre
Biscuter, a pie... persiguiendo
siempre la necesidad vital que te-
nía de pintar sin descanso los pai-
sajes de su tierra. De la compañía
final de sus hijos Jaime y Javier,
también pintores como él. Y junto a
ello, el hombre de las mil y una
anécdotas, el hombre que tuvo que
luchar a brazo partido para poder
vivir de su arte en una época en



Casas de San Juan (1960).

que, subsistir de la pintura, era po-
co menos que jugarse el tipo.

La presente muestra pictórica
supone un buen repaso a lo que es
obra del pintor murchantino. En al-
go más de dos docenas de cua-
dros tenemos obras de sus comien-
zos, a principios del siglo XX, hasta
obras de los años sesenta; en defi-
nitiva, cincuenta años de trayectoria
artística. Podemos contemplar cua-
dros de la segunda década del si-
glo, cuando el pintor regresa de su
etapa formativa por Madrid y Roma
y se asienta en Vizcaya. Son paisa-
jes claros y limpios, luminosos, con
temas de Vizcaya, del Pirineo nava-
rro o aragonés y con sus célebres
interiores de "iglesias aldeanas". Es-
tán también los cuadros de la déca-
da de los veinte y principios de los
treinta, de la que denominamos la
primera etapa pamplonesa. Son o-
bras magníficas, de un colorido ma-
gistral, de hábil ejecución. Ellos
plasman los paisajes de los alrede-
dores de Pamplona, del Claustro de
la Catedral, de Valcarlos... obras
para el recuerdo. Posteriormente te-
nemos los cuadros de los años cua-
renta, lienzos más expresionistas,
con un colorido mas fuerte. Apare-
cerán entonces los magníficos cua-
dros de nieve, las vistas de los alre-
dores de Pamplona y algunas de
las grandes obras de figura. Y con-
cluiremos este periplo por la obra
de Basiano con algunos ejemplos
de obras de sus momentos finales,
en torno a los años sesenta, con
obras de temática esencialmente
pamplonesa.



Su mejor lugar de compras.

- Lo último de los grandes diseñadores de moda.
- Las grandes marcas en artículos y regalos para el hogar.
- Lo mejor en gastronomía. • Lo más especializado en electrónica, informática, deportes, discos, libros, juguetes...

Todo lo que pueda imaginar para regalar, o regalarse,
el mejor recuerdo de su visita a nuestro país.

Your best shopping place.

- *The latest in the best top fashion designers.*
- *The biggest brand names in merchandise and gifts for the home.*
- *The best in food • The most specialized in electronics, computers, sports, CD's, books and toys.*

*Everything you can imagine for gift giving or to indulge in,
even the best memoir of your visit to our country.*

El Corte Inglés

Coral Nora de Sangüesa



Sangüesa es una ciudad importante de la historia y de la realidad actual de Navarra. Enclavada a orillas del río Aragón, punto clave del Camino de Santiago que cruza los Pirineos por Somport, Sangüesa atesora un amplísimo patrimonio monumental y mantiene un alto nivel de actividad artística, lo que hacen de ella un destacado foco de la cultura de Navarra.

En 1968, en esta ciudad de Sangüesa, fue fundada por su actual director, Fermín Iriarte, la Coral Nora, que desde entonces ha constituido un referente artístico de primer orden.

La Coral Nora cultiva la música de todas las épocas y el folklore universal, haciendo especial hincapié en la investigación y la divulgación de la música de compositores navarros. Así, ha sido pionera en la recuperación e interpretación de obra de autores sangüesinos tan destacados como Juan Francés de Iribarren, Sebastián La-

rrañeta, Buenaventura Iñiguez, Daniel Piudo, Jenaro Vallejos o Luis Elizalde.

En su camino musical ha obtenido diferentes galardones y reconocimientos de sus actuaciones: Primer Premio y Segundo Premio en la VII y VIII Edición de Masas Corales de Ejea de los Caballeros. Benicarló. Invitada Especial al 25 aniversario Ciudad de Elda, Alicante. III Centenario Hilarión Es-lava. Musikaste. Tolosa. XII Ciclo de Polifonía Histórica Religiosa en Málaga. Etc.

Actúa habitualmente en los actos oficiales que el Gobierno de Navarra organiza en el Monasterio de Leyre y en el Santuario de Javier. En distintas ocasiones ha participado en conciertos ofrecidos en presencia Sus Majestades los Reyes y SS.AA.RR. Los Príncipes de Asturias y de Viana.

Como miembros del Pueri Cantores, sus componentes han

intervenido en varios congresos celebrados en París, Roma o Salamanca. También han realizado importantes actuaciones en lugares como las catedrales de Málaga y Sevilla, Palau de la Generalitat de Catalunya, o en la Catedral de Logroño y Salón de Actos Sagasta con motivo del 50 aniversario del Hogar Navarro de esta ciudad.

Han editado varios CDs, con música de los autores sangüesinos antes mencionados, música folklórica del compositor Ricardo Guirao y villancicos de Antonio Guerrero, compositor y actual organista de la Coral Nora.

La Coral Nora de Sangüesa les ofrece en todas sus actuaciones un programa de obras populares y cultas, tanto de Navarra como del panorama universal, tendido hacia todas las sensibilidades musicales.

Sangüesa
Noviembre de 2004



Alimentos sanos, para una vida sana



PAMPLONICA, S.L.



PAMPLONICA S.L.
Avda. Zaragoza, 87. 31006 Pamplona
Navarra, España. www.pamplonica.es

I Campeonato Mundial de Mus

de Centros, Casas y Comunidades Navarras

Nuestra Comunidad Foral ha sido testigo privilegiado de la celebración de este gran acontecimiento. El primero de los que se celebrarán, el que ha marcado la pauta, aquel en que los ingredientes de la convivencia, la cultura y el ocio han satisfecho a los paladares más selectos, aquel que, en definitiva, ha marcado un antes y un después en las relaciones personales y sociales de nuestras gentes.

Muchas personas, instituciones y organizaciones han sido las causantes de este exitoso acontecimiento. El Gobierno de Navarra, intencionadamente lo señalamos el primero no sólo porque ocupa el primer puesto en nuestra Comunidad, sino porque ha desplegado todo su apoyo y cobertura posibles para el buen fin y el éxito del evento. Nuestras autoridades, encabezadas por D. Alberto Catalán nos han hecho saber que los navarros ausentes de su tierra siempre están presentes entre nosotros y siempre son merecedores de un reconocimiento especial.

En segundo término merece especial mención el Ayuntamiento de Pamplona. D^a Yolanda Barcina, Alcaldesa de Pamplona, así como D. Eradio Ezpeleta, D^a Amaya Otamendi, D^a Mayte Mur, D^a Cristina Sanz, y D. Juan José Unzué, Concejales del citado Ayuntamiento, supieron recepcionar y acompañar a toda la organización y participantes dejando nuestra ciudad a la altura de la capital del Reino. Nadie olvidará las palabras de la Alcaldesa "es una suerte poder tener reunidos en el Ayuntamiento de Pamplona que es ni más ni menos la casa de todos los navarros, a tantos campeones, tantos buenos jugadores y sobre todo un privilegio poder conversar siquiera un poco con tantas gentes que llevan con orgullo a Navarra en el corazón."



Visita a San Pedro de la Rúa, de Estella.

Merece igualmente nuestro recuerdo D^a Virginia Alemán, Alcaldesa de Baztán. En la visita a su valle todos sentimos la gran hospitalidad de la zona que, después de visitarla detenidamente, las delicias gastronómicas del Txokoto hicieron el resto.

La visita a la Zona Media (Monasterio de Leire, Castillo de Javier, Palacio Real de Olite), fue digna del mejor recuerdo. Para ser justos debemos mencionar la comida en Casa Tomás de San Martín de Unx a la que no faltó nuestro mentor D. Eradio Ezpeleta, Concejal del Ayuntamiento de Pamplona.

El Diario de Noticias, medio que ha colaborado eficazmente tanto en la preparación del acontecimiento como en su desarrollo ha estado en todo momento presente y pudimos contar con un representante de esta gran empresa, D. Luis Soria, que seguro habrá trasladado la corriente de ilusión con la que todos participamos.

Nunca falta y siempre está la Cooperativa de Hostelería, colabora, ayuda, apoya y hasta motiva cualquier proyecto y éste con mas motivo. Su presidente D. Javier

Ramírez nos acompañó en la clausura haciendo gala de su estilo y altura profesional.

Caja Navarra ha colaborado en este gran acontecimiento de forma muy eficaz y como siempre lo sabe hacer, estando en la retaguardia y dando la garantía y el prestigio de la institución que representa.

Después de haber descrito a todos los causantes nos falta el principal: "ANAPEH". Esta asociación la componen infinidad de pequeños empresarios navarros relacionados con la hostelería, restauración, alojamiento, bares, con un sentido de la responsabilidad digno del mejor mentor. En todo momento ocupó el lugar y el puesto que le corresponde cediendo el protagonismo a los intervinientes del Campeonato Mundial de Mus y a éstos nos referiremos.

Finalmente fueron trece los Centros, Casas y Comunidades Navarras que asistieron a este singular e internacional desafío y que reunieron a las siguientes representaciones:

- Solar Navarro México (Presidenta, Cristina Lázaro)
- Hogar Navarro de Bilbao (Presi-

- dente, Luis Mayayo Sainz)
- Centro Vasco-Navarro de Valencia (Presidente, Luis Najarro)
- Hogar Navarro de Vitoria (Pedro Alegría)
- Hogar Navarro Virgen del Puy de Mondragón (Presidente, Luis Lana)
- Hogar Navarro de Baracaldo (José Ángel González)
- Centro Navarro de Argentina (Presidente, Oscar Esparza)
- Centro Navarro de Zaragoza (Presidenta Casa de Navarra en Zaragoza, Rosa María Ibáñez)
- Centro Navarro de Uruguay (Nazario Larraburu)
- Asociación Navarro Venezolana (Jesús Esteban)
- Casa de los Navarros de Barcelona (Secretario, Víctor Pascualena Artieda)

Estas personas y las parejas participantes fueron los protagonistas de este acertado evento que por su organización y por su sentido de pertenencia han dado al juego del mus motivo suficiente para participar en una convivencia inolvidable.

Navarra estuvo representada por dos parejas Rodrigo Fernández /



Un momento de la competición.

Roberto Unzué y Alfredo Goñi / Alberto Goñi, campeones y subcampeones del XIX Campeonato Navarro de Mus Oficial, queriendo el azar y las cartas que estas dos parejas volvieran a coincidir precisamente en la final de éste Campeonato Mundial.

En el mejor ambiente, en riguroso silencio, seguida en directo por numeroso público, y el buen hacer de los cuatro contendientes hicieron que a esta final se le denomina-

se "La Gran Partida". El azar, las cartas y el buen hacer hizo que la balanza se inclinara de nuevo al lado de Rodrigo Fernández y Roberto Unzué resultando flamantes ganadores de este Campeonato, aunque (off the record ...) los ganadores fuimos todos.

Para todos gracias y hasta el año próximo.

Marisol Casado
Secretaria General de ANAPEH

más de **25 años** sirviendo al hostelero



ANAPEH

Asociación Navarra de Pequeña Empresa de Hostelería

Información y Gestión · Asesoría y Cursos · Hostelería y Turismo

Campeonato Navarro de Mus



Portal de Hostelería Navarra



Campeonato Mundial de Mus 2004



Premios Establecimiento Singular



Te ayudamos a crear y gestionar tu empresa ▶▶▶▶
www.anapeh.com - anapeh@anapeh.com

Juan de Labrit, 27 bajo 31001 PAMPLONA
Tels. 948 223 101/948 228 822

La mejor oferta informativa



Delegación Tierra Estella:

Tel: 948 84 74 15 - 948 84 77 86
Fax: 948 84 70 93

Oficina comercial Pamplona:

Avda Baja Navarra, 22
31004 PAMPLONA
Tfno: 948 23 32 95
Fax: 948 23 87 75

Delegación Ribera:

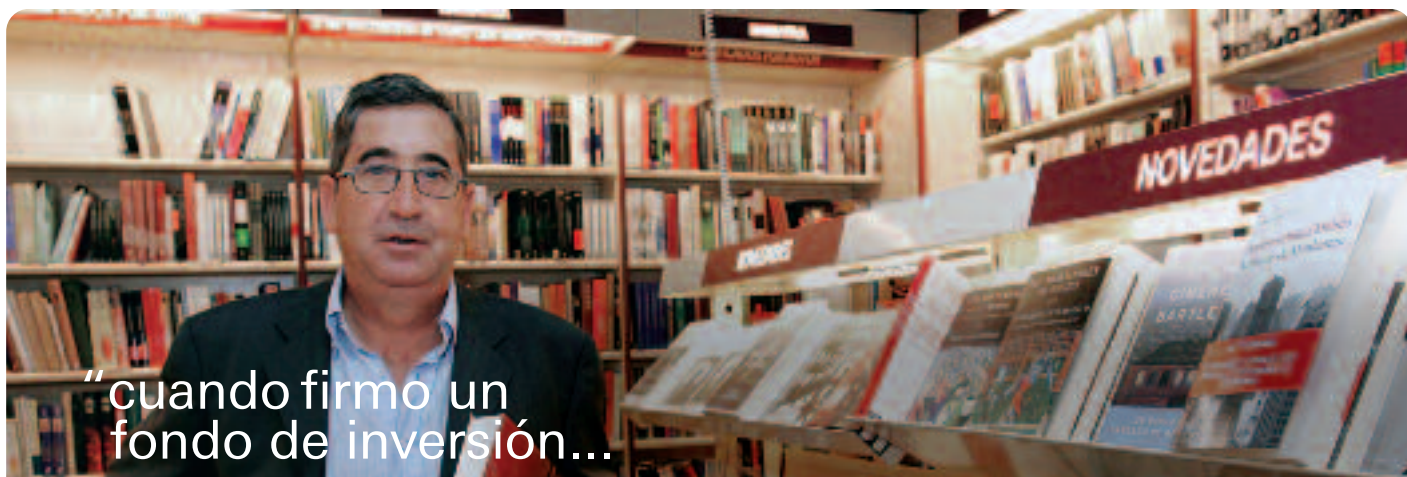
C/ Muro N° 47 bajo
Tel: 948 84 74 15 - 948 84 77 86
Fax: 948 84 70 93

Diario de

Noticias

Sede central:
Altutzate, 8 .Pol. Ind. Areta • 31620 HUARTE -PAMPLONA
Tfno: 948 33 25 33 • Fax: 948 33 25 21

[Http://www.noticiasdenavarra.com](http://www.noticiasdenavarra.com)



“cuando firmo un
fondo de inversión...

José Ignacio Ochoa, gerente de Librerías Santos Ochoa, La Rioja.

...también firmo por la

cultura”

[sólo en Caja Navarra
firmas dos veces]



Tú también puedes decidir
destinar los beneficios que
generan los productos y servicios
que contratas, para promover
el cine, la música, la literatura,
el teatro, la danza, el arte...
o para lo que tú elijas:

Discapacidad y asistencia / Conservación del patrimonio
Medio ambiente / **Cultura** / Deporte y ocio / Cooperación
Investigación / Empleo y emprendedores / Todos

fundación**can** 
lo que tú has decidido